

ARBERISCA

III

Glossarium Arberiscum Marcidusiae

Glossarium Arberiscum Marcidusiae e textibus arberiscis (TAM) recentioribusque textibus ineditis eiusdem pagi a Jo.Tho. Gangale collectum.

Det kongelige Bibliotek

København

1977

Für fleissige Mitarbeit bei der Zusammenstellung dieses Glossariums schulde ich Fräulein Margrete Uffer, Locarno-Muralto, meinen besten Dank.

Einen ganz besonderen Dank schulde ich der Königlichen Bibliothek zu Kopenhagen und ihrem Generaldirektor, Herrn Palle Birkelund.

Er war es, der über zwanzig Jahre der Einsammlung der Italo-Albanischen Handschriften aufrichtiges Interesse entgegengebracht hat, und seiner nie versagenden Unterstützung verdanke ich in erster Linie die fortgesetzte Herausgabe und Bearbeitung der Handschriften.

G.Th.Gangale.

Inhal t

	Seite
Eine Begründung	III
Auszüge aus dem Vorwort zu den TAM	VIII
Verzeichnis der diesem Glossar zugrunde liegenden Texte	XVII
Verzeichnis der Abkürzungen	XVIII
Zeichenerklärungen	XIX
Buchstabenfolge	XX
Glossarium Arberiscum Marcidusiae	1
Wörter dieses Glossars mit -ll- und -l̄	73
Wörter mit ll-, die in diesem Glossar keine lj-Variante aufweisen	73
Beilage I: Beispiele aus AMK 6	154
Beilage II: Beispiele aus älteren Quellen	157
Beilage III: -y > -ø	168
Addenda	170

Eine Begründung

Die Herausgabe eines aus unveröffentlichten Texten ausgearbeiteten Glossars pflegt der Herausgabe der betreffenden Texte zu folgen. Da hingegen das vorliegende Glossarium Arberiscum der Veröffentlichung der *Textus Arberisci Marciusiae* (TAM) vorausgeht, schuldet man dem allfälligen Leser eine Erklärung.

Die TAM sind schon lange druckfertig und hätten vor etwa zehn Jahren erscheinen können. Die Arbeit war im Auftrag der römischen Accademia dei Lincei verfertigt und von der zuständigen Kommission (B.Terracini, G.Devoto, G.Bonfante) gutgeheissen worden (6.April 1966) und ich hatte schon einige Druckproben davon bekommen, als ein Zwischenfall eintrat. Ich erfuhr nämlich zufällig auf einer meiner Italienreisen, dass der Inhaber des Lehrstuhls für albanische Literatur an der Universität Rom, Prof. Koliqi, sich in die Frage der TAM "eingemischt" hatte, und dass meine Handschrift auf seinem Arbeitstisch lag. Darüber hatte man mich nicht verstandigt, und ich fühlte mich umso mehr zur Reaktion berechtigt, als seit langem Meinungsverschiedenheiten sprachlicher und sprachpolitischer Natur zwischen Koliqi und mir bestanden hatten. Ich verlangte also mit einem Telegramm an die Accademia dei Lincei mein Ms. zurück, und als ich es erhielt, legte ich es in eine Schublade zu andern gestrandeten Sachen; denn ich durfte natürlich ohne öffentliche Auseinandersetzung ein mit der Unterstützung der Accademia dei Lincei entstandenes Manuskript nicht einem andern Verlag anbieten, und für derartige Auseinandersetzungen hatte ich weder Lust noch Zeit.

Erst viele Jahre später, als aus praktischen Gründen die Idee aufkam, die TAM für ein Glossarium Arberiscum zu exzerpieren, blätterte ich das TAM-Manuskript wieder durch und bemerkte mit gemischten Gefühlen, dass darin keine Spur von kritischen Anmerkungen Koliqis zu sehen war. Ich halte es für meine Pflicht, auch diese Einzelheit zu erwähnen, besonders weil Koliqi inzwischen gestorben ist. Dieses loyale

Benehmen Koliqis hebt natürlich die unloyale Prozedur der "Einmischung" nicht auf, aber nach so vielen Jahren kann auch diese "ad acta" gelegt werden. Und wenn nun hier noch davon gesprochen wird, so geschieht es. damit der Leser des Glossariums etwas von der Entstehungsgeschichte der TAM weiss, auf welchen das Glossarium mit all seinen Mängeln und allfälligen Vorteilen beruht.

Das Glossarium verdankt seine von den TAM losgelöste Herausgabe folgenden praktischen Ueberlegungen:

1) Die bis vor einigen Jahren fast literatur- und schriftlosen AMK-Dörfer weisen, wie bekannt, noch manche archaische Züge auf, die das literaturreiche ALLK-Gebiet (und ev. AS) nicht oder schon lange nicht mehr hat.

Da die grosse (vorwiegend ALLK-) arberische Handschriften-Sammlung der Kongelige Bibliotek in Kopenhagen wegen der unzureichenden oder nachlässigen Graphie der Manuskripte für den Studierenden manche Lesungsprobleme aufwirft, habe ich mir gedacht, dass ein grösstenteils auf Tonband aufgenommenes Material verarbeitendes Glossarium Arberiscum Marcidusiae (also des AMK-Dorfes, welches die grösste Anzahl archaischer, lautlich interessanter Erscheinungen zeigt) von Nutzen sein könnte, dies insbesondere für eine richtigere Vorstellung der alten, in den Handschriften oft ungenau wiedergegebenen Lautquantitätsverhältnisse; so ein Glossar könnte also eine Art Korrektor oder Konfirmator sein, da wo das Schriftbild in den Mns. versagt oder nichts sagt.

Schon für die drei grösseren Arberer, mit denen ich mich seit langem beschäftige (Variboba 1762, Ketta 1750-1785, Radha ab 1836) wurde der Nutzen unbestreitbar. Denn das im Glossarium Arberiscum Marcidusiae (GAM) widergespiegelte Lautentwicklungs- (oder -Verwicklungs-) Stadium des Arberischen ist in mancher Hinsicht archaischer als das Stadium der erwähnten "grossen Drei". Und das gilt für alles was Radha anbelangt, auch wenn man dabei in Betracht zieht, dass die meisten seiner Handschriften nach lautlichen Archetypen aufgezeichnet wurden, die oft nicht mehr dem damaligen Entwicklungszustand seines Dorfdialektes entsprachen.

V

Das GAM ist allerdings auf einer aussterbenden Sprachgemeinschaft aufgebaut, die natürlich keine einheitlichen Züge mehr hat, und muss daher diese Uneinheitlichkeit (siehe darüber weiter) widerspiegeln und nicht nur archaische "Data" aufzeichnen, auch wenn vielleicht mancher sprachhistorisch interessierte Leser im Glossar vorwiegend Belege für die verlockende Aufgabe der Rekonstruktion des proto-marcidusischen Lautsystems suchen wird.

2) Bei dieser Gelegenheit sei eine ähnliche Warnung auch an einen andern Typus von eventuellen Lesern gerichtet. Da eben die marcidusischen Lautquantitäts- (und -Qualitäts-) Zustände in der sogenannten, vom "Kjondyr" eingeführten "neuradhischen" (an sich "hyperradhischen") Rechtschreibung recht reichlich berücksichtigt werden, ist anzunehmen, dass mancher Kjondyr-Mitarbeiter bei der Abfassung von (z.B. Schul-) Texten ein bequem alphabetisch geordnetes Wörterverzeichnis wie das GAM zu Rate ziehen wird. Aber auch diesem allfälligen Leser muss gesagt werden, dass ein Glossar nicht ein Standard-Wegweiser sein kann: er darf sich von der manchmal beinahe chaotischen Fülle der Varianten nicht beirren lassen und selbst die ihm passende Form suchen.

Bei einem (natürlich kleinen) Teil dieser Varianten, und zwar bei der Notierung der Vokalquantität, z.B. kany, kaany (habent) oder Konsonantenquantität (b-bb, d-dd) oder Nichtnotierung des schwa (jaan - jaany = sunt) oder falscher Notierung desselben oder dessen Nachkommen (-a für -^o, -^u) kann - abgesehen von der Satzstellung und vom Satzakzent - eine gewisse Abhörmüdigkeit und eine gewisse Abhöridiosynkrasie des andersmundartlichen Abschreibers eine Rolle gespielt haben; denn auch ein AMK-Abschreiber (geschweige denn einer aus ALLK) vernimmt, falls er nicht aus AMK cisneaethum ist, den AMK 7 schwa kaum, da wo er ihn in seiner eigenen Mundart verloren hat.

Uebrigens ist eine lautliche Genauigkeit bei der Abfassung des TAM (genau wie bei dem veröffentlichten "Fialja e Andalit") zweitrangig. Denn meine von der Accademia dei Lincei gestellte Aufgabe lag hauptsächlich im Wortschatz und auf der folkloristischen Linie; sonst hätte man eher eine Lautschrift

für das Ganze gebraucht.

Da nun das Glossar das Lautliche als ebenso wertvoll wie das übrige erachtet, verblieb nur der mühsame Weg eines erneuten Abhörens der TAM. Das wurde erst von meiner Mitarbeiterin Margarita Uffer und dann von mir selber besorgt. Dadurch sind ein paar Dutzend lautliche Ungenauigkeiten aus dem Glossar ausgetilgt, aber natürlich nur diejenigen des auf Tonband aufgenommenen Teils des Materials, nicht aber diejenigen des nur schriftlich aufgezeichneten, welches sich nun jeglicher Nachkontrolle entzieht. Zum Trost dafür möge aber an die Tatsache erinnert werden, dass wir durch ähnliche Berichtigungen nur die genaue punktuelle Aussprache einer bestimmten Form bei einem bestimmten Sprachzeugen hic et nunc feststellen, nicht aber die Möglichkeit ausschliessen können, dass derselbe Zeuge in einem andern Augenblick bei derselben Satzstellung usw. eine andere Variante verwenden kann, dass er z.B. kany (habent) anstatt kaany oder kaanu sagt: also, dass er so ausspricht, wie es der event. andere Zeuge tat, dessen Aussage sich neben der seinigen im GAM eingereiht befindet.

Wie nun das GAM vor mir liegt und ich es überschauen kann, möchte ich sagen, dass es, abgesehen von den praktischen Zwecken, die seine Redaktion veranlasst haben, einen Wert in seiner Ganzheit hat, nicht nur als Dokument des Verfallens einer Dorfmundart, sondern auch als eine Episode (und Folge) der so vielen gegeneinander streitenden und übereinanderfließenden Lautströmungen, die die ganze AMK-Dorfkonstellation (wenigstens die der cisneaethanischen) seit mehr als einem Jahrhundert erschüttern und keinen Vergleich in den relativ stabilen Lautzuständen von ALLK ziehen lassen. Die AMK 7 - Krisis ist also weder eine isolierte, noch eine jüngere Erscheinung; sie stellt vielleicht ein altes Epizentrum für das AMK dar.

Den Kampf zwischen $\acute{a} \sim \acute{o} < \acute{y}$ hat auch AMK 3 erlebt (und er teilt noch heute das Dorf in zwei Teile) und die Erschütterung der Gruppen pl, bl, kl, gkl - obwohl irgendwie anders - auch. Spärlichere Spuren des Kampfs zwischen $\acute{a} \sim \acute{o} < \acute{y}$ und der Muta-Liquida-Gruppe gegen die Palatalisierung zeigt auch

AMK 5, zu schweigen von AMK 2, wo noch (die arberisch Sprechenden werden dort kaum über 50 an der Zahl sein) das o < y sich behauptet. Also kann das GAM in dieser Hinsicht als Wegweiser in der Laut- (und Sprach-) Krisis des AMK cisneae-thum dienen. Ich möchte sogar sagen, dass es wünschenswert wäre, wenn jüngere Kräfte ein Glossarium von AMK 3, AMK 5 und besonders - solange noch Zeit ist - von AMK 2 ausarbeiten würden.

Es mag aber sein, dass das in den letzten zehn Jahren ziemlich zusammengeschrumpfte Häuflein der marcidusiotischen Arberer, soweit sie einen Widerhall von meiner Abhandlung und von ihrer "Begründung" vernehmen, mit Befremden hören, dass ihre begeisterte Mitarbeit mit mir auf dem Kirchplatz, im Schatten des uralten "Baumes der Väter" lediglich dazu gedient hat, zu beweisen, dass ihre Sprache nur noch dazu da sei, um als Mittel zum Zweck für einige Altschriftenleser oder Sprachverwesungsdeuter zu dienen.

Das wäre aber zu einseitig formuliert. Denn dass das Marcidusische noch in diesen letzten Schicksalsjahren das "ll" gegen "lj" in allen Stellungen behauptet (besonders im Timpuni-Dorfviertel) ferner das "st", "sp", "sk" gegen "sht", "shp", "shk", ebenfalls in allen Stellungen, die Vokal- und Konsonanten-Quantität, das "y"-schwa und das eklipsierte o (~ u) -schwa, diese zwei Stufen des schwa sogar in Alternation beim selben Wort (woran der unverstandene alte Radha das ganze Leben hindurch festhielt) das sind alles positive (und von AMK 7 noch jetzt z.T. erhaltene) Werte, die nicht alle arberischen Dörfer haben bewahren können.

der Verfasser

Auszüge aus dem Vorwort zu den TAM

I. Sprachzustände in AMK 7 in den Jahren 1961 - 1964

Von den ungefähr 1200 Einwohnern in AMK 7 - allerdings sind 1962 etwa 500 davon (meistens junge Leute) aus Arbeitsgründen abwesend - sprechen arberisch:

- 1) gut: wenigstens 100 (grösstenteils Leute über 50 Jahre); von diesen besitze ich ein Namenverzeichnis;
- 2) schlecht (weil sie nie arberisch gesprochen haben) aber verstehen es gut: noch 100 (vorwiegend Leute über 30). Diese Schätzung stellt eine Minimalvermutung dar, denn diese Leute wurden, als sprachlich wenig wichtig, nicht aufgezählt;
- 3) brockenweise werden etwa noch 200 etwas verstehen.

Also 10 % der Bevölkerung ungefähr kann arberisch sprechen, ca. 30 % kann mehr oder weniger arberisch verstehen.

Diese Zahlen fussen aber nur auf Aussagen von Dritten. Die Arberer sind natürlich nicht geneigt, andere Menschen als Arberisch-Kundige zu empfehlen, sei es, um nicht die eigene Verdienstmöglichkeit als Sprachkundige an andere zu verlieren, sei es aus innerdörflichen Zwistigkeiten. Allerdings hat der Dorfpfarrer Damiani - ein Albanerfreund, obwohl Nichtalbaner - meine Verzeichnisse mit seinen Kirchenbüchern und mit seinem Wissen geprüft. Persönlich habe ich nur die Sprache von 15 Sujets mehr oder weniger abhören können: die TAM stellen also nur eine Auswahl dar, sowohl der Sujets als auch der Aussagen. Die Sujets konnten aus Zeitmangel nicht nach sprachlichen Kriterien ausgesucht werden: ich musste leider nehmen, was mir angeboten wurde, oder was sich mir selbst anbot. In AMK 7 ist kein Hotel oder Gasthof vorhanden, der Abstand von der Provinzhauptstadt ist gross, und die Bauern stehen nicht jederzeit zur Verfügung.

Massgebend für die Wahl der 9 in dieser Abhandlung vertretenen aus den ca. 15 von mir auf Tonband aufgenommenen Sprachzeugen war die Urwüchsigkeit und Selbständigkeit des Gesprächs bei dem Sujet; alles was unproduktiv oder auf heteroglottischem Kielwasser laufende Antwort war, wurde soweit als möglich ausgeschieden.

Das Ausgeschiedene hat natürlich auch lexikalischen und phonetischen Wert und wird in meinem Archiv aufbewahrt; denn ich konnte den Rahmen meiner Abhandlungen nicht über alle Grenzen ausweiten.

Alle Sprachzeugen, die in meiner Textauswahl (TAM) vertreten sind, gehören alteingesessenen arberischen Familien an, ausser einem Onofri, welcher merkwürdigerweise einer der seltenen ist, die den alten musikalischen Akzent bewahrt haben; die Namen von 5 meiner Sprachzeugen sind im ältesten übriggebliebenen Kirchenbuch vertreten: Shumbata, Vona (früher de Vona) Parmati (de Palma) Prestia, Battaljia (in welch letzterem trotz seines romanischen Aussehens ein arberischer Appellativus steckt); die somatischen Züge von Vona, Shumbata, Saverio Prestia sind weder mediterranisch noch durchschnittskalabrisch.

In meinem Aufnahmearchiv sind folgende Sujets aus AMK 7 vertreten:

Saverio Prestia

Vincenzo Prestia

Saverio Prestias Schwester (blondhaarig; Name nicht aufgenommen)

Saverio Prestias Cousine (schwarzhaarig; Name nicht aufgenommen)

Teresa Prestia (die "Prestia am Dorfende")

Johanna Parmati

Zhonja Parise -Strataco

Francesco Vona

Filomena Shumbata

Eugenia Battaljia

Eugenia Battaljis ältere Schwester

Pietro Antonio Onofri, ein damals 70-72 jähriger Mann

Zhonja Talarico, Schneiderin (nicht auf dem Band aufgenommen)

verschiedene ungenannte Frauen beim ersten Besuch.

Von Francesco Vona sollte Näheres gesagt werden: 1875 geboren, etwa 1965 gestorben, hat den grössten Beitrag geliefert; leider war er zu jener Zeit oft krank und nicht immer sprechfreudig.

Während ich in "Fialja e Andalit", Gluha 3.Bd. Kbhn.1964 (siehe dort Einzelheiten auch über meine Befragungsmethode) die Aufgabe der Befragung persönlich übernommen hatte, habe ich in AMK 7 diese Aufgabe einem jüngeren Arberer aus AMK 3, Zhoti Ntoni Arcuri, zum Teil übergeben. Da dieser einen besseren Umgang mit den Bauern hatte als ich, konnte er schwierige Sujets wie den wortkargen Vona und die schwerkranken Johanna Parmati mit seiner Munterkeit zum Sprechen bringen. Dieser Vorteil war allerdings mit einem Nachteil verbunden, nämlich, dass ich das Gespräch nur wenig dirigieren konnte. Zhoti Ntoni, mein Vertreter, vergass oft, dass er nur eine

Theaterrolle spielte, und liess sich oft bei der Konversation ungehemmt hinreissen. Da er und Vona (und die andern Dorfbewohner) eine verschiedene Mundart sprachen und die Gesprächspartner sich im Gespräch ereiferten, sodass vieles auf dem Tonband als Redegewirr zu hören ist, wurde leider manches unklar.

Ich habe versucht, aus diesem Redegewirr - das besonders im Gespräch mit Vona vorkommt - vor allen Dingen die Worte der Gewährsleute herauszuschreiben, und von den Worten Ntoni Arcuris sind nur diejenigen in den TAM wiedergegeben, die mir für das Verständnis der Antworten der Gewährsleute als unentbehrlich erschienen.

An einem andern Tag sprach allerdings derselbe 90jährige Vona, da er sich wohl fühlte und in eine hitzige Neckerei mit einer Frau (Filomena Shumbata) geriet, ohne Anwendung von "Sprechhetzmitteln", obwohl er leicht zu stottern begann, als er merkte, dass die Frau besser zu necken verstand als er.

Die besten Stücke von ihm sind diejenigen, in denen er mit patriarchalischer Einfachheit und Ernst auf die Geschichte seiner Liebe und ersten Ehe zurückblickt. "Ich und meine Söhne haben unsere Erde gehackt und den Wein unserer Weinberge getrunken", so sagte er zum Schluss.

Die übrigen 6 Sprachzeugen waren zur Zeit der Sprachaufnahme alle 60 bis 65 Jahre alt. 5 davon waren Frauen:

Eugenja Battaljia, eine energische, geistig noch junge Frau, die denselben melodischen Tonfall des alten Vona und vielleicht von Saverio Prestia, Vincenzo Prestia und Onofri hat; Zhoti Ntoni sagte mir ein paar Jahre später, leider als ich keine Möglichkeit einer Nachprüfung mehr hatte, man habe ihm gesagt, in AMK 7 bestünden 2 Aussprachevarianten: es handelt sich wohl um den musikalischen Tonfall. (Nicht nur das: siehe hier S. V. Anmerkung 1976 G.G.)

Johanna Parmati, die einen sehr guten Wortschatz besitzt und den Vorteil hat, täglich mit ihren Geschwistern arberisch zu sprechen.

Saverio Prestia, ein Kleinbauer, der, wenn ich nicht irre,

italienisch schreiben kann (arberisch kann sowieso niemand schreiben) und dazu ein feines kritisches Sprachgefühl hat.

Die hier herausgegebenen Texte folgen genau der Reihenfolge der Seiten des von mir handgeschriebenen Originaltextes, welcher in der Bibliothek des Kjondyr (arberisches Studienzentrum in Kroton) zur eventuellen Kontrolle aufbewahrt wird. Der Originaltext folgt genau den im Kjondyr aufbewahrten Tonbandaufnahmen. Die Beziehungen zwischen Originaltext der TAM und den Tonbändern werden im Folgenden veranschaulicht (es muss aber von vorneherein daran erinnert werden, dass TAM eine Auswahl der Aufnahmen darstellt; was nicht in die TAM aufgenommen wurde, ist als Manuskript unter dem Titel "Nicht im Buche AMK 7" im Kjondyr aufbewahrt.) Der Stoff aus "Nicht im Buche AMK 7" wurde nur einmal von mir abgehört, der Stoff zu den TAM zweimal. Ich gebe zu, dass er wenigstens noch einmal hätte abgehört werden müssen; denn der improvisierte Charakter der Gespräche, ihre dialogische Form, das häufige Versagen des kleinen Tonbandkastens usw. und die Schwierigkeiten der Mundart an sich, erschwerten das Abhören.

Vor dem Dilemma "sint ut sunt aut non sint" habe ich den ersten "cornu" gewählt, in der Hoffnung, dass die TAM auch so, wie sie sind, dienlich sein können.

II. Chronologie der Sprachaufnahmen

Die Seitenzahlen entsprechen den Seiten des im Kjondyr (arberisches Studienzentrum in Kroton) aufbewahrten Originalmanuskriptes TAM. Die Bezeichnungen (z.B. Reise B 4.Tag) werden genau aus den Hinweisen abgeschrieben, die sich auf den verschiedenen Tonbandschachteln befinden.

<u>Manuskript Seiten:</u>	<u>Text Nr.</u>	<u>Tonband Nr.</u>	<u>Datum und Sprachzeuge</u>
1- 6	I	XV	Reise B,4.Tag 12.4.62 : <u>Francesco Vona</u>
7-18	II	I	idem
19	II	fehlt	idem
20-33	II	II	idem
34-44	III	III	Reise B,3.Tag 11.4.62 : <u>Francesco Vona</u>
45-47	IV	IV	Reise B,7.Tag 15.4.62 : <u>Filomena Shumbata</u>
48-49	V	V	Reise B,10.Tag,18.4.62 : <u>Saverio Prestia</u>
50	V	V	am selben Tag: Saverio <u>Prestias jüngere Schwester</u>
51-55	V	IX	am selben Tag: <u>Sav.Prestia</u>
56-68	VI	VI	Januar 1963: <u>Sav. Prestia</u>
69-75	VII	VII	30.6.62: <u>Saverio Prestia</u>
76-81	VIII	VIII	Reise B,6.Tag,14.4.62 : <u>Schwestern Battaljia</u>
82-85	IX-X	X	23.6.63: <u>Eugenia Battaljia</u>
86-90	XI	XI	1.6.64 : <u>Eugenia Battaljia</u>
91-99	XII	XII	27.4.62: <u>Johanna Parmati</u>
100-105	XIII	XIII	Reise B,10.Tag,18.4.62 <u>Johanna Parmati</u>
106-116	XIV	XIV	Reise B,2.Tag, 10.4.62 : <u>Maria A. Parise-Stratigò</u>
117-123	XV	XV	Reise B,4.Tag, 12.4.62 : <u>Maria A. Parise-Stratigò</u>
124-133 140-145)	XVI	IX	Reise B,10.Tag,18.4.62 : <u>F.Vona / Fil.Shumbata</u>

III. Aussprache der hier verwendeten Lautzeichen

Betonung

- 1) Die Betonung von a, e, i, o, u wird mit einem "acutus" bezeichnet. Dieser ist aber nur Betonungs-, nicht Qualitätszeichen.
- 2) Wörter, die mit keinem Betonungszeichen versehen sind, sind als Paroxytona zu betrachten.
- 3) y (doch nicht ȳ)* ist immer unbetont.
- 4) Die Nebenbetonung konnte nicht berücksichtigt werden.

Vokale

- 1) a,o,u wie kalabrisches a,o,u, also Laute, die, wenn sie betont und in bestimmten Stellungen stehen, vom standarditalienischen, besonders vom toskanischen Standpunkt aus, etwas nasalisiert wirken.
- 2) Auf die Öffnung des o ist im Text keine Rücksicht genommen worden.
- 3) Vor- und nachbetontes -u- kann bei gewöhnlicher Aussprache leicht mit -y- (AMK-y) oder mit geschlossenem -o- verwechselt werden.
- 4) e, i wie "kalabrisches" e,i (siehe oben). Hier wird nur die Öffnung des e vermerkt und mit ε bezeichnet, aber dies nur, wenn der Laut auffallend offen ausgesprochen wird. Ein wiederholtes Abhören der Tonbandaufnahmen zwecks einer vollständigen Untersuchung des Qualitätsunterschiedes war aus praktischen Gründen unmöglich.
- 5) -i- lautet bei älteren Sujets und in bestimmten Stellungen wie ein geschlossenes -e-.
- 6) y ist die alte Bezeichnung der "semimuta" (Schwa) des kalabr. (und z.T. sizil.) arberischen Alphabetes: dieser Schwa ist meistens auf u-Basis gebildet. Da im AMK-Arberischen kein Stimmeinsatz vorhanden ist, klingt das -y- oft wie ein u oder o. Bei einem Wort wie z.B. veety = Eier, ist es schwierig, festzustellen, ob der Sprechende veety, veeto oder veetu ausgesprochen hat. Allerdings hätte man bei Wörtern, wo das Schwa zweimal auftritt (einmal in nebentoniger Silbe, einmal im tonlosen Auslaut) nach Radha'scher Art zwei verschiedene Lautzeichen (y und v) verwenden sollen, weil es sich hier ganz deutlich um zwei Laute handelt; nur um die Lesung des Textes nicht allzu sehr zu erschweren, wurde darauf verzichtet.

* ist in AMK selten

Konsonanten

- t, k, p = (t), (k), (p). Aber sie kommen als Kurzkonsonanten und in der Pause selten vor. Dafür tt (t:), kk (k:), pp (p:). In den TAM wurde diese Verlängerung absichtlich eher zu wenig als zu oft bezeichnet, mit dem Vorbehalt einer Nachprüfung, die nicht hat stattfinden können. Der stimmlose Labiallaut (p) lautet im Auslaut oft als p', also "ph".
- b, d im Anlaut (auch wenn zufällig nicht mit bb, dd bezeichnet) sind in der Regel in AMK 7 als (b:) (d:) auszusprechen.
- g existiert nicht als Lautsymbol und auch nicht als Laut mit ital. Velarwert.
- gh wie im Neugriechischen $\alpha\gamma\alpha\pi\gamma$, $\gamma\circ\circ\circ$ ausgesprochen (auch wie das lautlich griech.kal. guccia [ghuçça] = Tropfen).
- gk ist ein stimmhafter Velaris, tiefer in der Kehle gebildet als das ital. g in gota = Wange, und ist lang (geminierter). Oft klingt es stummlos. Schreibübungen mit Ansässigen haben ergeben, dass sie das (gk) oft als ein (k:) auffassen (im Auslaut jedenfalls).
- gj wie englisch hogyard, aber geminiert, wie z.B. kal. ogghiu (og:u) = Oel. Es wird nur der Einfachheit halber gj (anstatt gjgj) geschrieben.
- j als y beim englischen year. Als selbständiger Laut wird es aber nur im Anlaut bezeichnet. Im Inlaut (in den TAM kommt es jedoch selten vor) wird es als -i- geschrieben; eine Nachprüfung zu einer besseren Bezeichnung war nicht möglich. Im Auslaut kommt das j in den TAM nie vor.
- x ist ein Ichlaut (jedoch nicht ganz wie neugriech. x vor i,e. Ueber dessen Bildung siehe Gluha 3) vor allen Vokalen wie kal. xuxxa = soffia, das in skiptarisch ungefähr so geschrieben werden sollte: hjuhhjhja.
- h wie deutsches h, aber stärker.
- kj im Inlaut als langer stimmloser Palatal wie im Kal. occhiu (ok:u) auszusprechen; im Anlaut ist es (k), im Auslaut kann kj als Vereinfachung des k_X vorkommen (siehe unten).
- kjx sprachhistorisch <k-j (vielleicht auch kə-j) kommt noch bei der jüngeren Generation vor. Zwei meiner jungen Sprachhelfer reagierten jedesmal energisch, wenn ich diesen Laut als (k) oder (k:) bezeichnete.
- gjx (<g -j) ist die stimmhafte Entsprechung von kjx, vgl. auch llx.

- nj wie ital. gn in signore, aber geminiert, wie im südital. sign:ore.
- ngk = ŋg im Anlaut und Inlaut, ŋk im Auslaut, z. B. ngkrah, nyngk.
- ŋ = ŋ. Kommt in den TAM selten vor, z.B. ngçik, ist aber in den transneaaethanischen AMK-Dörfern sehr verbreitet, z.B. in AMK lo: ngy = njy.
- th wie englisches th in three; es ist in den TAM nur in einigen Stellungen bewahrt (thieni = brecht), sonst in s- übergegangen (sirriti = es rief).
- dh wie engl. th in they; es ist in AMK 7 manchmal zum "kakuminal"-kalabrischen d (d̪) übergegangen. Eine Scheidung der Fälle war mir aus Zeitgründen unmöglich.
- çç wie ital. ci, kommt aber fast immer lang vor.
- sh wie engl. sh, aber doch lang (ʃ:), auch im Anlaut, z.B. shuumy (ʃ:u:mə) = viel.
- zh wie engl. z in zone oder nordital. s in rosa (roza) oder franz. zéro, aber lang: von VA 1762* auch mit ſʃ bezeichnet.
- z = (ts:), also wie südital. z: in zu Pascale, ital. zio Pasquale, wird in den TAM in der Regel lautgemäss mit zz geschrieben.
- rh ist eine besondere, meistens im Auslaut vorkommende Frikativa. Es unterscheidet sich vom langen AMK-Zungen-r (r:) durch einen Reibelaut, der bei halboffenem Mund entsteht.
- r wie das mittel- und nordkalabr. -r- ausgesprochen (also nicht wie das südkalabr. -r-).
- l wie ll in engl. all (bei einigen Subjekten mit Neigung zu "evanishing l", wie z.B. im Venezianischen).
- ll ist ein langes -l- mit Neigung zur Palatalisierung. In diesem Fall wird es als lj bezeichnet.
- llx < lj-j, siehe kjx, gjx (gjegjx < gjegj-j = audiebat).

* Variboba Giulio, Ghiella 1762

Dieses Glossar bezieht sich auf :Bezeichnung in
diesem Glossar

- | | |
|--|--------------------|
| 1) TAM (Textus Arberisci Marcidusiae) | § |
| 2) Dhamburaty Zhotit Kristi | Dha. |
| 3) Matthäusevangelium | Mt. |
| 4) Mgjalori i gkilluhes joony | Ngja. |
| 5) Vincenzo Prestias Aussagen 1968 | VP 68 |
| 6) Aussagen versch. Sprachzeugen 1973 | VP, SP, On. 73 |
| 7) Eugenia Battaglias versch. Aussagen | EB |
| 8) Folia flava, d.h. gelbe Blätter, worauf
lose, mit Bleistift geschriebene Wörter
und Sätze wieder abgeschrieben wurden | Folia flava |
| 9) auf Tonband aufgenommene Wörter, die aus
dem "Nicht-im-Buche"-Teil abgeschrieben
wurden, nachdem sie sich, nach einer
letzten Durchlesung desselben, als wert-
voll erwiesen hatten. Darunter befinden
sich Aussagen von

Talarico (sartrix, Schneiderin)
Regillo (sutor, Schuhmacher)
Esterino Prestia (pastor, Hirt) | Tal.
Reg.
EP |

Alle diese Aufzeichnungen befinden sich in der Bibliothek
des Kjondyr (Arberisches Studienzentrum in Kroton).

A b k Ü r z u n g e n

ALLK	Arberisci Calabriae Altae
AMK	Arberisci Calabriae Mediae
AMK 2	Zangarona
AMK 3	Viina, italice Vena di Maida
AMK 5	Gharraha, ital. Caraffa di Catanzaro
AMK 6	Dändali, italice Andali
AMK 7	Marcidhuuzha, ital. Marcedusa
AMK 9	Shinikoghi, ital. S.Nicola dell'Alto
AMK 10	Karfizi, italice Carfizzi
AMK 11	Puhariu, italice Pallagorio
Bland.	Dr. Antonio Blandino, transcriptor puhariotes aliquorum capitum Evangelii Matthaei in linguam Marcidusiae translatorum.
concord.	concordantia AMK 7 cum pagis transneathanis.
COTAM	commentarium in textus Arberiscos Marcidusiae
Dha.	"Ty Dhamburaty Zhotit Kristi", lingua Marc. (mns)
EB	Eugenio Battaglia, testis Marcidusiae
EP	Esterino Prestia, testis Marcidusiae
EPH	excerpta posteriora hafniensia
FP	Francesco Prestia, testis Marcidusiae
GAM	Glossarium Arberiscum Marcidusiae
IAWK	thesaurus It/Alb. Kettæ (mns.Hafniae)
Mt.	Evangelium Matthaei (mns."Kjondyr")
Ngja.	Ngjalori i gkilluhes joony, Catanzaro 1965
On.	P.Ant.Onofri, testis Marcidusiae
Phil.Shu.	Philomena Shumbata, testis Marcidusiae
Reg.	Regillo, sutor, testis Marcidusiae
sent.	sententia
So	Sommer (germanice = aestas)
SP	Saverio Prestia, testis Marcidusiae
Tal.	Talarico, sartrix, testis Marcidusiae
TAM	Textus Arberisci Marcidusiae
VP	Vincenzo Prestia, testis Marcidusiae

A, E, I, O, U, Y vocales maiusculae in media
verbi reconstructa radice quantitatem ancipitem
earum significant.

^ (deorsum versum) sub u (sic : u) rarius sub a
(a) semivocalem significat.

Animadverte "u" (schwa 1) fortiorum quam "y"
(schwa 2) esse. In AMK 7 u saepius secundum
positionem eius q fit.

§ Numeri signo paragraphico praecessi
ordinem paragraphorum originalis indicant.

B II Numeri signo B II praecessi exempla ex
textibus antiquis in appendice II indicant.

Buchstabenfolge in diesem Glossar

a,aa	nd
b,bb	ngk
ç,çç	nj
d,dd	o
dh	p
dj	r
e,ee	rr
f	s
gh	sk
gj	sp
gk	st
h	sh
i	t
j	th
k	u
kj	v
l	x
lj	y
ll	zh
m	zz
n	dz

adally lente langsam
 (adállý adálly) adv. § 35
 B II, 29

adhur advenio (part. praet.) kommen (part. p.)
 (< ardhur) § 117, 122; forsitan legendum: ádhury Verdh-

ahy sic (adfirmatio) ja
 § 25; § 98
 'aha § 26

ai ille er
 § 42a
 (- kikjé) = penis § 129

aire ille er
 (re = pleonastica syllaba) < ai-re
 (kuuru shkoony -) VP So 68,32

akystu sic so
 § 10 (*a)
 akkistú § 10 (*a) adverte -st-
 aksture (mont vietet - ?) Tal. Folia flava p.25

aama mater (illa) Mutter
 § 7a longa tonica nasalis
 B II, 59

aamy do (imper. 2.s.) geben (imper. 2.s.)
 (- mua !) = da mihi ! (< aa - my) V' jap-, Ngja.33

andruru somnio träumen
 (kam -) § 105
 and(r)ur (u ju kaamu -) VP So 68,22 V' ɔndr-

anémi § 88 *turbo (arcus ad filum
glomerandum) metaxae* Garnwinde, Haspel
anémyni § 85,22 *it.arcolaio, bindolo*

<u>aany</u>	latus	Seite
(ka n jy -) § 99		
a(a)na (ea te - ima)	§ 20	
aany (ddo ty thoony - krie)	Mt. 27,33	
anyssy anyssy (- - e udhyssy)	VP So 68,37	

ardhur advenio (part.praet.) kommen (part.p.)
 (forsitan legendum: 'ardhury)
 (ngky ka -) § 141
 k'ardhur (gjith kita -) Mt. 26,56
 V'erdh- vide etiam: adhur

ardiny calefacio aufheizen
(pro : ardhiny ?) (gkruaja - furriny) § 112
IAWK : fermentare: ngkridh, ardhet

arghaljisinjymo texo weben
 § 106 (passim etiam: arghaljismo) verbum denominativum
 < arghallii,-a Webstuhl) Das eigentliche
 Verbum ist ienja. B II,2

argkooma novalis Brachfeld
§ 72,15 tonica superlonga et clausa
argkómaty § 116

arnuary sarcio (part.p.) flicken (part.p.)
(my ka -) § 69 < arnonja

arra nux Nuss
 (kish ddi -) Jan. 61, dies 1, sent. 2 Varrh

arreeno advenio (an)kommen
 (t' -) § 28 (longa tonica musicalis)
arrú (Judha -) 3.s.aor. Mt. 26,47
arryuny 3.pl.aor. Mt. 27,33
arrura 1.s.aor. § 114
 V^āarrenja B II,4

aary aurum Gold
árixu § 48
aarixa (aasty -) VP So 68,23
 (schwer zu sagen, wann -y zu -ā und nicht zu -ö wird)

aryzhato apis, vespa Biene, Wespe
 § 26; V^āaryzh-
asayo → ajó dat.sing.f. (u ja thoomy tixy e -) Folia flava p.29
ast(r)kj(y)no pavimentum Fussboden
 § 66 (< ást^ākuno; r-psilosis, -kj- pro -k-; adverte -st-)
 V^āastrak Fussboden
 (soverte -st-)

atá
 → ai § 32 (neutr.)
atíxo → ai dat.sing.m. (ddua ty gjegjinja -) Folia flava p.29
ató (< atá) hunc ihn Folia flava p.29
ató (- katty mbaa) acc.sing.masc.von ai § 143
 (kuur ata ccy rríxiny me atá (ató) (id est: Christum) paan ...
 Mt. 26,8 compara: u kamý paary atá e atá (= vidi illum et illos)
 SP Folia flava p.31.

bbalitty frons Stirn
 (u ngkasu -) Ngja.22 neutr.
 V bbAl- B II,14

bardho albus weiss
 (e bbonjymo tu -) § 78
 V bardh B II,7

barrh onus, graviditas Last,
 (njy - me ddrū) § 46 Schwangerschaft
 (a me -) § 78 Trächtigkeit
 barz (e kemi me - sumbiettu ljopiny) EP Folia flava

barku venter Bauch
 (i mirrhino ka ndonu ka -) § 47 sent.15
 barkun (u e ndanda - me vadhezha) § 70 sent.5

baaro vide : V bYn-

bbaaryt herba Gras
 Ngja.14 ; (- ty thaaty) = Heu Ngja 60

bbaat(h)o faba Bohne
 < bbaathy § 3; § 6; § 25

bbaato vide : V bYn-

bbeekonjy benedico segnen
 (te -) § 104 praes.coniunct.3.sing.
bekoxy (kjieli ty my -) impf.coniunct.3.s. (als Optativ) Dha.70
 B II,15

bbesu vide : mbeesy

Betányxy Bethania Bethanien
(ndódhexy -) Mt.26,6

V bier

- | | | |
|--|-------------------------------------|---------------|
| 1. | fero | tragen |
| biériny (- te krikji) | praes.ind.3.plur. | Mt. 26,4 |
| biérixino (shurbise ççy -) | Mt. 27,54 | |
| bieerymo (se e -) § 38; | biérymo § 130 | |
| bbiexymo (- ddiathyto) | ferebamus § 34 | |
| bijinu (- Shumuria veeto) | § lol a (< bieriny) | |
| bbinjymo (e -) < e bbierinjymo (ferimus) | § 91 | |
| birimí (- zza uje) < bierimi | Dha.57 | |
| 2. | cado | fallen |
| bbie (- ndy dhee) | cadit § 128 | |
| bbiero (ppy mos(y) i -) | § 47,15 praes.coni.3.s. = ne perdat | |
| biery (- shi) | pluebat (= cadebat imber) | § 60 sent.12a |
| biiri (na - zhiarri) | praes.coni.3.s. cadat *β | Dha 26 VP |

biljoxynu, bioitty vide : V^(m)byll

bill- vide : V **bvllEn**

birixo filius Sohn
(ti mi -) § 11-12 B II,8

bbithety culus (der) Hintere
 (na prory -) § 55 hier plur. pro sing. wie : fakjety
bbitha (mu ka thieru - ka gjirpara) Tal. in Folia flava p.25
 ad literam: culus acúculae = acús formen, Nadelöhr.

bo_ bbo- vide : V^bIn-

<u>bbósteraty</u>	fusus	Spindel
(ççy mbrazhynjin -)	§ 87 sent.8	N.plur.det.
<u>bbóstertyty</u> (tiery -)	§ 87, sent.8a	
<u>bbóstiny</u> (- te ddorytty)	§ 87, sent.8a	
<u>bbostyny</u> (kijò ka -)	§ 87, sent.8a	

<u>bboota</u>	argilla, creta	Tonerde, Kreide
(mbronda te krieta ka -)	§ 66 sent.28	N.sing.det.
<u>bboteje</u> (me rogjéno -)	§ 83 sent.14	gen.sing.indet.
<u>bbotije</u> (poçça o -)	§ 79	"
<u>botie</u> (gjith -)	§ 67	"
B II, 13		

<u>brédhuro</u>	jocus	Spiel
(njy miir -)	§ 66 sent.29	
<u>bródhuru</u> (- ata) Mt. 27,35	kal. "si jocaru" (Nach dem Aoriststamm gebildet)	

<u>bresh</u>	Arberiscus	Arberer, árberisch
(jee - ?)	V arbyresh	30.6/1.7.63 SP

<u>brinja</u>	cornu	Horn
(- e raxit)	On. So 73	(Abhang des Hügels)
<u>briity</u> (ti ka bboory -)	§ 144	
V briin		

bródhuru vide : brédhuro

bbruuum fermentum Sauerteig, Hefe
 (kita -) § 116 sent.4 kal. "levatu"
brumy (e bukys pa -) Mt. 26,17
brumitto (bbonjymo -) neutr. § 112
 ✓bruumy

bbugkatty dives reich
 EB 1.7.63 S.14
bukatt (nny njerí i -) Mt. 27,57 (< bugkat)

bbukura pulcher schön
 (e -) § 8 fem. sing. indet.

bbukyto panis Brot
 (bbony -) § 81 sent.6 plur. pro sing., doch anders als
 fakjeto, bbitheto (siehe dort)

bburidhi talpa Maulwurf
 (- ast si nny mi) N. sing. det. VP So 68,32

bbuzhyne labium Lippe
 (ka - e gkillaty) A.s.det. VP So 68,32 (hier = os)
 (eigentl. bbuzhyny) B II, 11

ççiko frustum, aliquid ein bisschen
 § 24ⁿ
 (ngk - dhava) Iter I, 5.1.61

ginja verro fegen
 § 81 pro: shinja < fshinja, vide: shinja
 V fshiin-

ççirkuaru visitare (be)suchen
 (kamu i - tini Zhottyxy) 30.6.63 XXXIII EB (ççi- pro ki-)
 V kyrk (animadverte dat.indet.)

ççoy quota, qualis welche
 (she - heery !) it.: guarda a che ora(viene)!!) § 123

ddadho pirus Birnbaum
 (ajo -) EB 1.7.63 sent.21 < ddardhy

dakkistú sic so
 (kalynjymo -) § 108 (d- nach kalabri. d'accussi) adverte -st-

ddalj exeo (hin)ausgehen
 (katt kesh - njerí) § 126 (= ddalur(y) COTAM)
 ddajimu (na - te ...) Ngja.41
 ddaxy (katty -) § 29; (u ningk - jaasty) Ngja.59 < ddaljxy
 (d)diljino (- ... me kupuzzo) § 33 (= exeunt)
 dillixo (veX(y) ty -) Mt. 26,71 coniunct.
 ddola (- gkrua) § 126 aor.l.s.
 ddual (- ka jetr ddeer) § 104
 ddualo (kaçç kuuru -) § 50
 V¹ddal(1)

ddaamo damnum Schaden

(na bbonjyno -) § 47 sent.18

ddaamy VP So 68,15

V¹ddym

Dandali (ndy -) = das Nachbardorf Andali Folia flava p.4

dandalisi Bewohner von Andali Folia flava p.4

ddashur vide : V¹ddo-

degky (ddegky) ramus Ast
 (nji -) § 89 sent. 19b

V¹degk- B II,32

<u>ddé1(l)aty</u>	ovis	Schaf
(- ... veeno)	§ 81 sent.1	
ddeljaso	Iter I, dies I, sent.41	* γ
ddelje	(njy -)	§ 14
della	(- thirriny ty bbiryny)	VP So 68 sent.18
ddényno	(ppv ty kjethyni -)	§ 84 sent.18 (plur. < delle)
(d)déllini	30.6.63 XXV On.	* γ acc.det. concord -in wie AMK lo !
V ^r delly		

<u>dellaari</u>	pastor	Schafhirt
(ka -)	§ 142	
dellaari	VP So 68 sent.18 COTAM -ll ante tonicam, certa longa.	
delaari	(si - udan dellet)	Mt. 25,32
deljari	(- ka bbooru fronino)	< delj § 82 sent.5

<u>ddeemi</u>	juvencus	junger Ochse
(mushkjerry e -)	§ 84 sent.16	

<u>ddé(r)kuny</u>	sus	Schwein
(késhymo -)	§ 34	
ddérkuny	(bbomu -)	§ 34
dérkunu	(ruaja -)	§ 35
dérratu	(vrasymu -)	§ 90 sent.27 (< derr)
ddérravet	(krunda e japymy -)	SP So 73 sent.12
dirkj	(ddi -)	plur. Iter 30.6.63 SP

ddeery vide : V^rddo-

<u>ddeesa</u> (pro: dhiezha)	capella	Zicklein
(urku u sulju te njy murr -)		Iter 30.6.63 SP

<u>ddeso</u>	morior	sterben
(njera ççy -) § 142 l.s.praes.		
<u>ddesie</u> (tu dduaxu ty -) Mt. 27,20, corrigendum: <u>ddesixy</u>		
<u>ddéekuru</u> (kamu -) § 8, COTAM, adv. longam in proparoxytona s.		
V' (vy)ddek, (vy)ddEs		
<u>ddézha</u>	capella	Zicklein
(pro: dhiezha, dim. v. dhi) Iter 1.7.63 EB, SP, VP, PA, On.		
<u>V' ddI-</u>	scio	wissen
ddi (u e -) § 144		
ddiiri (ju e -) § 144 2.plur.		
ddihemi (na -) § 42 (gnoscimur)		
ddihety (ma nyngk - nd ost) VP So 68,17		
ddixu (ççy -) § 37 impf.3.s.		
ddixiny (- ty shkrúaxiny) Mt. 27,41		
B II,28		

<u>dially</u>	puer	Knabe, Kind
(ktu o njy -) § 89 sent. 19b COTAM		
<u>diaaallx</u> (ki -) § 116 sent.3 "llx" symbolum graphicum		
illius "l" quae inexacte polonica vocatur;		
haec "ll" valde hic ab italicica "gli" et		
"ji" differt.		
diällinu (e mi re ka -) § 56 sent.2		
B II,33		

ddiátheto caseum Käse
 (na haxy[^]-) § 40
 V ddiath-

diáxyta diabolus Teufel
 (kanu paaru - ... jasht kindée) § 104 acc.plur.det.

diékka uro (ver)brennen
 (ju -) § 9 < diékky, praes.ind.l.s.
 ddógjuru (e -) § 102 aor.3.plur.
 Vddiékk-

ddiéty duo beide
 (ka ty - vietet ?) Mt. 27,21

ddigkani patina Pfanne
 (- a hékurix_n) § 79

digkova vide : dygkónjeny

ddilixi cera Wachs
 (kjiri^í -) § 120 * COTAM adverte -l-
 V ddill-

ddilligkova intellego verstehen
 (naní -) * ß Dha. 11 V dillygk-

diillixo, diljino vide : ddalj
dirkj vide : ddé(r)kuny

dirtuar paro bereiten
 (ka - jetryt) Mt. 27,42 V dyrt-

ddistúara pario praemature früh gebären
 (- e ka -) Iter I, dies I, sent. 19 * γ adverte -st-
 V ddi(r)ston

ddisur vide : ddrisyny

ddita dies Tag
 (- e Jesu i vikritto) § 73 < dditty
 V ddity

ddizza aliqui, aliquid einige, etwas
 (- ljesh ty bbardha) Iter 1.7.63 EP, SP, VP, PA, On.

V ddo- volo, amo wollen, lieben
 ddúany (gjith e -) * β Dha. 52 VP
 ddúany (bonjin aty ççy -) § 41 praes.ind.3.pl.
 ddúhemí (se ty - miiry: sic testis fratrem suum adloquitur) § 41
 ddúhyno (- atá) § 109 praes. ind. 1.pl.
 ddoori (si - ju) § 10
 dduaxu (ngk -) § 7a (volebam ?)
 dduaxy (e -) § 7a (volebat)
 dduoxy (- ty mbaru biljxyto) § 117 (volebat)
 ddeery (ngk u -) § 40 COTAM, impf.ind.1.s.: adverte longam
 ddeery (- tu mu thoru) § 105
 ddera (- te ju bbixi zhiarri) * β Dha. 32 VP
 (d)dashury (ty kamy - miiry) § 17
 ddashur (ççy kish - vrary) § 50

ddogjuru vide : ddiékkā

ddola vide : ddalj

ddrapyreelja falx (falcula) Sense (Sichel)
 § 90 sent.29 S.37-37a
 draaparinny (me -) § 121 COTAM adverte longam in proparoxytona s.
 ddráperinu (me -) VP So 68 sent.8
 V ddrapyr

ddrunje, ddruty, ddruxy vide : ddrhu

dduahunu bisacculus Doppelsack
 (pro: dduakunu) § 80 kal.vertula
dduaxy (pro: dduakj) § 78

ddúal, ddualo vide : ddalj

dduany vide : V ddo-

dduarytty (pl.) manus Hand
 (te -) § 87 sent.8
dduart (llasti - pruppaara ty gjindyve) Mt. 27,24
dduat (< dduart) § 89a sent.20
V ddory B II,31+lo8

dduaxy vide : V ddo-
dduahunu

dduhemi, dduhyno vide : V ddo-

ddukkese videor scheinen
 (e - se) § 122
 (m'u - e puutha) § 105 (ddukkese = dduke se)
ddukety (ççy ju - ?) Mt. 26,66
dukk (i - kekj) Mt. 27,3
V dduk-

dduoxy vide : V ddo-

dygklissin titillo kitzeln
 (mos -) Iter I, dies II, sent. 13
digkyllisety (- me gkillisttyt) VP So 68,11
V dygkyl(is)- animadverte -l(1)- in digkyll-

dygkonjeny mitto schicken

(se ne - mbronda te zhiarri) § 51

d(r)igkonu (my - tu thonu) § 23

ddigkova (- t imi kushri) § 56 < ddrigkova

ddymburuara nummi (Klein-)Geld

(ty -) Folia flava p.7. Volksausdruck f.Geld: vgl. AMK 3:

dhāmbitto vide : dhompu

dhate do geben
 (my -) Mt. 25,35 aor. = dedistis
 zu: jappy

d(h)ava laurus Lorbeer
 (ngky çiko -) Iter I,dies II, sent.2o *γ ngk concord.

dheedha (Sujet:dheerha) taeda Fackel
 (- ost njy shurbé ççy ddell ka mbranda ka zhamyra e njy ddruxv
 e maathy) VP So 68,35
dhedha SP So 73,13
dhédhyno (kemi marru -) § 82 sent.9; (ich höre th-: vgl.ebenda
 kruur- für gkruur- usw.)
 ✓ dhedha

dhemattyty merges plur. Garbe plur.
 (llidhimi e bbonjymo -) SP So 73,11 (toskan."covoni")
 Ngja. 30

dhempy dolet schmerzt
 (- krieto) § 122; (kuur - njy dhimbaal) VP So 68,33
dhimp § 97; (jama ju -) *β Dha. 61/62 SP
 ✓ dhemp-

dheeno, dheeny, dheerat vide : dheeu

dherdhur fundo (aus)giessen
 (e kaamy - ujty) VP So 68,29
 ✓ dherdh-

dhāmbitto vide : dhompu

dhate do geben
 (my -) Mt. 25,35 aor. = dedistis
 zu: jappy

d(h)ava laurus Lorbeer
 (ngky çiko -) Iter I,dies II, sent.2o *γ ngk concord.

dheedha (Sujet:dheerha) taeda Fackel
 (- ost njy shurbé ççy ddell ka mbranda ka zhamyra e njy ddruxv
 e maathy) VP So 68,35
dhedha SP So 73,13
dhédhyno (kemi marru -) § 82 sent.9; (ich höre th-: vgl.ebenda
 kruur- für gkruur- usw.)
 ✓ dhedha

dhemattyty merges plur. Garbe plur.
 (llidhimi e bbonjymo -) SP So 73,11 (toskan."covoni")
 Ngja. 30

dhempy dolet schmerzt
 (- krieto) § 122; (kuur - njy dhimbaal) VP So 68,33
dhimp § 97; (jama ju -) *β Dha. 61/62 SP
 ✓ dhemp-

dheeno, dheeny, dheerat vide : dheeu

dherdhur fundo (aus)giessen
 (e kaamy - ujty) VP So 68,29
 ✓ dherdh-

<u>dheeu</u>	terra	Eerde
(e véxymu te -) § 19		
dheeno § 24 * α pro: dheuny		
dheuny (jeeso miro se -) § 24		
B II, 3o+39		

<u>dhézhinja</u>	accendo	anzünden
(ty -) § 118 * α ; dhézhinjy § 62.18 (3 x)		
dhézhijqymy (pat -) § 120 impf. conjunct. < dhezhishymy		
dhézhinjyny (- e e mbaany si llinaari) VP So 68,35		
dhézhuru (- linaryty) Mt. 25,7 aor. 3.plur.		
V [~] dhezh-		

<u>dhiáthyty</u>	caseus	Käse
VP, On. So 73,1 plur. V [~] dhiath-		

<u>dhimbaaly</u>	maxilla	Kiefer(Kinnbacken)
(kuur dhemp njy -) VP So 68,33; SP So 73		

dhimp vide : dhempty

<u>dhinóxyny</u>	illudo, ludibrio habeo	lästern, verspotten
(ata ççy shkoxyny e -) Mt. 27,39	im pf. mpass. 3.pl.	< dhuun

<u>dhjita</u>	capra	Ziege
(ka -) § 142 * plur.		
dhieje (llikure -) VP So 68,31		
dhiito § 47 sent. 18		

dholjyta laxus müde
 (u jam e -) § 46; COTAM < dhollyt < llodhyt zu V 110dh-

dhompu dens Zahn
 (- ka kráhari) § 108 < dhompy
dhómbyto (ningk ke -) § 141 plur.
dhámbitto (ruaxymo -) § 28

dhóndyrr sponsus Verlobter
 (i ngkrati -) § 56 sent.1 -o- animadvertisenda Bräutigam
 (siehe hier : nusy)

dhoon do geben
 (ja kamv -) § 43 *ß -o- animadvertisenda

dhri vitis Weinrebe
 (ddi -) § 81,8
dhriit § 131 *α
dhriitc § 47 sent. 17
 B II,38

djakara nudus nackt
 (jesha -) Mt. 25,36 (-a dubia videtur: textus tantum
 scripte traditus)

<u>djeshurry</u> (e -)	exuere	entkleiden
(- e i vuuny)	aor. (= exuerunt eum)	Mt. 27,28
<u>djishito</u> (ai - e ai vishyto)	praes.mpass.3.s.	(=exuitur et induitur Folia flava ?)
<u>djeshymy</u>	depso	kneten
(- mielitty e bbonjymu bbukyny)	SP So 73, s.ll	
V <u>djesh</u>		

djipuny tunicula manicata Jacke
Ngja. 31
djipuni VP. On. So 73, sent.6

djishito vide: djéshurry

ea venio, imperat.2.s. kommen
 (-, shokja iimy, -, zhomyra iimy) § 20, § 21, § 23
ea ! § 93, § 141

édhuru vide : erdhur(y)

éngjulyxv angelus (plur.) Engel
 (rúa se ddimbydhiety gjindje -) Mt. 26,53

erdhur(y) advenio (aor.) ankommen
 (pra - ddi e thany) 3.pl. Mt. 26,60/61
édhuru < erdh- (kuru - Francezhatu) § 48
eeth < erth (- kitú) § 117
eth < erth (.. bbuko - ... pillott me hi) § 59,lo (factus est)
ethu < erthy (- njy zhokku) § 123
éthitty (ççy - tu bbáxity) Dha. 51 VP *
Verth vide etiam: ardhur

eero ventus Wind
 (kiljé shuum -) § 120
Veery

eerpo hordeum Gerste
 (< eerpy) § 25

erú cave ! pass auf !
 § 38; vgl. arú Sh.Dhim. = ruax = pass auf !

éshtryaty os Knochen
 (marrymo -) § 115/3a
ésteraty (kam - tu thiera) § 47,14 * animadverte -st- !

esul ieiunius nachtern
 (jam -) § 71 COTAM : -l "evanescens"
et vide: etru
eeth, eth vide : erdhur(y)

étia (pro éthia) febris Fieber
 (i ddisur ka -) 30.6.63 XLVII SP *γ corrigē: ethi-a
 éthieny (ethiyny) VP On. So 73,6
 V eth-

étia sitis Durst
 (my vieeny -) SP So 73,12
 étyxy (pata -) Mt. 25,35 animadvertendum: -xy in casu non genetivo
 V et- compara: ççirkúaru tini Zhottyxy (p.lo)

etru alius andere(r)
 (te - froone) Ngja 44 (< jetru)
 etyr (njy - heer) § 59 sent.ll vide etiam: jett
 et (< etr(y) (njy - heere) § lo

fakja vultus Gesicht
 (uure ka ty presy kjimeto^o ka -) § 1 (tonica valde aperta)

fallinja commendor, commendo s.empfehlen
 salutem dico begrüssen
 (u ju -) 30.6.63 LXXXIII VP non edita aliter
 (ty -) Mt. 27,29

fáreno semen Same
 (stierixymu -) § 6 *
 faryno (ndzierrimo -) § 77

fékurix ferrum Eisen
 (me llugkunu -) Ngja.57 (< hjekur-) animadverte -x(y) :
 compara antecedentem "étyxy"

fendia subula Ahle
 (ungk s e -) § 58,8 (* und Seite 25)
 fendingo (me -) accus. § 32

fially verbum Wort
 thony kitá - Mt. 26,48
 B II,43

fieri filix Farnkraut
 VP On. So 73,3
 fieryto (voomu -) § 76; vide etiam hieraty < hieri

fillétny folium Blatt
 (- qçy bboni monesto) § 76 subst.acc.
 filleeta Ngja.13

fillas-, fillet, fillit- vide: V fyllét-

<u>V fillon-</u>	dormio	schlafen
fillaq (vete -) l.s.praes.ind. § 63		
fillé (ti vete (e) -) "is et dormis" § 67, sent. 32		
fillé (o qqy -) § 129		
fillori (- e prohexy) Mt. 26,45 2.pl.praes.ind.		
fillári ! fillári Dha.49 VP imperat.2.pl.		
mos fillári ! (rriri kitu e - -) Mt. 26,38 imperat.negat.2.pl.		
fillaary (ty mantu -) 3.s.praes.conj. § 56 sent.2		
filjaaro (ppy tu -) § 81 sent.4		
fillixy (ti - te kallijiva) dormiebas § 142		
fillexa (e - vety) 2.s.praes.conj. § 127		
fillory (ungky kamy -) part.praet.(dormitu) § 23 -ll- et -o- certae (sic COTAM)		

<u>fingjillyta</u>	carbo	Kohle
(-a, sic) VP On. So 73,6		
finjilito (bbono -) acc.plur. § 119 * -l- tantum		
finjixito (me -) FP Folia flava p.23		
<u>V fingjyll-</u> B II,45		

<u>finjyny</u>	lixivia	(Aschen-) Lauge
(se katty bonjymo -) § 68 sent.34 acc.		
finjyna (bbonjynu -) § 89 sent. 19a		

<u>fkjoola fkjoola</u>	minutatim	büschelweise
(e ljídhinjymo - -) § 77; adverbiale Funktion mittels Wiederholung des Substantivs im Nom.Fall, vgl. it. "a pezzi a pezzi (stückweise); fkjool bedeutet ursprünglich: Leinenfaden.		

<u>foljée</u>	nidus	Nest
(ishy njy - te kjeramidhyto) § 79		

folju, foljuru, follyt vide : V'fyllét-

<u>friima</u>	spiritus	Hauch, Atem
(my llispty - sumenatt)	On. So 73,1o	
friima	(delly - ka mbronda)	VP So 68,31
frimyny	(ngky veete miir me -)	On. So 73,1o
<u>V'frI-</u>	deverbale < friinja	

<u>frishkljenja</u>	sibilo	pfeifen
(< frshll-x kal.frisk-)	VP On. So 73,1	

<u>frixi</u>	flo	wehen, blasen
(ez -)	Dha. 39 VP	
frixy	(ajo qçy -) § lola 3.s.praes.act.	
<u>frixyro</u>	(- zzaky) § 28 impf. 3.plur.	
<u>V'frI</u>	B II,44	

<u>frooni</u>	thronus	Stuhl, Schemel
(e thirrxino -) § 68,33 *		

<u>frundizha</u>	sium ? apium ?	eine der Sellerie ähn-
Ngja. 58	compara: Fialja e Andalit p.36	liche Gemüsepflanze

<u>fudharinu</u>	allium	Knoblauch
(- i ve shuumu) < hudh-	§ 2o	
<u>fudhura</u> (< hudh)	§ 21	

<u>furkeno</u> acc.	colus	(Spinn-)Rocken
(ka .. - te ddóritty)	§ 86	

<u>furrhi</u> (vee te -) § 112	furnus	Ofen
<u>fuzza</u> (< fuzzy) (teku -) § 28	rundes Holzgefäß z. Aufbewahren des Wassers (pro :vuzza)	it. barile
<u>fuzzikynu</u> (kamu - e simuuru) § 56	vesica	Blase (anat.)
<u>V fyllét-</u> fillét (ti - tropp shuumu) = loqueris § 65,26	loquor	sprechen
fillity (Prift i math -) Mt. 26,63		
fillásimu (se na ngky - ma) = dicimus § 10 "ll" certa		
fillítini (mos -) = nolite loqui, Dha. 44 VP		
fillásiçç (se ddi tu -) Dha. 52 VP		
fóljuru (kini - akkistú) § 10 part. praet.		
folju (kam - shuumy) 30.6.63 LXXXVI EB non edita aliter		
follyt (puru ty - tant bbon ty njihex) Mt. 26,73		

ghaidhiuri
(< ghaidhiury)
Dha. 27 VP *b;
ghadhiuuri § 5; § 127, § 130

asinus

Esel

gjagja aliquid etwas
 § 83,11; *a 39 Die Nasalierung des a der ersten Silbe muss von dem der zweiten bewirkt sein, denn es handelt sich um *gja - gjoo* (~ > -oo, aa) = aliqua - res
gjagjón (< *gjagjo*) (tu rufiaçç -) *c, iter I, dies 1, inter sententias 33-38

gjakunu sanguis Blut
 § 118
gjaku (- e tuni Zhótixy) *b Dha. 59-40; SP
gjálety (re)vivere wieder(auf)leben
 (ai qoy my ka(a) ngkraany mua, ai - ppy mma) Reg.Folia flava p.27
gjaly crudus roh
 (mishyto e -) § 82,7

gjeelli gallus Hahn
 § 126; 3 x § 125
gjéllino § 38

gjeeno reperio finden
 (e - ī) imperat. 2.s. § 142
gjeen (gjenj ?) (ty my -) coniunct. § 142
gjeçç (ty - nji kopilje) § 8
gjéturru (aor. 3.pl. ? partic. ?) § 48
gjeshyno impf. 3.pl. (reperiebant) § 29

gjégguru § 11-12 audio hören, zuhören
gjéggynja (katt -) *b Dha. 52, VP
gjakjy (- nani) § 9 imperat. 2.s.

gjeshynjmo depso kneten (Brotteig)
 § 112; (- me miélito) § 92
gjéeshinjnu § 89
gjéshynjmo (- kründano) (it. impastiamo la crusca) Tal.Folia flava p.24

gjetto reperio finden
 (yng ī -) § 79
gjéturro § 48, aor.3.plur. compara: billésturry

gjimis dimidius halb
 (- i lavuro) < gjimysy § 36; § 39
gjimisu § 122
gjimis (te - naatysy) § 103
gjimsaty (zhokjyty kishiny - e pende) FP Folia flava p.3

gjims mii e gjims zhokk vespertilio Fledermaus
 FP So 73,15

gjindiave populus Leute, Volk
 (ty -) pro: gjindiavety ? § 6
gjindyve (pruppaara te -) Mt. 27.24

gjiriito acc.plur. cognata gens Verwandte
 (thirrnjmo -) § 132 < gjirii

gjirpoory (-aa-?) acus Nadel
 (kamu marru -) § 80
gjirpora (me - mu shpua) § 97

gjithusei omnia alles
 § 107
gjithsei (e boxy -) § 22; (késhymo -) § 34; comp.: AMK gjithsex

gjizha lactans meta Quark
 § 40 : gjizhy § 40 * α
gjizhino, gjizhyno (haXu -) § 40 * α

gjo res, alimentum Ding, Speise
 (kita - ata) § 61 sent. 14a
gjoo (o njo -) § 21 longa certa COTAM
gjony (.... mu bboori -) § 19 * α acc.
gjony (ty bbonja -) § 123

gjonkj agnus Lamm
 (i bbiri e ddeljaso thirreto -) pro kj- * γ Iter I, dies I, s.41

gjumi somnus Schlaf
 (mu ka zoor -) 4./5.I.65 p.3, sent.12
 B II, 46

gkardhi saepibus circum-clausa (pars soli) das Eingezäunte
 "rinchiuso" VP On. So 73,4

gkarth (pron.: k-artth) § 71

gkazhe risus Gelächter
 (bbomy kakjy -) SP So 73,11

gkiljunje genu Knie
 (njo gkilju, ddi -) § 90

gkillunje Ngja. 5

V gkyllün-

gkillasta (pro: killasta) fleo weinen
 (my vuu çerçellyty e u -) § 97, animadverte -st- (nicht nur wegen des -st- statt -t-, sondern auch wegen der fehlenden Palatalisierung des -s-).

gkillaty longus lang
 (ka buzhyne e -) VP So 68,32

gkyljaaty (nji udhy e -) Mt. 25,14 (pro gkill-: error acusticus transcriptoris)

gkyljart (nji hu i -) (sic) Folia flava, ex "nicht im Buche" rescripta, p.6

gkillimboony pungo stechen
 3. praes. sing. VP So 68,37 (< gkillomby spina Dorn)

gkillisti digitus Finger
 (ka -) § 52; § 53 * -ll- certa COTAM adverte -st-

gkilluh lingua Zunge, Sprache
 (ast nji - ççy prett ..) § 65 sent. 26

gkinjier decipio betrügen
 (u kam vietur -) VP So 68,12 part.praet.
gkinjier (me -) Mt. 26,4 (substantiviert)

gkortu clavus Nagel
 (njy -) < gkozhdy * § 5.I.61 p.7 sent.8, Iter I, dies 2, sent.8
 etiam in AMK 6

gkrepi furca,furcilla Gabel
 (- ka bboshti) On. So 73,10

gkriheera calx Kalk
 (mu ljíspetu -) § 72 sent.14; gkr < kr < kyrheera < kyrkeera;
 < calcaria (ee < ai)

gkrinja iuba Mähne
 (diallit pryxény - e kaljit) * § Iter I, dies 2 - 5.1.1961, p.8,s.14
 etiam in AMK 2

gkristi ?
 § 84; adverte -st- : "gkristi" (mit ursprüngl. gk- bedeutet auch
 "Finger" (< gklisti) aber nur in AMK 2

gkrisur contero (zer)reiben
 (u ju kam - fákjeny) 30.6.63 LXXXIV VP; kal. "m'aiu sgraccinatu
 a faccia". In AMK 7 bedeutet "gkrisuru"
 auch consumptus/verbraucht, abgetragen (Kleid)

gkrúitto granum Korn, Weizen
 (te -) § 23 acc.
gkrúixø (buka e -) * § EB 1.7.63 s.19 genit.
gkruuro (< gkruury) § 3

gkrusht pugnum Faust
 (i holjxa njy -) SP So 73,14 Faustschlag

gkrusty (qoy kamy u ty - ?) Ngja 8, adverte -st-

gkuuri saxum, lapis Stein
 (stipynjymu kripynu te -) § 90 sent.27 (S.37-37a)

gkúrera ((n)dejinu -) § 97

gkúrarety (- ju thiestur(r)) Dha.65 SP
 B II,52

gkyljaaty vide : gkillaty

gkyljetty similem esse ähneln
 (iati i - ty bbirity) SP So 73,11 animadverte -tt-
 V gkyll-

<u>ha</u>	edo	essen
(vasta te -) § 54		
haaru (marru e shesu veeto e i -) § 35	impf.	
haary (u katty -) § 18 l.s. praes.conjunct.	longa	COTAM
haxymo (- tursesyty) § 38 EPH		
háaxiny VP So 68,38 3.pl. impf.		
haje (ty dham ty -) Mt. 25,37 2.sing. impf.conjunct.		
hrongka (dié - ngky ççiku zhboory) § 74 sent.24; Ngja.27; aor.		
haxixino FP Folia flava 3.pl. impf. mpass.		

<u>hanyzha</u>	luna	Mond
(- e pyllote) VP, On. So 73		
(- e ree) VP, On. So 73		
V hyn- B II,49		

<u>hardhilja</u>	lacerta	Bidechse
VP, On. So 73,3 V hardh-		

<u>haristisinja</u>	gratias ago	danken
(u e -) § lo2 adverte -st-		
harestisimi (- Kristiny) * 30.6/1.7.63		

<u>he</u> = <u>se</u>		
(- u kam dhomb) et passim § 127		

<u>hekurixo</u>	ferrum	Eisen
(ddigkani o -) § 79 gen.sing.indet. < hekury, Xek-, fek- vide <u>fekuriX</u>		

<u>heely</u> , -i	veru	Bratspiesse
plur. hele VP, On. So 73,1		

<u>V heljx</u>	traho	ziehen
hexu (tixy ty -) § 22		
hixo (mu -) § 36		
hiljxy (ty - te doretty) § 53 *α conjunct.		
hēljkjuru (u i kam - njy shkjerp) SP So 73,11 < heljkjlynja		
héxura (ty -) § 104 (< heljvxura)		
hoxa (u i - njy skjerp) § 70 sent.6		

<u>heera</u>	hora	Stunde
(e bbie -) § 78		
heero (tre -) § 50		
heery (ççy -) § 123 = quota hora (ççy heera = tunc = ab illa hora)		
<u>V heery</u> B II,50		

<u>hérdhera</u>	testiculus	Hode
§ 75 sent.29 *α pl. < herdhy		

hie vide : hinja

<u>hieraty</u>	filix	Farnkraut
plur.det. Folia flava p.7 < hieri		
<u>hilimoneyt</u>	ingemo	trauern
(zhu fiil ty -) Mt. 26,37		
hilimuar (asht i -) Mt. 26,38 (betrübt)		
-ll- (sic scripsit Bland.) FP kennt das Wort nicht.		

hiljxy vide: V heljx

<u>hinja</u>	ingredior	eintreten
(u - te shkoly), (na hinjymu) Ngja. 41		
hinja (i ndietu turpu te -) § 115 sent 1-2 1.sing.praes.conjunct.		
hie (- te kriety) § 132		
histumy (te - mbraanda) Mt. 25,38 adverte -st-		
hishtit (jesha i huaxy e my -) Mt. 25,35		
histurry (kopilet - mbronda) Mt.25,10		
histur (- te hora e xasty) Mt. 27,53 3.pl.aor. adverte -st-		
hiri (- e rrīxi setáme me shurbitoryt ty shixix (aut shihyx)		
hiri (- te Parra(s)si) Mt. 25,23 imper.2.s. Mt. 26,58		

hinjyto vide : hiri

hipyno ascendo steigen
 (ngky[~]-) § 126 3.s.
hipini (gjeelli mont - kambi) § 125 (< hipiny 3.s.)
hipa aor.l.sing. FP Folia flava p.22

hiri cinis Asche
 VP, On. So 73,2 nom. sing.indet. < hii; *³ Dha.15 VP
hinjyto (mbillidhe -) § 68 sent.34

hiri vide : hinja

hithova urtica pungor v.Brennesseln ge-
 (u - si njy pulaary) Folia flava p.4 stochen werden
hixo vide : heljx (hith, -dhi = urtica, Brennessel)

hishtit, histum, histur vide : hinja

holyty tenuis dünn
 (ty -) Ngja.31 plur det. < hooly

hoora forum das Dorf Misuraka,
 SP So 73,14 Marktflecken

horizhaty = die Einwohner von Misuraka SP So 73,14

horizhaty § 33

V[~]h0Or-

hrongka vide : ha

hrosmool(y) χρωσόνυλον prunum Armeniacum Aprikose
 (kanu paar njy -) * Y 30.6.63 LXXIX EB ; (wegen der paroxytonen
 Betonung kann es nicht dem kal.-griechischen
 grisómulu entlehnt worden sein).

húaja externus fremd
 (ata ççy jeni -) § 42 (jeni pro : jaany)

huanjymo mutuor, mutuam do (aus)leihen,
 § 106 entlehnen
huaxu (ty my -) § 60 sent. 11b

idhi

(t' - shokjit) § 143

tuus

dein

idhave (u ja kaamu thøonu gjirive taxy jo t' -) On. Folia flava p.30igjims

(- ka njy aan) § 99

dimidius

vide gjimisy

halb

iku

(me su njy peendy e -) § 123 3.sing.aor.

fugio

fliehen

ini

(- Zhoty - , ti mi dhee) Mt. 25,20

"meus"(noster)

"mein"(unser)

Ini Zhot = dominus noster, sonst "sakrale" Anrede, hier im Sinne von "dominus meus" (profane Anrede) verwendet. Vgl. joony

B II,56

iriixy

(ddi drhu -) § 69 sing. gen. indet.

arbustum non definitum

undefinierter Strauch

ja (< i a = ei (ihm, ihr) - eum, eam, id (ihn, sie, es)
(- vu) Mt. 26,7
(- ndzoore) § 143 EPH

<u>jama</u>	mater	Mutter
Dha. SP *β 62		
(dáljyño ka -) § 29; (se - i thoχu) § 29		
B II, 59		

jaami sumus (wir) sind
(- ki bbonjymu likkangkatu) § 90 sent.27 (= jeemi) S.37-37a

<u>jaanu</u>	sunt	(sie) sind
(drutu ... - ty traasha)	§ 118	
jaano (ngky -)	§ lola (2 x)	
jaany (kitu - çoy bbonjyny gjaany)	§ 88 sent.lo	

japicçimo vide: jepp

<u>jástiny</u>	peregre	(die) Fremde
(me -) § 6 adverte -st- < jasty, adv. = extra, ut subst.fungens		
<u>jasht kindée</u> § 104		
(diaxyta, -) beschwörender Ausruf: "vade retro (procul)!"		
<u>java</u>	hebdomas	Woche
(- ccy shkua) § 121		

jeccy = jesh ccy
(- veery te naana) § 93

jedhi tua deine
(- shokje) § 144

<u>jepp</u>	do	geben
(dukkese se na -) § 122		
jippa (me -) § 7a dedit (-a < -y)		
jápiççimo (ççy -) § 33		
V jap-		

<u>jer</u>	sum	sein
(se u ket - ashtu) Mt. 26,54 praes.coniunct. ("puhariotismus" pro: jeemy < Bland.)		

<u>jeeso</u>		
(ti - miiro) § 24 COTAM		
jeeso (ti -) § 124		
jeesy (ty -) VP So 68,9		
jeesy (lloni ti -) * Dha 65 SP		
jesyny (ty - miira) § 39		

Ein unübersetzbarer (hier etwas abschlagender) Dankesausdruck,
vgl. kalabr. (etwas ironisch) "chi vo stare bbonu".
(Neubild..häufiger im Transneathum, m.d.Bedeut. (con)stare.)

<u>jesha</u>	sum	impf.	sein	impf.
Mt. 25,43; (- ççy boxy njy triesy) § 72 sent. 13				
jeshi (nteju si - !) Dha. 69 SP *	(pro: jeshe)			
jeshy (se u - me kriety) § 9; (- simuur)	§ 91			
jeshymo § 32; (- ddi vulézhary)	§ 35			
jeshymy (kuury -) § 34				

<u>jett</u>	alius	andere(r)
(t' - katunda) § 86 sent.6 (< jetr)		
jetra (o -) § 126		
jetryny (me - miala) § 57		

<u>jetty</u> (compara : <u>jeeso</u>) 3.s.		
(krieto astu mbi te ku -) § 11-12	(Der Kopf befindet sich da, wo er sich befinden muss.)	

jippa vide : jepp

<u>jit</u> (praepositum)	tua	deine
(- aama) § 7a		
jit (- ooma) § 8		

<u>jommys</u>	mater	Mutter
(kjélia mbronda -)	§ 116 sent.3 genit.sing.	
	Beachte Ersatzdehnungs -mm- aus jomesy	

<u>joony</u>	noster	unser
(te kji katundi -) § 48 ; joone (nana -) Folia flava p.29		
jony (mbiljidhexo ^o jati - mbromine) § 40		
jore (ini Zhott -) Dha. 33 VP (< jone) B II,58		

<u>jooti</u> (postpositum)	tuus	dein
(kita gkruuro ^o (e) vuura te sindukj -) Folia flava p.31		

<u>ju</u>	pronomen reflex.	Reflexivpronomen
(- vra) Dha. 39 VP		
(- martua) § 50		
(njaa - rrazhua ka njy aany) VP So 68,4-5		
(ngku - kaany purpekjur) VP So 68, 4-5		

"ju" ist in AMK 7 das Reflexiv-Pronomen, welches sonst anderswo "u" (< indogerm. * sv- ?) lautet. Es ist natürlich gleichlautend mit "ju" = vos.

ka a, ex (praep.) von (Praep.)
 (vasta - raxi) 4./5.I.65 sent.1
 (- prapa) § 113 sent.5
 (- pruppara - u) Mt. 26,11
 (ai neghua - pruppara - gjith) Mt. 26,7o (2 x ka)
 B II,19

kaçç ab (tempor.) seit
 (- sumbiéddy) 30.6.63 VP (inter XXVIII et XXXII)
 (- kuuru) § 5o < ka ççy kuury

kakarrózzul scarabaeus
 cumulus mergitum Käfer (Pillendreher
 (gjetta njy - pillót me dhee) § 75 sent.28 = scarabaeus Garbenhaufen

kákkavi (ng.kákkaþiuv) caccabus Käsekessel
 (ki osty -) § 88 sent.11

kali spica Aehre
 (sing VP So 73,2 plur. kalíra (sic) in Folia flava p.3
Kalibi toponym. AMK 7. it. Caliò (gr.)
 (kamy ardhury naní ka -) SP
kalizhoory, -a spicilegula Aehrenpflückerin
 VP So 73,2

kaljivéllynu vide : kalliiva

kaljyxo vide : kallinu

kallinu equus Pferd
 (vasta tu marrhi -) acc.det.sing. § 54
kaljyxo (mishy -) gen.sing.indet. 30.6.63 XXI VP, SP

kalliipi

§ 89a -ll- (= l:) certa

kallipi SP So 73,14

kalli(p)yⁿo (shinu me -) § 112kleiner Besen aus Lappen
zum Fegen des Backofens
(wahrsch. ein Graezismus)kalliiva

(ti fillixi te -) § 142

(ka -) § 86 sent.3

kaljivéllynu § 94 acc. dimin. : beachte die unarberische Hauptbetonungsverschiebung auf das unarberische Diminutiv -ell -Suffix.

kallivyno = lapsus pro: kallipyno § 112, vide kalliipikálmypo

(me -) ^ § 76 acc.plur.indet.

kálume (ççyddo zzoparelle -) VP So 68,31

kármatu (vomu tu -) § 106

kármixy (krishorytty ty -) § 89a

V kalm-, kalym-

calamus

Schilfrohr

kalynjymo

(e - dakkishtú) § 108 (zu killás)

demitto

herunterziehen

kambaty

(ty ljaçç -) acc.pl.det. Reg. in Folia flava p.26

pes

Fuss

kambi (- te triesa) Ngja 37

supra,super,in summo

darauf, von oben
(= ka-mbi)

kambi (stronjyno fikjit -) VP So 68,27 (adv. < 2 Prap. ka mbi)

kambi (e setáriXvn -) § 68 sent.33

kamu

habeo

haben

(- ddéekuru) § 8 (= bin gestorben). Das periphr. Perfectum wird bei intrans.Verben mit "haben" gebildet.

kaamu (- bbaaru) § 9

<u>kank</u> (i kindonu njy -) § 56	carmen	Lied
<u>karbajérino</u> (kemi vonu [~] -) § 82 sent.8	catena * α acc.det.sing.	Eisenkette, an welcher der Kessel im Kamin hängt
<u>kardisin</u> (kijó -) § 87 (-d- pro -dh- ?)	carmino (lanam,linum)	kardieren (Wolle, Flachs) kämmen
<u>kardzesinjy</u> (pat tu - ka nja karth) § 71 sent.9	salio,salto	springen
kardzeva (u -) aor. 3o.6.63 LXXXVIII EB (98) *		
karzzesha (u -) § 6o sent.12a (wohl impf.)		
<u>kari</u> (< kaary) § 75 sent.29	penis	männl.Glied
<u>karm-</u> vide : <u>kalm-</u>		
<u>karvelly</u> (n妖y -, ddi karvelle) SP So 73,11	panis (rotundus)	Brotform (rund)
karvelja Iter I, dies 2, sent.1.		
V karvell		
<u>kashta</u> (oshty mbro te -) § 1o3	strumentum, palea	Stroh
kastyno (bierymi - e haano għadhiuryto) § 45 sent.4	* α	
<u>kasydha</u> (vomu te -) § 1o6	textoria rudicula (capsa?)	Lade (am Webstuhl)
kasita (ka - deljx prihura) VP So 73,8		

katire talis.hujusmodi solche(s)
 (u ungk mant rri paa -) < ka atire ? VP Dha.5o

katundy vicus Dorf
 (t' jett -) § 86 sent.6 nom.plur.indet.
 B II,27

katundizhi vicanus Dorfbewohner
 VP On.So 73, für katundaary
 ✓ katund-

kaushave armentum Grossvieh
 (ja ndzierrimo -) § 47 sent.16 *
 (- i vonu kumboryto) § 81 sent.2 (nicht -vet) dat.plur.indet.
 bei EB: njy kaush als sing. masc.

kazzikj capella Zicklein
 (- ka vatur me atá) § 85 sent.19

kee (kɛ:) habeo haben
 (- ty shofççy) § 8 habes e longa et aperta COTAM
 (thikina ... ngky - ti) § 133 COTAM
 keni (habetis 2.plur.) Mt. 26,11 pro "kini" : "Puhariotismus"
 Blandinii ? Concordantia cum AMK transn. ?
 Vide sequ. kesh-

kesha[u katt - ddalj njeri] § 126 habebam (ergo non :kish)
 keshymo (habebamus) (ççy - te krieto) § 3 EPH
 keshymo (- gjithsei) § 34 EPH
 keshymo (- njy jatt) § 50; § 26 et passim

B II,18

kérbete putet stinkt
 (kuury u ha kjepeny my - gkriika) Iter II

<u>killé</u>	sum (aor.)	sein (aor.)
(- e viédhuro)	§ 48 -ll- = (l:) certa	
killeevy (- simuuro)	§ 91	
killon(y) (kamu -)	§ 91 part.praet.	
kiljaano (kamo - nd uje)	§ 83	

<u>killish(a)</u>	aedes, fanum, templum	Kirche
(vemi te -)	§ 103 -ll- certa	
kyllisha (vuur zhiarri te -)	§ 102; (vaamu te -)	§ 13

killon(y) vide : killé

<u>killuha</u>	lingua	Zunge, Sprache
(ty - joony)	30.6.63 XL SP	

killuhyto vide : kilju-

<u>kindé</u>	inde	von dort aus
(njo - e njo -)	§ 90 S.37-37a	
kindée (jasht -)	§ 104 Bed. siehe unter <u>jasht</u>	
kindexa (díali kurkosyty -)	VP So 68,19	

<u>kirkúa</u>	viso	besuchen
(i - kurmin)	Mt. 27,58	untersuchen

<u>kishto'ju</u>	cogito impf.	denken impf.
(- tu vixu)	§ 47 sent.12 (radix praes.: ki(s)t-o-)	
kistuara (ditt ty -)	§ 46 sent. 10 adverte -st-	
kistonemy (u - kuur u ish i vikkyrh)	Folia flava p.4	

<u>kisha</u>	frz. il y avait	es war(en) da
(gjindia - shuum shuum)	§ 13	es gab

<u>kitá</u> (neutr.)	hic, haec, hoc	dieser, diese dieses
(- gkruuro)	30.6.63 XLVI On.	
(- adhé, ma lla se tu viety)	§ 55	
<u>kitaxy</u> (- nani nyngku ddiing)	§ 46 sent.11	plur.nom.masc.
<u>kiti</u> (- kristé)	VP Dha. 21	* β
<u>kitixy</u> (- njerí)	VP Dha. 23	* β
	masc. <u>ki</u>	fem. <u>kyjo</u>
		neutr. <u>kity</u> (-o,a)

kitieve vide : kikjé

<u>kitu</u>	hic	hier
(- o njy gkrua)	§ 86 sent.1	(et passim)
<u>kture</u> (- stingkonu rrushy)	§ 87 sent.7	(-re pleonasticum)
<u>ktuura</u> (< kytuury)	§ 51	
<u>ktuure</u>	§ 90	S. 37-37a
<u>kyture</u> , <u>kture</u>	30.6./1.7.63	* γ

<u>kixeery</u>	calx	Kalk
VP On. So 73	vide: <u>kiljxéer</u>	

kokorridha cadus Weingefäß aus Holz
 (veryno mbranda te-) "e thaa joma e Onofrit" sic On. So 73,9
 (Auch in AMK 6 belegt: vgl. Fialja e Andalit S.10)

kokuly pustula (juxta oculum) böses Bläschen(am Auge)
 (njy -) 4./5.I.1961 sent.2; iter I, dies I, sent.9 *γ

kólino tussis Husten
 (ççy - ççy kaa) § 116 sent.3 acc. < kooly
kólyno (e piimo ppu -) § 79

kolisur tussio part.praet. husten part.praet.
 (kamy -) § 74 sent.24 verb. denominale < kooly

kookje baca Beere
 (pees -) VP So 68,2; jedes runde (eiförmige) Ding (meist Frucht)
 heisst kokje.

kopánino malleus (Holz-)Hammer
 (e stipinjyno me -) VP So 68,10 acc.

kopilla (determ.) puella Mädchen
 (- krihyXy llesht) 30.6.63 XLVI On.
kopille (dhiet -) Mt. 25,1
kopilje (gjeçço njy -) § 7a
kopiljes (te stupie e - time) § 9

kopitéljyno uncus Haken
 § 107

kopixu puer Knabe
 § 7 nom. plur. <kopiljxy

kopstri hortus Garten
 (te -) pro kopysti rhotac. *VP Dha.22 (aut 27 ?) adverte -st-
kopysty (vete te - e nanysy) § 74 sent. 25

Kostanti (nomen proprium) (Eigenname)
 (killuhytō -) Ngja. 44 vocat. pro nomin.

kozhyddehy dies perendinus, perendie überübermorgen
 VP On. So 73,1
 V kasy-dej

<u>V</u> <u>krah-</u> (a/e)	brachium, tergum	Arm, Rücken
<u>krahu</u> (ndaanu te -)	§ 113	
<u>krehy</u> (njeriu ka ddi -)	30.6.63	XXI (aut XXII) On.
<u>kréhety</u> (u ntie -)	§ 55	
<u>kréhety</u> (ngkarkoony vúzzeny te -)	SP So 73,11	
<u>kréhyve</u> (krikja te -)	EB 1.7.63	sent. 27

<u>krähyri</u>	pecten	Kamm
(te -)	§ 108	
<u>krohari</u> (- ngk e kemi)	§ 106	
<u>kräharino</u> (<u>króharino</u>) (gjenjymo -)	§ 106	

<u>kréhenjymo</u>	pecto	kämmen
(e -)	§ 78	
<u>kriihemi</u> (ljáhemi, -)	§ llo	med. pass. (wir kämmen uns)

<u>kriety</u>	caput	Kopf, Haupt
(mbi te -)	Mt. 26,7	
<u>kriety</u> (hie te -)	§ 132; (me -)	§ 8; § 11-12; § 28
<u>krieto</u> (me - tedhy)	§ 8 (2 x); § 9;	§ 10; § 28; § 3
<u>krera</u> (gjasty - hudhyra)	plur., ad lit.: sex "capita"	allii SP 30.6.63

kriihemi vide kréhenjymo

<u>krika</u>	os, oris	Mund
(te -) = gkrika	§ 28 * *	

krikj = loo ljipush, 1 ljipush = 1 lira
Aufnahme 1962 Folia Flava p.1

<u>krikja</u>	(dorsi) spina	Rückgrat (Kreuz)
(- te krehyve)	EB 1.7.63	sent.27 (ad.lit.: "crux humerorum")

<u>krikkoony</u> (ty - ty jeeso miiro)	quaero, inquiro, tempio VP So 68,9 3.s.praes.ind. < krikkonja	(unter-)suchen versuchen
---	---	-----------------------------

krimbaréljyxo (krimb,-i) vermiculus Würmchen
(si njy -) § 76; exitus -xо, -xy in indeterminatis

<u>kriipo</u>	sal	Salz
(ti ve shumy -) § 20;	kriipy (vaX... -)	§ 92
kripyna (ja vuura u -)	§ 21	acc.det.sing.fem.
kripynu (stipynjymu -)	§ 90	sent. 27

kristaminja cerebrum Gehirn, Verstand
(ngky ka -) § 66 sent.28 adverte -st-

<u>kristée</u>	christianus	Christ
(ný -) § 55 (sic)	adverte -st- (< kristéer < kyrstéer < kyrstéen)	
kristér (< kyr)	Iter I, dies I, sent.44; adverte -st-	B II, 20

krishétt comae ornatus muliebris typ. Haartracht d.Frauen
SP So 73,14 ✓ kyrsh-krysh

krishii cerasus Kirsche (u.-Baum)
(nji rraazh -) VP So 68,2

krishóritty (pro:gkri-) forfex Schere
 (marh - ty pres ljéshita) § 131

krishoryto (me -) § 2

krishorytty (krishérytty ?) (- ty karmixy) § 89a sent.21
 kaum ein altes -e-; vielleicht <-aar < ȝȝr.

krishort (- ppy ty kjéthyni ddényno) § 84 sent.18

krohari vide : krahiri

krozza multitudo liberorum Kinderschar
 (ljósiççymo tra -) § 3 (kaum arberisch)
 (kitá -) § 75 sent.26
krózzaty VP So 68,21

krua fons Quelle
 (te Salinella astu kripe, astu njy - kripeje) Folia flava p.2

kruhet rado, scabo kratzen
 (ljopa - te njy rr̄ys uli) Iter II, 5.1.61 3.s.praes.
kruhymi (jamý ççy -) § 64
 ✓ kruh-

krundy, -a furfures Kleie
 SP So 73
kyrunda (ka i trasha e dellxy - mbi) § 111

kruritto granum Korn, Weizen
 (teku vōmu -) § 26 (pro gkru-) neutr.determ.

ktuura, ktuure, kyture vide : kitu

<u>V kúar-</u>	(ua/uo)	colligo	sammeln, ernten
kúarinu (ti -)	2.s. Mt. 25,24		
kúarynjyno (te -)	3.pl. § 121		
kúarixymu (vasta te -)	§ 74 sent.23		
kúaristuru (kemi -)	VP So 68,8 adverte -st-		
kúosturu (e kani -)	§ 121 adverte -st- von einem hypothet.		
kúastrhimu (< kuast(r)a)	§ 121 Aorist "kuosta"		
	mit parasit. -r- wie gjastra, < kuaita pro: kora		
	adverte -st-		

<u>kuja</u>	cui (< qui, quis)	wen, wem (< wer)
(- ja) § 28	dat. sing. < kushy	
kuja (pienja - ddua)	§ 53	
kuja (- puthinja u)	Mt. 26,48	
kuja (- dori ty ndzirini)	Mt. 27,17	

<u>kukúte</u>	vimen	Weidenrute *)
(deljari ka bbooru fronino me -)	§ 82 s.5	(viell.kalab. vuda)
kukúty (bbaxino me ççddo zzope -)	§ 68, sent.33	* *
(*) eine Art Schilf, womit früher das Holzgestell der Stühle bezogen wurde)		

<u>kulléçç</u>	placenta	Kuchen
(bbonja di o tre -)	§ 81 sent.6	* *
(ddi -)	30.6.63 XVII On.	
ku(l)léçç	§ 91	
kuléççyt	§ 91 plur. ("l" sic)	nom. sing. nullaçç

<u>kulérgaty</u>	formicæ	Ameisen
(me gjithu -)	§ 61 sent.15	kal. pro: milingkónjyty (siehe dort)

<u>kuljondra</u>	amygdalum saccharo illitum	Bonbons
VP On. So 73,8	Eiförmige, meist weisse Zuckerbonbons, früher bei Hochzeiten verteilt (mit Zuckerguss überzogene Mandeln, Knackmandeln)	

<u>kullishi</u>	catulus	Hündlein, Welpe it. cucciolo
VP On. So 73,1		
<u>kulosthra</u>	colostrum	Biesmilch (erste Milch nach dem Kalben.)
VP So 73,1 adverte -st- V kulostr-		
<u>kulumbría</u>	eine Art wilde Pflaume ? auch in AMK 6 bekannt, siehe Fialja e Andalit S.36	kal. trignólu
VP On. So 73,9		
<u>kumbóryny</u>	campana	Glocke
(frixi -) VP Dha.39 *ʒ acc.det.sing.		
<u>kumboryto</u> (kaushave i vonu -) § 81 sent.2		
<u>kumbula</u>	prunum	Pflaume
SP So 73,12		
<u>kumbulat(y)</u> (e i vieth gjith -) § 74 sent.25		EPH
<u>kumill</u>	cochlea, limax	Schnecke
(-, ddi kumillx) VP So 73,1 V kumilly		
<u>kungkuar(y)</u>	communico	d. Abendmahl empfangen
(u kamyl-) Iter I, dies I, sent. 44		
(testis Vona; < u u kaamy -)		
<u>kuosturu</u> vide : <u>Vkuar-</u>		
<u>kupurdha</u>	boletus, fungus	Pilz
SP So 73,13 V kypurdh		
<u>kupuzzo</u>	calceus	Schuh
(me -) § 33		

kuri ! kuri ! (acclamatio gallinarii) (Zuruf an die Hennen)
 VP On. So 73,6

kuurmi corpus Leib
 (mbi te -) § 11-12
 kurmin (i kirkua -) Mt. 27,58 acc.det. B II,25

kuuro cum, ubi, ut, quando als, wenn, wann
 (kaççy - ddualo) § 50; (- ruaja) § 23 adverte longam voc.
 kuury (- vieeny) § 8; (- e kamy gjétury) § 9; § 120
 B II,23

kurrusemy repo kriechen
 VP On. So 73,8 V^rkyrrus-

kushyri consobrinus Vetter
 § 56 *α

kusi ahenum Kessel
 (te njy -) § 115 sent. 3a
 kusiita <kusiity (ngkagkossiny -) plur. § 88 sent.11

kusumandilliny sudarium Hals-, Kopf-,
 § 89a acc.sing.det. -ll- (= 1:) certa Taschentuch
 kusumandiljat (kusy-?) (bonjymo -) § 78
 B II,95

kusumalisimi confiteor beichten
 (vete e -) § 100
 kusumulisemi (-y) VP On. So 73,6 (dann: u vete kusumalisema)
 kusumulisino (mu -) § 101 3.s. (hört die Beichte)
 V^rkusym- <kys <ks <eks (gr.)

kveljyto equus Pferd
 (ppy) VP So 68,7
kvellxy (billénja ddi -) § 67 (emam duos equos)
 zu V kall-

kyllisha vide : killisha

kypurdha boletus, fungus Pilz
 (vatur pyr -) Iter I dies II, 5.1.61

kyrkósyty *) decumbo s.niederlegen
 (dieli - kindéxa) VP So 68,19 (< Kalabrismus)

kyrunda vide krundy -a

*) Gehört zu einer Anzahl Verba kalabrischen Ursprungs, unter Abtrennung der -are, -ere, -ire -Endung und Anhängen eines griechischen aoristischen -s- als neues Verbalthema gebildet:
 kurkósury = kalabr. curc-atu < curc-ari

<u>kjafa</u>	collum	Hals
(te -) § 100; (e kish te - krieto)	§ 41	
kjafa (kit trikkuselle te -)	VP So 68,23	
kjaaha (mbi te -)	§ 11-12	
<u>kjandry</u> (kjä- ?)	statio	Halt, Ruhe
(nyngk zhë -)	VP So 68,20	
<u>kjank</u>	pavimentum	Fussboden a. Holz
(ast(r)kjno ... borry me - e gkuriXy)	§ 67 sent.31	
<u>kjankää</u>	pavimentum	Dachboden, Estrich
(vasta mbi - e u e ndanda barkun me vadhezha)	§ 70 sent.5	
-ää : compara kjank(a) § 67 (sic COTAM)		
<u>kjeetu</u>	taceo	schweigen
(e - !) § 126	imperat. < kjet-u (reflex.)	
<u>kjélbety</u>	tabens, marcens	verwesen, faulen
(mishyty e -)	Iter I, dies I, sent.35	
kjerbeto (kyjo vee osht e shkaterruary e -)	§ 113 sent.3	
-t -Partizip, anstatt des häufigeren -ur -Partizips (kjelb-ur); beide adjektivisch gebraucht.		
<u>kjélilia</u>	fero	tragen
(ezz, - .. !) § 116 sent.3	imperat. (= kjéli-a)	
kjélinjymo (e -) § 141		
kjélimo (e - ndy ljuumö) § 77		

<u>kjépiyymu</u>	suo	nähen
(e -) § 96	impf.	
<u>kjépinjyno</u> (nyngk - miiry) § 31		
<u>kjépino</u> (e i -) § 32	3.plur.	

<u>kjeepo</u>	caepa	Zwiebel
(i vuū -) § 121;	(
<u>kjepo</u> (me -) § 27;	(ngk çikareljy -) § 27	

<u>kjerra</u>	carrus	Wagen
VP So 73,1		
<u>kjerre</u> (ddi -)	VP So 68, 4-5	
<u>kjerryje</u> (ka nju root -)	§ 88 sent.18 (femin.)	
V <u>kjerry</u>		

<u>kjéthino</u>	tondeo	scheren
(- ddéllaty)	VP So 68,30	
<u>kjethyni</u> (ppy ty - ddényno)	§ 84 sent.18 *	
<u>kjeuxy</u> (pro: káuxy)	bos	Ochse
(mish káljixo, jo -)	SP 30.6.63	
<u>kjielezha</u>	palatum	Gaumen
(mu dhempy -)	On. So 73,10	V <u>kjiel-</u>

<u>kjikjyraty</u>	cicer	Kichererbse
(vomu -)	§ 98	plur.det.
<u>kikiri</u> (- gjéllity)	§ 98 Fehlausprache : deren Ursachen sind mit <u>kikiri</u> von AMK 1 (Jazzari/Gizzeria), einem heute entarberisierten, jedoch einen arberisierenden kalabrischen Dialekt sprechenden Dorf, in Verbindung zu setzen	

<u>kjime</u>	pilus	Härchen
§ 1 < kjimy		
<u>kjimeto</u> (presy -)	§ 1	

kjindró sta, consiste, mane ! halt !
 (ikku ! - !) imperat. < kjindronja Iter I, dies I

kjiri cereus Kerze
 (- ddilixi) § 120

kjiró tempus Zeit
 (dhoppu kakjy -) Mt. 25,19
 (ngk kam -) Iter I, dies II, 5.1.61
 kjiroi (- imi o ndaany) Mt. 26,18
 kjiroi (shkua -) Mt. 25,24

kjironjymo decortico schälen
 § 77
 kjiruar (ki dru ost_o i -) Iter I, dies I,

kjithinu coeo begatten
 (gjelji - pullen(y) VP On. So 73,9
 V kjith-

kjólytt vitrum, poculum Glas, Trinkglas
 (vax te -) Mt. 25,4 (vas)
 kjollin (muar -) Mt. 26,27
 kjolly (vuru llark kity -) Mt. 26,39

kjoverris vale ! Aufwiedersehen !
 imperat. und interiect. VP So 68; med/pass. opperendum:
 kjovverisu, id est etymologice: rege, administra
 (bene) te ipsum

<u>kjuli</u>	puls	Mehlbrei
VP On. So 73,8	Beschreibung von kjuli in Gluha III	
<u>kjuly</u> (ngçiku - ppy ty ha) § 83		
<u>kjurhyto</u>	mucus	Hals-, Nasen-
<u>kjurrhito</u> (pixu - § 113 sent.4)		schleim, Erkältung
<u>kjy</u>	quid	was (für)
(e - haxyno ?) § 28		u. Relativpronomen
(synnat - shkua) § 105		
Aeltere Form von "ççy"; heute noch häufiger in AMK		
		transn.

lagkány offa (placenta)rotunda flacher Kuchen
 (my baa njy -) § 73 sent.2o buccelliformis "pitta liscia"
 (n妖 -, ddi llagkane) SP So 73,11

Das lange "l" in "ddi ll-" ist wohl auf
 den Satzinlaut zurückzuführen.

lar (pro: llark) longinquus weit entfernt
 (- ka stupi) 30.6.63 CXIV (non edita aliter) B II,61

lathuur (*cicerula) eine Art Kichererbse
 (... - mbi dhee) VP So 68,38 (Platterbse, *L.lathyrus*
lathuury (mbili^xiny -) VP So 68,38 (bräunlich)
 kal. cicérkja < cicerula, also eine Art
 cicer.

(l)ávemy demens fio verrückt werden
 (- u) praes.ind.l.s. § 117 l- "evanescens" vide COTAM
lavu (mos u - ti) § 142 l- certa (kümmere dich nicht)
lávur (nangki ost i -) VP Dha.53 part.praet.
lavuro (gjimis i -) § 39
lávury (i -) § 36

le relinquο lassen
 (-, shohmy) Mt. 27,49

Lesh toponym. AMK 7 in Folia flava p.3

limpy, -a vas fictilis ? Tonschüssel ?
 VP On. So 73,8 kal. limba ?
limbaty (plur.det.) VP On. So 73,8

linjo (pl.) oliva (fructus,arbor) Olive, Oelbaum
 (i vu -) § 121 < linjy plur. von lui, siehe daselbst.

lisuru ligo binden
 (u kamu - te fialja) § 11-12 < lidhuru l- certa

literary piger faul
 (i likky e -) Mt. 25,26; FP übersetzt es mit "vagabondo"

lui oliva (fructus;arbor) Olive;Oelbaum
 (nçik - i zhi) § 92 = ulli, ulji (AMK transn. : ghui)

ljahemi vide : ljée

ljakk procul weit, fern
(vete - te kliisha) § 104 (meistens) adv. \checkmark lark

ljakaryty brassica Kohl

(bboru -) § 45 sent. 6

ljakara (njy rraazh -) VP, On. So 73

\checkmark llakyr

ljand glans Eichel *)

ljaany lavo waschen

(kuury bbie shuumu shii, -) § 120 (lavat)

ljahejymo (- .. me shuumy uju) § 27 (lavabamur) med.pass.cum

ljasta (i -) ich wusch sie -h- <ljahejymo

\checkmark llAn- FP Folia flava p.23

B II,62

ljartu altus hoch

(ddielii ishy -) § 13 \checkmark llArt

ljée relinqu (zurück)lassen

(e - ngkɔiku veeru) § 18 concord. ngk cum Karfitio

ljenjymo (- bukyno) § 112

ljomo (e -) § 25 adnota -o-

ljomu (e - te shtraati) § 112 (2 x)

ljeshyno (e - vetem) § 29 3.pl. impf. mit -sh- Tempuszeichen

ljahemi (mynt -) § 16 (einander verlassen)

\checkmark lly, lla-

ljéshyto capillos Haare

(gjith krieto puru -) § 28

ljéshita (ty pres -) § 131' (hier: Weinlaub)

\checkmark lllesh

*) (njy rrýzh -) quercus, Eiche Folia flava, p.7

<u>ljidhinja</u>	ligo	binden
(e - stiavukyno) § 121		
<u>ljidhisymo</u> (- kambitto) § 107	corrigendum : ljidhynjymo	

<u>lijenjyno</u>	ungo	schmieren, ein fetten
(kjepino e - me aty ka aryzha) § 32		
<u>lji(e)njynu</u> (ata ççy -) § 31		
ljierit (e bbonjymo ty -) § 115 part. subst. neutr. zum obigen; man beachte die Wahrung des unbetonten <u>e</u> in <u>ie</u> .		
<u>ljikj</u>	ius, ratio	Recht, Vernunft
FP in Folia flava p.l		
<u>ljikuro</u>	pellis	Haut
(Kti - ja ndzierrimo kaushave) § 47 sent. 16	neutr.	

<u>ljinaari</u>	lampas	Leuchter, Lampe
(- vate e paty dhezhyççymo njy kjiri) § 120		Laterne, Licht
ljinaaro (jaany mizharelje ççy bbonjymo -) § 78		
lliinari § 120		

<u>ljinjy</u>	olea (arbor)	Olive, Oelbaum
(atá - ddoni llimuara) § 113 sent. 6	plur. indet. < lji-, llii	
ljinjytto (ngku vete u te -) § 115	plur. det. < lji-	

V LI(N)²

<u>ljinjyno</u>	camisia muliebris	Frauenhemd
(i e vuüre -; ti ke -) § 15a/16	acc.	
ljinjyny (i ngreenu -) § 33		

<u>ljino</u>	linum	Lein, Flachs
(ççy bbonjymo -) § 77		

ljipushy scida Zettel, Brief
 (me pesy -) § 33 alter Lireschein
ljipush (nfy -) = una lira VP So 73,15

ljispetu desum fehlen
 (mu - gkriheera) § 72 sent.14 V llisp < llips
llispetty Mt. 25,9
llispyty (my - friima sumenatt) On.So 73,lo

ljiti exterus fremd (Italiener)
 (vien nfy -) § 1
ljitinjitty (- ççy ddini bbojino) § 42
ljitirix (te kopysti nfy -) 30.6.63 LXXIII SP

ljitiriny cibus suarius Schweinekost
 (kam bboory -) Iter I, dies I, sent.48
 (< ljitiir-a < ljatira = kal. "vrodata")

ljocc lavo waschen
 (ndziitu ty - kita bbruum) § 116 sent.4
 V llon- llaan-

ljodhyto fessus müde
 (e -) 30.6.63 LXXVI EB
 (kakj çç ish e -) § 123
 V llOdh

ljom- vide ljée

ljomish, -i filum, glomus Faden, Knäuel
 Folia flava p.7

<u>ljópano</u>	vacca	Kuh
(keshymo -) § 4		
ljópitty (ppu -) § 25		
V ll0p-		

<u>ljóxymy</u>	ludo	spielen
(- e kjépixymo) § 96 ludebamus, < ljosixymy < llodyshyjmy ?		
ljozhymu § 96		

<u>ljuayymo</u>	ludo	spielen
(na -) § 39 ludebamus		

<u>ljuumera</u>	flumen	Fluss
(skónjuno -) § 33 plur.		
ljuum(o) (kjélimo ndy -) § 77		
ljuumy (ka -) § 78		
V llUm- B II,63		

<u>lla</u>	relinquo	(zurück)lassen
(ja - teku ja ddua) § 53	= glielo lascio dove glielo voglio EPH	
(i -) Mt. 26,44 reliquit eos (eis)		
(- se tu viety) § 55 (= lascia stare)		
llaary (t'e - nani) Mt. 27,43		
llaar (u kaamy -) VP So 68,29		
lloje (e ti puullyno e - mbroonda) § 125 (= lo-i-e) compara ibidem: ^thoje (< tho [pro thua] -i-e) sic COTAM		
llura (i - te folléa) FP in Folia flava p.22 aor. l.s.		
llax (kreu ... i -) Mt. 27,15 (= illos(illis) relinquebat)		V llY- llYn-

<u>llakara</u>	brassica	Kohl
Ngja. 58		
<u>llall</u>	patruus, avunculus	Onkel
(- , ea kitu !) EB 1.7.63 sent.2o-3o Non auditum aliter		
<u>llaami</u>	area	Dreschtenne
(te -) § 68 sent.33		

<u>llanja</u>	lavo	waschen
(u - ddoret) VP Dha.58		
llanjyno (- prihurino) VP So 68,1o		
llasti (- dduart pruppaara ty gjindyve) Mt. 27,24 adverte -st-		V lla-

<u>llesht</u> neutr.	capillum	Haar
(kopilla krihyyy -) 3o.6.63 XLVI On. Non edita aliter; acc.s.det.		
lleshyty (- ddrisyeny) VP So 68,3o acc.plur.det. (<lleshyty ?)		

<u>llidhur</u>	ligo	binden
(e e -) Mt. 26,5o aor.		
llidhuru (i ka -) VP So 68,8		
llidhety (killumstit - pixety) VP On. So 73,1 (mpass.) coagulor V llidh-		gerinnen

llieno ungo einfetten
 (e -) § 32 ll- certa COTAM (hier m. Bienenwachs)

lligkat(y) malus (homo) schlecht (Mensch)
 (kjieli dduaxu ta (= ata ?) - ty shiroxeny) Dha 49 VP EPH
 llikk (ti thua -) VP Dha. 37-39 EPH

lliikángka farcimen lucanicum Wurst
 (zzopu -) § 114 ll- certa (lucanica)
 llikángkata (bbonjymu -) § 90 sent.27
 V[~]llikk^ŋngk-

llikúryty (-aty) pellis Haut
 (marrymo - ka dderku) § 115 sent.3a neutr.accus.sing.

llimuara levigo glatten (bei Radha
 (ddoni -) § 113 sent.6 ll- certa auch liebkosen) hier
 V[~]llimOn- "putzen" (von Bäumen)

llinaari lampas Leuchter
 (e e mbaany si -) VP So 68,35
 (- sinda vaate) § 120
 llinarin (se ungk friny -) § 82 sent.4
 V[~]llinAr

llipush scida Zettel, Brief
 Ngja. 39 alter Lireschein
 llipushe (pes -) 30.6.63 IX SP significatio non audita aliter

lliri glis Siebenschläfer
 (- fillé, gjast muáx fillé e gjast muáx ha) § 61 sent.14 EPH
llispetty, llispyty vide : ljispetu

<u>llishkyty</u>	macer	mager
EB 1.7.63 sent. 36		
<u>llite</u>	ludo imperat. ?	spielen imperat.?

(e - e -) § 127 pro: lluait-e (imperat.2.s. = kal. "joca, jo'")
sic VP V llot ? EPH

<u>llodhyta</u>	fessus	müde
(ishin ty -) Mt. 26,43	(FP auch: dholyta)	
V llodh		

<u>lloje</u> vide : <u>lla</u>		
<u>llóngkuna</u>	ius (sorbitio)	Suppe, Brühe

(voonu -) Ngja 56

<u>lloni</u>	lle, llo	linquo	lassen
(ti jesy -) SP Dha 66		(corrigendum ty jesy)	= sino, permitto
llomini (tu jesu -) SP Dha.66		(corrigendum ty jesy)	id.
V llo < y-	= lassen wir es (uns) sein !		

<u>llópany</u>	vacca	Kuh
(ka zhboory -) o aperta, forsan longa,	ll- certa	§ 75 plur.
llópata (- ka mbronda) § 25 EPH	plur.	
lloparéljetō § 34 ll- certa COTAM dimin.	plur.det.acc.	

<u>llopatino</u> (-y)	pala	Schaufel
(ççy ka - ka purpaara) VP So 68,lo		
<u>llopatyno</u> (merrhu -) § 112 ll- certa COTAM		

V llopáty

<u>llugkunu</u>	cochlear	Löffel
(me - fekurix) Ngja. 57 (feminimum opperiendum: llugkeny) compara: ljugka ddrurix e hekurixe in Folia flava p.2		

llulla flos Blume

(- ddo uju) VP So 68,6 EPH
(pp udhysa -) § 72 sent.16

llumi flumen Fluss

(- i Tacines) SP So 73,14

llumishta schidiae Holzspäne

(ty marr ddi llumishta e te dhézhinjy) § 62 sent.18
ll- intacta: compara COTAM cum llupista § 61
(IAWK: "schiegge di legna rotte dal tronco a pezzi")

llupiru lambo lecken

(kjieni ka - ddoreny) § 84 sent.17; ll- in posizione initiali
melius quam in finali in AMK 7 extare videtur.

llupista (- si i piiri) § 61 sent.13; ll- certa ut "llulla",
compara cum llumishta proparox. (adverte -st-) aor.
V llupin

llura vide : lla

Wörter dieses Glossars mit -ll- u. -lly (Inlaut- u. Auslaut- lly)

adally	kalliipi	mbillova usw.
byllén	kalliiva	nínnulla
dellaari	karvelly	ngkalluar
dially	killás	ngkillate
ddilligkova	killé	ngkullino
diillixo	killisha	pella
fallinja	killony	pillákk
fially	killuha	pillorin
fillaa usw.	killuhyto	pillótt
fillét usw.	kopilla	pringkullúnjymo
fillétyny	kulléqq	puulla
fingjillxyta	kullishi	shalla.
gjeelli usw.	kumill	skellista
gkillasta	kusumandílliny	skulli
gkillaty	llalliy	sjökulluru usw.
gkillimboony	llulla	tombullóhet
gkillisti	malli	úngkull
gkilluh	marrulla	villoony
kálliny	mbillieth	szillien

Wörter mit ll-, die in diesem Glossar keine lj-Variante aufweisen

llalliy
 lligkaty], llikk
 lliikangka
 llimuara
 lliri
 llóngkuny
 llúgkunu
 llulla
 llumishta
 llupíru

<u>ma</u> (ngky viény -)	§ 1	magis, ultra	mehr, weiter, nimmer
<u>magja</u> (osht e ngjitur te -)	§ 116 sent.4	it. madia	(Brot)-Backtrog

<u>majemu</u> (jee e my -)	§ 127; adj.	pinguis, opimus	fett, gemästet "gemästet" -em- Bildung
-------------------------------	-------------	-----------------	--

<u>maalyy</u> (Jaany kaljive ndy -)	§ 88 sent.17	mons	Berg
malli (te -)	VP So 68,14		
maljxo (ddelaty veeno ndy -)	§ 81 sent.1		
malxo (vete ndy -)	= Sila-Gebirge	SP So 73,12	

<u>maamysy</u> § 96		mater mea	meine Mutter
mo' (< momy)	vocat. § 115		(oony, aamy = mater)

<u>manghanisimo</u> (e -) § 78		(linum) frango	(Flachs) brechen
-----------------------------------	--	----------------	------------------

<u>manyzheje</u> (kokja--)	VP So 68,37	morus	Maulbeerbaum
		f.genit.indet.	

<u>marrapelj</u> (kam njy throony, a njy -)	VP On. So 73 sent.7	res inutilis	nutzloses Zeug
--	---------------------	--------------	----------------

<u>V marr-</u> (marh-)	capiō	nehmen
marry (nynk kamu -)	§ 63,2o (<marru <marrur)	part.praet.
márricqó (ti monto e -)	§ 7a	
mérree (kit gkrua, -)	§ 66 (cape illam !)	
mirhu (- vuzziyne)	§ 17 3.s.praes.	
moora (u ato -)	§ 142 (aor.)	
môra § 54 (aor.)	musicali accentu prolatum	
mirrni (- rren)	Mt. 25,34	
mirrnyxy (ai osht, -)	Mt. 26,48 (< mirrni-i)	
muarry (- ty lávuraty)	Mt. 25,3	aor. 3.plur.
B II,67		

<u>marrulla</u>	lactuca	Lattich
Ngja 58	-ll- animadvertisca	

<u>marterit</u>	plur.	testis	Zeuge
Mt. 26,65			

<u>V martón</u>	in matrimonium duco	heiraten
martojyshy (tu mynty -)	§ 7	
martojet (mos tu -)	§ 10	impf.coniunct.
martóne ^x ymo (katt -)	§ 9	
martóneto (ka ty -)	§ 6o	sent.12
martóhyto (ddo ty -)	§ 6o	sent.12
martóva (u -)	§ 6	
martua (e ju - njetrh heer)	§ 5o	aor.
martua (-ro ?) (e u ka -)	§ 5o	
martuaró (u ka -)	§ 39 ;	(ish u -) § 5o
martuará (gjith tu -)	§ 42	

<u>masunari</u>	gallinarium	Hühner"haus"
VP, On. So 73,1	(< manson-aru, - maison)	

<u>maatho</u>	magnus	gross
(bborá i -)	§ 7 adverte longam	
B II,71		

<u>V</u> <u>mbAn</u>	teneo (retineo, permaneo)	halten (fest- halten, s.auf- halten, wohnen)
mbaru (dduo x ty -) § 117		
mbaru (ja -) § 117		
mbarry (se ngk kish -) § 58 sent.4 < mbaary < mbaany		
mbasty (nyngk vija -) = ty mbasta § 117		
mbásturry (gjith -) aor. Mt. 26,4		
mbosturu (e kaanu - mbi dhee) § 104 (< mbastur < mbaitur) aor.		
mbafte (ty bbonjymo ty - gadhiurit) Tal. Folia flava p.25		
B II,7o		
<u>mbáthemi</u>	calceo me ipsum	Schuhe anziehen s."beschuhnen"
EB 1.7.63 sent.16 * & l.plur.		

<u>mbeesy</u>	neptis *)	Nichte
(ddi -) 30.6.63 II On. * &		
bbesu (i thirra ti mi -) § 56 (= mbesu ?) (mi - = ime)		
*) filia fratris aut sororis		

<u>V</u> <u>mbiélin</u>	sero, semino	säen
mbiela (e -) § 25		
mbiellu (- baath) 30.6.63 CI EB adverte: -l-/ -ll-		
mbiellu (kamy -) VP So 68,7		
mbiélymo (e -) § 77: -l- sicut l- in <u>lavur</u> quam saepius mbiélymo (e -) § 25 "evanescentem" appellavi.		

<u>mbilliéth</u>	colligo (- me ipsum)	sammeln, n. Hause zurückkehren (Feierabend mach.)
(ti -) Mt. 25,24 2.s.praes.ind.		
mbijidhexy (qoddo mbrooma -) § 23 imperf. 1.s.		
mbijédhixu (- u mbromine) § 17 impf. 3.s.		
mbiljédhury (kamy -) § 23		
mbilledhury (kamu -) § 18		
mbyjedhur (u kamy -) § 83 sent.11 (~mbiljedh- < mpilledh-)		
mbiljoodha (u -) § 23 aor.		
<u>V</u> <u>mbylliedh</u>		

mbiljoonu impleo füllen
 (- krishorytty) § 89a sent.21 3.s.praes.
 (ka prapa e -) § 31
mbiljonjymo (me misho,e -) § 115; § 108
mbillova § 60,12 a aor.
mbillary (u ka -) § 58 (< mpill < pyll-) implevit sese,
mbilluaru (- vuzzyny) § 18 -ll- certa. impleta est COTAM
 \checkmark mpyllenja

mbilumy clausus eingeschlossen
 (kish i -) Mt. 27,16 part. praet. < mbilinja \checkmark mbII
 B II,67a

mbosturu vide : \checkmark mbAn

\checkmark mbras- vacuus leer
mbrazha (mbrýnda te -) entleeren * § 30.6.63 LXXXV VP
mbrésimo (- mbronda) § 131 (< mbras- = "(lo) scarichiamo": vgl.
 marh-, merh.)
mbrázhynu (- póstyraty) § 88 sent.14

mbrooma vesper Abend
 (qoddo -) § 23 -oo- longam subst...adv.
 (ngka -) § 116 sent.5
 mbromine für mbrooma in "u be -" Mt. 27,57 und in
 "kur killé -" Mt.26,20 als adverbialer Ausdruck anstatt
 des Substantivs ist vielleicht dem puahariotischen
 Transkriptor zuzuschreiben.

mbronda intus hinein, darin
 (my bbie - tini Zhott) (= Sacramentum) § 101
mbro (- te zhiarri) § 52; (- te kashta) § 103
mbron (- te katundi) § 37
mbrýnda (vany -) § 56
 Der Gebrauch des apokopierten mbronda (also mbro, mbron),
 das sonst den Genit/Dativ regiert, sine casu mit Hilfe
 von te, ist wohl ein kalabr. Calque.

mbruthenja globulis necto zuknöpfen
(u - thumbizhany te mangka e kumishysy)) SP So 73,12
V[✓]mbrythenj- < mbyrth- praes.ind. l.s.

mbrýnda vide : mbronda

mbyjedhur vide : mbillieth

<u>melonja</u>	meles	Dachs
VP, On. So 73,4 (ddi -) § 62 sent.16 -o-		
<u>menatiny</u>	mane	morgens
(somenatiny) § 121		
menatine (erth -) Mt. 27,1 (subst. Morgen) vgl. das hier S. 77 über mbromine Gesagte.		
<u>meno</u>	tardo	s. verspäten
(mos -) *Iter I dies I sent.3, zu minonja (minoxy hier S.80)		
<u>ménzato</u> (= ts) (e vomu te -) § 131	excipuli in asino Kalabrismus	Traggefässe auf dem Esel
méndzyty (ghadhiuuri ka -) § 90 sent.28		
<u>merr(h)</u> vide : <u>Vmarr-</u> (marh-)		
<u>messdity</u> (menatiny, - e mbromine)	meridies § 76 longa "s" certa	Mittag
<u>mest(y)</u> (ndy - te udha) § 50	medius locus	Mitte
mest (ndy - te tre ddity)= "nello spazio di ..." Mt. 27,4o adverte -st- (mesty < mesyty)		
<u>methy</u> (pritteraty ty -) Mt. 27,1 plur. masc. < math, madh	magnus (opperiendum: mbidhéx)	gross

mialjity farina Mehl
 (- tany) EB 1.7.63 sent.6 * γ: neutr.
mielito, mielitty (me -) § 92

miaxyty mel Honig
 (< mialx) (- taxa) = < tuaxy EB 1.7.63 sent.9 et 12
miaxytu (njetr heer -) § 30
miaxyto (bboxymo -) § 26 (neutr. ut in AMK 3,6 etc.)

mielito, mielitty vide : mialjity

miero mingo harnen
 (ngky mantu tu -) § 56 sent.3; Kettas IAWK unter "doccia" !
 "docciare", pyr mier (sic)

miljingkoony formica Ameise
 VP, On. So 73,1

minoxy cuncotor, tardo s.aufhalten,
 (shokj i -) Mt. 25,5 (impf. ind.3.s.) s.verspäten
minoni (tata imy - sa tu ...) * γ 30.6.63 XLI (On.)

miira bonus gut
 (ty -) § 143; (i bbonu tu -) § 20 (plur.)
miir (tu miir tu miro) § 116 sent.4
miro (nny jatt çç ish.i -) § 50 (§.37-37a)
miro (ty ddua -) § 20
 B II,64

mirhu, mirrni, mirrnyyy vide: V marr- (marh-)

misho caro Fleisch
 (mbiljonjymo me -) § 115
mishyto (- ... e gjali) § 82 sent.7 (e pro: ty)

mitaaritty it.liccio (< licium) Litze (Webstuhl)
 (gjenjymo -) § 106 (mitar-i) b.

mizharélie musca (dimin.) kleine Fliege
 (jaany -) § 78 dim. < mizha Mücke

mizhinjéri nemo keiner, niemand
 * β Dha.s.4 VP

mo' vide : maamysy

mónesto morus Maulbeerbaum
(filletyny ççy bboni -) § 76 (< monezhyty)

montu vide : Vmund

moora vide : \checkmark marr (marr)

<u>mos(y)</u>	non	nicht
(- u laf) § 41 *α		
mos (- u lavu ti) § 142		
mos (- e ddiçç) Ngja.39 (< ddish) = "Wenn du es nicht weisst"		

motato soror Schwester
(< motr-) § 48
motryty (kamy paary -) VP 30.6.63 XLI

motty in proximo anno nächstes Jahr
(e - na ngk vemi miiry) § 113,6 (= "l'annu ki veene")

<u>mozhinjó</u>	nemo, nullus	niemand
(nani nungk bbony -) § 76 *		
mozhinjá (kuru nungku shinu -) § 35		(opperiendum: mos-)

mri mas Mann (Männchen)
 (ddi jaan femre e ddi jaan -) *J 4-5.I.1961, p.7 sent.11
 Phil. Shumbata I, 2,11; seltener Ausdruck als Gegenstück zu "femre";
 sonst nie gehört.

muarry vide : V marr- (marh-)

muay mensis Monat
 (gjast - fillé) § 61 sent.14 EPH
 (nju - ka katr jaavy) Mgja. 23

mu mbi magis super über
 (Pontius Pilatus ççy ishy - se gjith) Mt. 27,2

mulagk malva Malve
 SP So 73,12

muli molae (oleariae) Mühle, Olivenpresse
 (- uljixy) § 89 sent.19 adverte -l-

V mund potis sum können, vermögen,
 musta (- u) § 15a (< mundista) adverte -st- siegen
 munda (ma se -) § 41
 munju (ngky mantu -) < mundinjy *β Dha. SP 69/70
 montu (- keshymo gjaasto) § 4; (ççy - bboxu) § 8: "o" nasalis.
 muuno (i -) § 5 adv. longam COTAM non clausa COTAM
 muxin (atireve ççy ngky -) Mt. 26,9 impf. (< mundyxin)

mungkati peccatum Sünde
 VP On. So 73,7
 mungkatyty (- time) VP, On. So 73,8 (myngk < myk-)

munju, muuno : vide : V mund

<u>murihu</u>	<u>irascor</u>	<u>erzürnen</u>
(u -) § 117 aor.		
murihuru (mu ka -) § 7o sent.6		
<u>V myrihemy</u>		

<u>muru</u>	<u>mihi</u>	<u>mir</u>
(- my thooto) § 143	= mua (eigtl. múa plus enklyt. -re, ry)	

<u>mushke</u>	<u>mulus</u>	<u>Maultier</u>
(ddi -) § 88 sent.15	nom. plur.	

<u>mushkjerry</u>	<u>iuvanca</u>	<u>junge Kuh</u>
(ai ... - e ddeemi) § 84 sent.16		

musta vide : V mund

<u>mutt</u>	<u>excrementum</u>	<u>Dreck (Aus-</u>
On. So 73,lo		<u>scheidung)</u>
mutto (te zhorrito ka -) § 115 sent. 3 (< mutty)	-t- Dehnung	
	wie im absoluten Ablaut	

<u>murruljy</u>	<u>cubitum</u>	<u>Ellenbogen</u>
Folia flava p.7. Es fragt sich, ob das Wort der Form nach von einem Sprachzeugen aus AMK 3 stammt. Eher <u>mburruljy</u> .		

muxin vide : V mund

nandurro somnium Traum
 (e kish^h-) § 49 < nándurhy, nondurhy = somnium

nanysy avia Grossmutter
 (kopysty e -) § 74 sent.25 "-ý" melodica COTAM

naare nos wir, uns
 (- na thoonu) § 52
 (- e Marçeduzhys thoomu) Ngja.39
 B II,75

natine noctu nachts
 (te straati -) § 128
 naatysy (te gjimis -) § 103
 (ma)naty (nani se -) *P Dha.22 (= serius, später)

naazhyra anulus (Finger-) Ring
 (brédhimu te -) § 52 longa tonica certa < unázh COTAM

neghua nego verneinen,
 (ái - ka pruppara ka gjith) Mt. 26,70 ableugnen
 "neghua" ist kein Erbwort; es wird vom Abschreiber stammen

nésuro cras morgen
 (o sotty o -) § 1
 nésuru Ngja. 27
 nésury (qcý ish -) Mt. 27,62

nghadhiuri "asinino more" "nach Esels Art"
 (nja vohixi -) § 19 mit hervorgehobenem Hintern stehend (?)
 < ghadhiuury, Esel. Das n- entspricht dem
 n- eines ähnlichen Ausdruckes : ngkalloshy (< kally = Pferd), z.B.
 vuhu ngkalloshy = Aufforderung der Mutter an das Kleinkind, sich
 auf ihre Schultern zu setzen.

ngjalemy reviviscor auferstehen
 (pas tre ddity-) Mt. 27,63 l.praes.med/pass.
ngjalyt (kuuru - ini Zhott) § 81 sent.2
 B II,74

ngjitur adhaereo part.pr. ankleben
 (osht e - te magja) § 116 sent.4
ngjitinja (ngk e -) Tal. in Folia flava; hier = annähen (Knopf)

nie nodus Knoten
 (nhy - te kupuzzety) 4-5.I.1961, p.3 sent.12

niku non nicht
 (- mant) *ʒ Dha.23
ningky (- veto) § 142
nungk (- bbori) *ʒ Dha.32

ninul pupilla Augapfel
 (- e siit tiimy) VP So 68,25

ninulla cunae (pendulae) (Hänge-) Wiege
 (váxinu mbra te -) VP So 68,21
ninuljino (kemi bbooru -) § 81 sent.4 acc.

nippy nepos *) Neffe
 (dyrgkova t'imy -) § 58, sent.6
nipp (imi -) § 70 sent.6
nipyra (gjast -) *ʒ 30.6.63 II on
 *) filius fratris vel sororis

nirāndzat(y) citrus aurantium (L) Apfelsine (Frucht
 -on-?
 Iter I, dies I, sent. 27 (- sumbiettu ngky und Baum)
 jaany tambulla)

<u>nisemi</u>	ingredior viam	sich auf den Weg machen
(u - e vete posty) SP So 73,12 V nisemy		
Das Wort entspricht genau dem altkalabrischen (momentanen, nicht durativen) Verbum "mi mpesu".		
<u>nkamamy</u>	avidus	gierig
(jamy -) § 83 < nkamaremy ? wie setame < setaremy ? (Radha, also ALLK, braucht ngkamat)		
<u>nkatirohem</u> i	impedior (etym.sensu)	gefesselt werden
(- mbronda te bbaari) SP So 73,13 (hier: sich mit den Beinen verwickeln)		
<u>nnamini</u>	maledico	Böses wünschen verfluchen
(kury -) § 55 *β prae.ind. 2. plur.		
<u>nteju</u>	volvor (redeo)	zurückkehren
*β Dha. 69 imperat. 2. sing. (< ntej-u)		
nteeva (u -) § 123; § 72 sent. 16		
ntexymu (- te katundi) § 37		
ntie (u -) § 55 3.s.		
<u>nteeri</u>	semper	immer
(ata ççy ngky munjun [= pauperes] e keni - me ju) Mt. 26,11 ("puhariotismus" transcriptoris ?)		
<u>nungk</u>	vide : <u>niku</u>	
<u>nuse</u> (-a)	sponsa	Braut
EP in Folia flava p.21		
nuseje (nji zzoh -) 30.6.63 PA,On.		
<u>nusy</u> (-i)	sponsus	Bräutigam
EP in Folia flava p.21; (nusi ist eine Neubildung: dhondyrr bedeutet hier nur Schwiegersohn)		
<u>nzirynyy</u> (ndz- ?)	aufero	wegnehmen (gewaltsam)
(- atixi) Mt. 25,28		
<u>nzonja</u>	(prae)paro	zurechtmachen bereiten
(te tu - straano) § 67 sent.32 l.s.praes.		

<u>ndanda</u>	refercio	(voll)stopfen
(u e - bbarkun)	§ 70 sent.5	
ndoondur (jami i -)	§ 83 sent.10 * γ	
ndondura (u jam e -)	* γ iter I. dies I, sent. 42	

<u>ndaano</u>	sub, deorsum, subter	unter, hinab, unten
(- ḡγ̄y katt martónexymo)	§ 9 (= sub, temporali sensu, ergo adv.)	
(me siito -)	§ 16 COTAM	adverte longam !
(jeshymo -)	§ 35 cubiculum solo adhaerens habitabamus.	
ndaanu (- stupies)	30.6.63 CXIII	
ndaany (- e mbi)	VP So 68,21	
ndaany (- e jo llark)	§ 60 sent.12; (- ty ulinjyttq)	§ 62 sent.16
ndaany (i mbani te ddia -)	§ 52	
ndonu (ka - ka barku)	§ 47 sent.15; (- te njy ulí)	§ 123
ndoony (- dhe(e))	Mt. 25,25	

<u>ndastur(ry)</u>	divido	teilen
(- zzohet)	Mt. 27,35 aor. 3.pl.	adverte -st-
ndaary (ju ka -)	VP So. 68,1 part.praet.	
B II,73		

<u>ndeenī</u>	(ex)tendo	(aus)strecken
(ju - doritty)	§ 53	
ndehet (teku ki ungjilly *)	Mt.26,13 med.pass.	(s.verbreitet)
ndiar * γ Iter I, dies I, sent. 32		
ndiar (petykat e kemi -)	4/5.I.1961 p.5 sent.32	= ausgebreitet (in der Sonne, zum Trocknen)

<u>ndajimu</u>	iacio	werfen
(< nden(dy)jinu = ndend)	§ 97	

<u>nderrasa</u>	tabula	Brett
(a ḡγ̄y preetty e bbony -)	§ 62 sent.17	(pro: dyrrasa)

ndiar vide: ndeenī

*) Das Wort "ungjilli" ist ein (unbewusster) Wiedereinführungsvorschuss des Transkriptors; es ist dem Volke von AMK 7 und (mindestens) im ganzen AMK unbekannt.

<u>ndienā</u>	sentio	empfinden
(lulla -) Ngja 52 (= duftet)		
ndieni (kijo bbuky - miiry) SP So 73,12		
ndiesty (- se u jesh i bbukur) aor. 4/5.I.1961 sent.1 (empfand) adverte -st-		
ndihemi (sumenaty, ngky - miiry) On. So 73,lo med.pass.(sentior)		

<u>ndiliggónja</u>	intellego	verstehen
(kitu ningk e -) § 86 sent.2 < ndiliggonjy (-l- "evanescens ?)		

<u>ndimós</u>	aliter	sonst
(- ti) *ʒ Dha.63		
ndomós VP So 68,33		

<u>ndirroni</u>	muto	wechseln
*ʒ Dha.11		
ndirronjymo (katt - njérysyo) § 46 sent.lo *)		

<u>ndisti</u>	adjuvo aor.	helfen aor.
(mu -) § 84 adverte -st-		
ndistur (mua my kiss (ss = sh ?) -) VP So 68,12 adverte -st-		
✓ndih-		

<u>ndódhemi</u>	sum, versor aor.	s.befinden aor.
(- dhoppu miessdditys) 30.6.63 LXXXV ? SP ?		
ndódhaxy (- Betányxy) Mt. 26,6 3.s.impf.		

*) wörtl. "Wir müssen die Männer wechseln" in der Bedeutung "Wir müssen (da es Sonntag ist) dafür sorgen, dass unsere Männer saubere Leibwäsche bekommen."

ndomós vide : ndimós

ndoondur vide : ndanda

ndonjy aliquid, paulum einige, ein wenig
 (- dditt ka kita) § 9
 (pressu - bbaaro) § 23

ndonu, ndoony vide : ndaano

Hdre nomen proprium = Andreas
 (i - !) vocat. § 113, sent. 6 *α

ndrikula commater Gevatterin, Patin
 FP So 73,15
ndrikuli FP So 73,15 masc. = Neubildung nach ndrikula = Pate
ndrikulysa (e bbilja e -) § 60
ndrikuula § 100: longitudo atonicae vocalis emphatice orta est
ndrikulat § 96
ndrikuléljat § 96

ndrumenty in animo im Sinne
 *β Dha.15 (= ndyr menty)

ndumést in medio mitten in
 (- uudhu) § 75 sent. 28 adverte -st
 vide : mest(y)

ndzirhu aufero wegnehmen
 (- rrushyto) § 130 (sic) l.p.s. (< ndzierhu)
ndzierrimo (- faryno) § 77
ndzierixymo (ka praapa - timbanélliny) § 30 *α impf.l.pl.
ndzoore (ja -) § 143 aor.2.s. COTAM -oo-

ndziitu (ure ndziitemy) festino s. beeilen
 (- ty ljögç kita bbruum !) § 116 sent. 4 imperat.2.s. COTAM

ndziitu cito, mane bald, früh
 (ishi -) § 13

ndzoore vide : ndzirhu

<u>ngk</u>	non	nicht
(- mant ty jet lark ki kjoll pu te piry)	Mt. 26,42	
ngk mos (- - na llispetty)	Mt. 25,9	
ngka (- ɔiikā)	§ 141	
ngka (- múaXo)	§ 126	
ngky (- viény ma)	§ 1	

<u>ngkagkossino</u>	suscipio	sich aufladen
(- kusiita) § 88	= ng-k(r)ah-os-iny ?	
<u>ngkaljoshi</u> (e mark -)	Tal. Folia flava p. 24	*)
<u>ngkalluar</u>	equitans (part.tantum	reitend
(u katt vahymu -)	§ 127	-ll- certa; sequitur "gkalluari"
ngkalluary (vemi -)	On. So 73,lo	
V ngkalluary		

<u>ngkanja</u>	quicumque	jedermann
(- muntu zhóheto) § 132		
ngkanjó (- u ka martúaro)	§ 39	

<u>ngkarkónymu</u>	impono	laden (aufbürden)
(e - te ghadhiuuri) § 130		

ngka(a)ry vide : V ngkAsy

<u>V ngkAsy</u>	tango, 3.s.praes.	berühren, 3.sing.
Ngja. 22, 1.s.praes.	= accidit	praes. = geschieht
ngkaary (e ka -)	§ 43	
ngkaary (ççy my ka -)	VP, On. So 73,7	
ngkett Ngja. 22	3.s.praes.	
ngkitt Ngja. 22	imperat. 2.sing.	
ngkiitty (ççy -)	§ 43	B II,77

<u>ngkillate</u> (?)	extendo	(weit)ausstrecken
(- dōreny)	Mt. 26,51 (extendit manum)	viell. imperativ:extende !

*) ein Kind rittlings auf den Schultern tragen.

ngkitt, ngki(i)tty vide: V ngkAay

ngkraah (in) umeris

(me tyrzili -) § 58 sent.5

auf dem Rücken
über den Rücken

ngkrah (my ka stuury -) Mt. 26,12

ngkraano edō part.praet.

(te -) § 18 -aa- longa, sed non nasalis

essen, part.praet.

ngkroono (pa ty -) § 50

ngkroony (kamy - shuumy) § 83,lo

ngkraata misera (die) Aermste !

(ajo vashyzha -) § 113 sent.2 (= e zheezha)

ngkreenu tollo haben

(e i - ljinjyny) § 33

ngkreeva (e -) § 6 aor. 1.s. adverte longam COTAM

ngkresta (- siity) § 84 aor. adverte -st-

ngkrian surgo aufstehen

(ata kopille u -) Mt. 25,7 aor.

ngkrihexy Mt. 26,46 praes.mpass. et imperat.mpass.

ngkriihemi § llo; sequitur "kriihemi"

ngkrie (ai - koomb) § lo4 3.s. aor.

ngkrihyty (dieli -) VP So 68,19

ngkrohyno calefacio erwärmen

(gjith atá -) § 94

B II,76

ngkroon-vide : ngkraanongkuljér

(n̩y̩ hu i -) Folia flava (< "nicht im Buche")

amplus, latus

breit

ngkullino

(i - v̩ry̩no) § 32 -ll- certa COTAM

(con)figere

einsticken

ngkullumu (e - te barku) Ngja. 57

ngkuljunu (e - te ujtty) § 33 praes.ind.

ngky

(shohu - vién n̩y̩ ljiti) § 1

si

ob

njare = nja-re adj. numer. una cum pleonastica -re
 (asty - ççy ungky vieeny) On. So 73,lo

<u>njera</u>	usque ad	bis
(- mbi kjeramidhaty)	SP So 73,12	
(- ççy ddeso ^ñ)	§ 142	
B II,54		
<u>njeera</u>	una, unus	die (der) eine
(- o jetra)	§ 126	
njeri (- o jetri)	§ 11-12	

<u>njéres</u>	homo, maritus	Mensch, Ehemann
(kita -) Dha. 37 * β	plur.indet. < njeri;	Dha.63
njerezh (nji -)	§ 91 plur.pro sing.	
njeriinō	§ 126 (sic)	
<u>njérusato</u> (< njerí)	§ 132	
B II 53		

<u>njetrh</u>	alius	andere(r)
(e - ka -) § 19		
<u>njetrixxy</u> (- i (dha) ddi)	Mt. 25,15. beachte das -xy Kennzeichen des Gen.-Dat. sing. indet.	

<u>njiuxy</u>	unicuique	jedem
(i dha peesy -)	Mt. 25,15: beachte das -xy Kennzeichen des Gen.-Dat.sing.indet.	

<u>njomä</u>	mollis	weich
(drutu jaanu tu -)	§ 118	
B II,55		

óndrexo
(ndy -) § 128

somnio

träumen

ordhinjymo
§ 106
ordhiru (kemi -) § 107

ordio

zetteln

osto est ist
(ki'dru -) Iter I, dies I
ostu (- dheeu) § 25
oshty (- njy marrapelj ççy nungky vieeny) VP On. So 73 sent.7

<u>paidhy</u> , -e (n̄jy -) VP, On. So 73,3	cavea	Falle (Vogel-, Mäuse-)
<u>pakizhónjymo</u> § loo; pakízhóonjyny § loo	baptizo	taufen
pakyžhuara (imi ty -) § 94 part.praet.		
pakezhúa (kiljémy ty -) § 13		
<u>panegjiro</u> (vete -) ^ § 67	forum	(Jahr)markt
panyjiri (u kam killaany -) VP, On. So 73,7		
<u>parathiiry</u> (ka vatra, pyrpara vyximu llinarin te -) On. So. 73,10	fenestella interior	inneres Fensterch.
<u>Parazhi</u> toponym. AMK 7, it. Parrasi (- osty njetr zzop dhε ççy thooty -) SP in Folia flava p.3		
<u>paritto</u> (ka -) ^ § 26 = paryty, neutr. von (i) paary = erster	(ab)initio(primo)	anfänglich, zuerst
<u>parmenda</u> (- a kijō e pinono dheeny) § 86	aratrum	Pflug
parmenta (e pillorin te -) Iter I, dies I, sent. 29 * X		
parméndulju (- si ishy paary) § 37		
parméndiny (me -) VP, On. So 73,7		
Vparménd < pyr- B II,85		
<u>parrasu</u> Iter I, dies I, sent. 2 * X	paradisus	Paradies
<u>partiny</u> (- e kamý paary) On. So 73,lo pro: parthiny < paar-th-yney	nuper	soeben

<u>paaru</u>	antea, prius adv.	vorher, früher (einst)
(i keshymu -) § 26		
paaru(ny) (- ngk kishyru kupuzz) § 33		
paary § 26; § 29; § 37		

<u>Pashkyty</u>	Pascha	Ostern
(ty haq(ç) -) Mt. 26,17 n.pl.tantum		
Pashkyt(y) (haan -) Mt. 26,18		
<u>pasur(y)</u>	habeo part.praet.	haben part.praet.
(kemi -) § 44		

<u>V pat-</u>	habeo aor.	haben aor.
pata (u u -) Mt. 25,35		
pat (- dhézhicqymo njy kjiri) § 120		
pat (- tu kardzesinjy) § 71 sent.9		
paty (- vexy) § 50 *ix		
pat (- ty veery ndaany) § 62 sent.18		
pate (e -) § 52 = habuisti (recepisti)		
pate (- (ty) piixy) Mt.27,34		

<u>patylja</u>	limus, lutum	Schlamm
(pyllott me -) § 60 sent. 12a (< batylja < baljyta)		

<u>pçcaa</u>	cur, quia	warum, weil
§ 133 (< pççy ?)		
pçço § 16; § 22		
prçço (< prççy) § 31		

<u>pella</u>	equa	Stute
On. So 73,lo ("a jumenta")		
<u>peendy</u> , -a	pluma	Feder
(me suu njy -) § 123		
<u>pénjat</u> (< pee)	filum plur.	Faden Plur.
(- ka praapa) § 108		
pénjyt, pénjytto (-, - ngk kaminány)	§ 31	
penjytu (mbiédhinj -)	§ 89a sent. 26	
B II,84		

<u>pétekat</u>	pannus	Tuchstück
(e - e mbaa)	VP So 68,9	
pétikeje (bbonjyno shurbise -)	VP So 68,32	gen.indet. ?
<u>petty</u>	placenta	Kuchen
(kamy ngkroon nciku -)	Iter I, dies I, sent.?	kalabr. pitta r.rom. petta

<u>pétulat</u>	placenta	eine Art Weihnachts-Pfannkuchen
(ka bboru -)	§ 73 sent.21	kalabr. crispeddi < crispus (placenta ex ovis)

<u>pidhi</u>	uterus	Gebärmutter
(- e kari)	§ 75 sent.29	(< pithi, ut: idhi < ithi)
<u>pie</u> (- te hurri)	= bie te furri	EP
<u>piele</u>	pario	gebären
(kat -)	§ 78	opperiendum: piélinj
piéljo (kjena ime ka -)	§ 113 sent.1	
púalx (lliopa - njy viqç)	*γ 30.6.63 LXXI SP	(ll- sic)

<u>pienja</u>	quaero	fragen
(- kuja ddua)	§ 53	
piesti (i -)	Mt. 27,11	aor. 3.s.

pikuloony stillo, *gutto tröpfeln
 (ujytty -) VP, On. So 73,7

piljestu pulex Floh
 (nhy -) § 76

piljistuary "expulicatus" von Flöhen ge-
 (u kam -) § 71 sent.8 säubert
 part.praet. < verbum pillistonjemy, ex-
 pulicor.

pillakk senex alt
 (se osty -) § 127 -ll- certa
 (u -) § 56 sent.1 *
 pillako (ishy -) § 7a -ll- certa
 pillékj(ve) § 97 pro: pillekjive -ll- certa
 pillékjyto § 68

pillorin vomer Pflugschar
 (kemi von - te parmenta) *γ Iter I, dies I, sent. 29
 adverte -ll-

pillott plenus voll
 (- me dhee) § 75

<u>V</u> <u>pin-</u> (-r)	bibo, poto	
piimo (e -) § 79		trinken
piimō (e poi e -) § 132		
pistimu (i -) § 14		
piiry (kemi - veeryno) § 44		
piixy (dhang ty -) Mt. 27,34		
pixu (- kjurrhito) § 113 sent.4 *α		
pixymo (e - menatino) § 4		
pixety (killumstit -) VP, On. So 73	med.pass.	

<u>pinonja</u>	aro	
(- dhēny) VP, On. So 73,7		pflügen
pinoony (- me kaushyty) § 86		
pinoxymu § 37		
<u>V</u> <u>pun-</u>		

<u>piiri</u>	filius	
(si i -) § 61 sent.13 (= i bbiiri)		Sohn
Inlaut - "p" wird nicht zu pp (p:)		

piiry vide : V pin-

<u>pissa</u> (Iter I,sent.8)	infernum	
<u>pistimu</u> vide : <u>V</u> <u>pin-</u>		Hölle

<u>pistrua</u>	tego, involvo	
Mt. 27,59 3.s. aor.		bedecken einhüllen
pistrūary (ndaany dhe i -) VP So 68,32	adverte -st-	
pistuara (< pistruara) (katty llioon ty -) § 75 sent.29		
pristonni (e i -) (< pistroni) Dha. S.4 VP *β		
<u>V</u> prist- < pistr-		

pixeeno placebo gefallen
 (mu -) § 19 (< pirxeeny < pilxeeny) 3.s.praes. adverte longam
 pixénu (ngk mu -) § 21

pi(i)x- vide V pin-

pocca olla (fictilis) Topf (irdener)
 (- a bbotije) § 79; § 88 sent.lo

posti (<bbosti) fusus Spindel
 (tiiry te -) § 22
 póstiny (ka -) § 86 sent.1 adverte -st-
 póstyraty (mbrázhynu -) § 88 sent.14 adverte -st- (< bbost-)

poostū deorsum, infra hinunter, unten
 (ka -) § 23 adverte longam, -st- et u "melodicam" COTAM
 poostū (shurbisaty se ishyny -) § 7
 postu (kany vatur -) § 39 * α
 postu (erdha -) § 69 sent.1
 poshtu (vashta -) § 123

Wegen der Dorflage ist "hinunter" Synonym von "hinaus" auf die Landgüter geworden.

prahyto vide : prohexy

prakaljidha cichoria "silvestris" wildwachsende
 (ddi -) Iter I, dies I, sent. 49 * δ' Zichorie

pra(a)m- vide : promu

<u>praapa</u>	post, retro	nach, hinter
§ 30 (2 x); (ka -) § 144; VP So 68,14		
prapa (i kish vatur - ka llark) Mt. 26,58		
prapa (- dderys) * Y 30.6.63 CIII EB		
prapa (te krahu ka -) § 113		
B II,83		

prə̄go vide : pə̄gaa

press- vide : V pret-

<u>V pret-</u> *)	caedo	schneiden
pressu (- ndonjy bbaaro)	§ 23 * α	
preso (ty ty - ddoority)	§ 133	
pressnjymu (- rrushyto)	§ 130	
prett (- si njy thiiky)	§ 65/66	
preettō (i -)	§ 133 (sic)	
prittyxy (nyngk -)	§ 63 sent.19 3.sing.imperfecti	
preva (- njy kamby)	§ 54; (- njy ddoor)	§ 55

<u>prihurino</u>	tela	Leinen-, Baumwollgewebe
(bbunjymo -)	§ 78; (bboxu -)	§ 22; (arghaljisymo -)
(nkanajmo -)	§ 107	§ 77; § 106
prihuryño (llanjyno -)	VP So 68,10	
prihuur, -a	SP So 73,13; VP So 73,8	
pl>pr !	< plihuur, in AMK 6 aber piljihuury	

<u>pringkullunjymu</u>	genuflecto	Knie beugen
§ loo -ll- certa		
pringkulluārh (u -)	Mt. 27,29	
pringkulluxu Dha. 18 VP		
(< pyrgk(y)llunj < gillu(n) = genu, Knie		

priremo ^ vide : pruuro ^

*) Die arhotacistischen Formen des Präs.ind. im Volksmunde lauten so: u p(r)es, ti p(r)etty, ai p(r)es, na péssimi, ju pitini. atá pesini Iter 1.7.63 Nr. 32

pristóni vide : pistrua

pritti sacerdos
(- viénu kitú) § lol (< prifti)
pritteraty (gjithy -) Mt. 26,3

Priester

prittyy vide : V pret-

<u>privilónu</u> (- bbithy)	§ 124	prurio
privilunjyno (- dōritto)	§ 115	

jucken

proheyy quiesco ausruhen
 (fillori e -) Mt. 26,45 m/pass. 2.plur. (cum -X- in mpass. !)
prahyto (ppy ty -) § 25 adverte -a-: relictum nasale

<u>promu</u>	vespere praeterito	gestern Abend
(- ngk u mbjoodha) § 23		
praamu (- kitú kiljé shuum eerø)	§ 120	
praamý (- nana bo gjany)	§ 73 sent.17-18	
prama (qçy -)	§ 71 sent.7 (a vespere praeterito)	
B II,86		

prupaara ante, pro, prae, ex, vor, hervor, vorne
(tirarnjymo -) § 106 = protrahimus a fronte.

pruppóxur vide : V pyr piekj

<u>pruuro</u> (s e kaanu -)	volvo part.praet.	drehen, wenden § 102 (3 x)
pruury (kamy -)	§ 46	
pruru (kamu -)	§ 60 sent.lla	(-r- intervoc.sine vibrat.) COTAM
priremo (si -)	§ 140	

pruvéshuru succingo part. praet. aufschiirzen p. p.
 (- zzóheny) VP, On. So 73,7
pryveeshury (zzóhyny e -) § 89a

pu < py(r)
 (- ty piry) Mt. 26,42

pularin equi pullus Fohlen
 (si vete -) § 80 * adverte -l-
pullikari VP, On. So 73,3 (verbum "ad hoc" consuetum "pulari"
 ignotum testi fuisse videtur)

pumbaaku *bambarax Baumwolle
 VP So 68,36
pumboççy § 107 çç < kk

pupilja farina cibaria grobes Mehl
 (ka - bonjymo ty zhezhyno (id est: bukyno)) § 112
pupilla (chiddu simulínu chi caccianu ...) sic calabrice testis
 declaravit SP So 73,12

purgjekjx respondeo antworten
 (ai u -) Mt. 25,12 aor. 3.s.
purgjégjety (rregji i -) Mt. 25,40 praes.ind.3.s. (< purgjegjem)

purpekjur vide : V pyrpiekj

pushino favilla noch nicht ganz
 (bbonu -) § 119 (< prush) eingäscherete Glut

<u>V puth-</u>	oscular	küssen
puthexo	(ngky rrino kush te - ?) § 133 conj.praes. 3.s. (< puthejy impf.ind. oder conj.)	
puthixymo	(na -) § 23 (osculabamur)	
puvtha	(u ddukese e -) § 105 aor.1.s.	
púthumu ! Dha. VP *ß imperat.		

B II,87

<u>puulla</u>	gallina	Huhn
§ 124; § 125/6 -u- longa	-ll- certa	COTAM
puullyno (- e lloje mbroonda)	§ 125	
pulla (késhymu -)	§ 34	

<u>V pyllk-</u>	placeo	gefallen
pyrkjiery (ungk my ka -)	VP So 68,34 compara antecedentem: <u>pixeeno</u>	

<u>V pyrpiekj</u>	occurro	treffen, begegnen
pruppoxur (kur dáixin, u - nju njerí)	Mt. 27,32	
purpekjur (ngku ju kaany -)	VP So 68,4-5	pro: purpokjur
pyrpíekinja (vasta t'e -)	§ 123	

<u>pyrzhienvjnu</u>	misceo	(ver)mengen
(e - me jetryny miala)	§ 57	

<u>rahanisin</u>	sterro	röcheln
VP, On. So 73,1 praes.3.sing.		it. rantolare
<u>raxi</u>	collis	Hügel
(veemi ka -) § 110 EPH		
(vasta ka -) Jan. 61, dies I. sent.5		
(- kindé) kal. Timpa du monacu. toponym. Marcidusiae; (- nandé)		
kal. Timpuni du medicu, toponym. Marcid. Folia flava p.8;		
(- e parasit) toponym. Marcidusiae.		
<u>rejen</u>	nurus	Schwiegertochter
(me - e tuaiX) § 117 (< reja determ. < ree = nurus) EPH		
sadhiree (= s aty ree) 30.6/1.7.63 SP (vgl. idhi = iti)		
B II,90		
<u>ri</u>	novus	neu
(ççy pi ty -) = novum (vinum) bibam Mt. 26,29		
B II,41		
<u>rimbiero</u>	capio, prehendo	greifen
(kam -) EB 1.7.63 S.20 (rymbiar)		
<u>rimonja</u>	rastro fodia	häckeln
(paary e -) § 131		
rimooxytu § 130 3.s.med./pass. (pro rimoohyty; denn es handelt sich hier um eine "praesentische" Handlung)		
<u>rokulisi</u>	roto	kollern
(dialji - ... mbi dhee) Iter Jan. 61 sent. 4/5		
<u>ruani</u>	specto, servo, caveo	beachten, bewahren
Ngja. 47		hüten
ruaru (kanu -) § 145, (kamu - mbi stupín) § 102		
ruary (kamu -) § 6 (< ruastury)		
ruaja (kuru - dhiita) § 23 impf.ind.1.s.		
ruaxymo (- dhambitto) § 28 (dentes servabamus = os claudebamus)		
ruaxymo (katty - mosy haxy) § 40		
<u>rufiacc</u>	narro	erzählen
(tu - gjagjon) * Iter I, dies I, inter sententias 33-38		

<u>rraa</u>	cado aor.	fallen aor.
(kakj shi ççy -)	§ 119 aor.3.s.	
rraat (sot ka -)	Iter I, dies I, sent.17 * part.praet.	
rraty (ka - shi)	§ 119; ein altes -t part.praet.: sonst braucht man das -ry (< ny)-part.! <u>rraary</u> .	
B II,88		

<u>rranjy</u>	radix	Wurzel
SP So 73,14		
rranjyty (prett gjith-)	VP So 68,32	

<u>rraazh</u>	arbor, planta *)	Baum, Pflanze *)
(kam ddi - krishi)	SP So 73,14 (= "pianta")	
(njy - ljákara)	VP, On. So 73,2	
rrýs (s < zh) (njy - ulí)	5.I.61 p.8 sent.15 Folia flava p.7	
rrýzhu (ki - ljinj)	Iter I, dies I, sent.23	
*)	= die "individualitas numerabilis" eines Baumes, nicht der Baum tout court: es wird daher anschliessend die Spezifikation des Baumes erwartet.	

<u>rrazhoju</u>	vito. amoveo	vermeiden, ent- fernen
(- se ddigjiXa)	VP, On. 73,4	
rrazhua (njaa ju - ka njy aany)	VP So 68, 4-5	
V rrys-		

<u>rréggjera</u>	rex	König
(kakj -)	Dha. p.5-6 * Nom. pl.indet. < rrekj	

<u>rren</u>		
(mirrni -)	Mt. 25,34 Corrige: rreeny < ree (Aufmerksamkeit; allerdings war es FP, welcher am 20.3.75 Blandinos Mt-Abschrift kontrollierte, ganz unbekannt.	

rriéeth mano, fluo
 (uity ka kroi - gjith dditeny) VP So 68,28
rriéthy (ty -) § 113 sent.4

rinnen

rrir sto, maneo stehen, bleiben
 (katt - mbronda) § 126 3.s.praes.; (- pulla) § 126
rriry (kuuru - kikjé) § 23
rriri (si katt - ju) § 9 EPH
rriri (- kjetu !) Ngja. 42
rrija (ahiera, kuru -) § 32
rrixymu (na - miir) § 34 kal.calque: stapiamu = stabamus,
 B II,89 vivebamus

rriti cresco wachsen,
 (vate e i - [turresyty] e u baa njetr peesy) Mt.25,16 vermehren
rritymu (adall adally -) § 35
rrita (kuuru -) § 43 (crevi)
rrishtur (ngky te kemi - te ana) Mt. 25,44 (sh< Blandino,
 non autochthono transcriptori)

rrogjea urceus Wasserkrug
 (vuzza, -) § 88 sent.13 (irdener)
 (- osht e thiery) § 45 sent.3
rrogjéno (me - bboteje) § 83 sent.14
rrogjée (- e pillotty) Mt. 26,7

rrómbaty uva (racemus) Traube (Blütenstand
 (- e rrushave) § 47 sent.17 EPH it. grappolo

rrono vivo leben
 (kurū - tata iimy) § 41 (praes.pro impf.?)
rroxymo (- me kit áryzha) § 27
rroxymu (si - ?) § 6

rrúshave uva (fructus) Trauben (Beeren)
 (rrombyty e -) § 47 sent.17 EPH gen.plur.indet.
rrushyto (ndzirhu -) § 130 neutr.sing.det.
rrushy (stingkonu -) § 87 sent.7

rrys, rryzhu vide : rraazh

<u>sadhiree</u>	vide : <u>rejen</u>	
<u>samarino</u> (^b bonjyno -)	clitellae § 47,16; § 80 EPH	Tragsattel
<u>samariny</u> (ve - għadhiuritto)	§ 47 sent.15	
<u>sandóny</u> (me njy -)	linteum Mt. 27,59	Leintuch
<u>sazeri</u> < kalabr. (se ish -)	salillum § 90 sent. 25	Salzfässchen (auf d.Tisch)
<u>semós</u> (- e mbiljuaximo)	ne § 27 = kal. sinnó	damit nicht
<u>serkj serkj</u> (ka fakjeny - -)	rugae VP, On. So 73,9	Runzeln
<u>séskulo</u> (mbiljedhu -)	beta § 81 sent. 3 -1- evanescens ergo nec ll nec lj	eine Art Beete (Mangold ?) COTAM
<u>setámy</u> (jam i -)	sedeo (sedens) Ngja. 18 (< setaremy) sedeo	sitzen(d)
<u>si</u> (- llinaari)	(sic)ut	wie
<u>siħenjymi</u> (u - e niky dduua)	fastidio, nauseo § 73 sent.17-18 * α	Ekel empfinden
<u>sikurse</u> (- isha)	quasi, tamquam si Mt. 26,55 FP spricht es "si kuur ty" aus	als ob

silji boletus quidam Pilzart
 (- asty ndy malX) VP, On. So 73,4

simbiettu vide : sumbiettu

simuur aeger,aegrotans krank
 (asty i -) § 56 sent.1
 simuuru (fuzzikynu e -) § 56 sent.3; (ree i -) § 59 sent.11 EPH
 simuuro (killeevy -) § 91
 simuury^ (jesh -) § 91; (killeevy -) § 91; (kamu killon -) § 91
 (u jam e -) § 117 B II,94

sinaxi rheumatismus Erkältung,Katarrh
 (jaany ty miir py -) § 118 EPH
 sinjaxyty (sic: -nja-) VP On. So 73,9

sindonjyty linteum Leintuch
 VP, On. So 73,2 plur.det.
 sindronu (dhopu çoy sosinjymo .. vomu te - e bonjymo shuljino)
 § 107 (vgl. hier S.111 sandony)

sindukjun arca Truhe
 (ka .. shkulluro - ka mbronda ka triesa) § 48 (acc.) EPH

sinjayty vide : sinaxi

sirma serica bombycina Seide
 (- e kukullit) On. So 73,10
 siirmyno § 76 acc.det.

siisy mamma, über Mutterbrust
 (njy -) § 91 Euter
 sisiny (- e dhieso) § 61 acc.det.sing.
 sisino (keshymu dhiinu ppu -) Iter β dies IV, Vona proto A

sity oculus Auge
 (- e ddiny) § 145

sito (nyngk shohinjyny me -) § 35
situ (ka - tu strombura) § 113

sity ty lligka (ppu -) VP So 68,23 fascinum böser Blick
 B II,97

sityno cribrum (feines) Sieb
 (marrymo -) § 111 acc.sing.det.
siteny (shóshinu mielit me -) Iter I, dies II, sent.5 * 8

sodu sodu lente langsam adv.
 (= ddally e ddally) VP, On. So 73,3

sóhejeno prehendo, rixor einander packen
 (pro : zho-) § 125 -o- melodica
somenatiny mane heute morgen
 (- ngkrihyno) § 121
sonte hodie vespere heute Abend
 (my ke bbooru -) § 21 EPH

sósinjymo finio, perficio beenden, vollenden
 § 107
sósinjyno (kitá -) § 119 (= sufficiunt)

sotty hodie heute
 (o - o nésuro) § 2 EPH

sritur clamo rufen
 (u kam -) 1.1.61. (< syrritury < thyrritury)
 V thirh

<u>su</u>	capiō	fangen
(me - njy pendy e iku)	§ 123 aor. 3.p.s = zhuu	
<u>sulju</u>	aggređior	angreifen, anfallen,reissen
(u -) 30.6.63 X SP *	3.s.aor.	
<u>suljino</u>	vide : <u>shuljynu</u>	
<u>sumbiettu</u>	hoc anno	heuer,dieses Jahr
(ungk na bbiery -)	§ 113 sent.6	
simbiettu (- qçy bbanjyny ?)	§ 101 a	
<u>sumbu</u>	vide : <u>thumbyzhy</u>	
<u>sumenatu</u>	mane (hodie mane)	heute Morgen
(- vamu u e tata)	§ 72 sent.15	
(- u djesha)	§ 71 sent. 8	
<u>synnat</u>	nocte praeterita (= syn(ty)nat)	letzte (vorige) Nacht

skardyty assula plur. Holzspan plur.
 (gjith -) § 59 < kalabr.

skeljur conculco zertreten
 (kamu -) 30.6.63 LXXX EB part.praet.

skilyzha
 (- ? si ish ?) § 19 ein Volksspiel, in TAM ausführlich beschrieben; siehe auch Folia flava p.3

skjaranzi
 (nfy -) § 93 altital. scaranzia, eine epidemische Krankheit

skjédhynjymo solvo auflösen
 (- kambitto) § 107 < V zhgkillidh-

skjepur (< ex-kjep-) dissuo auf trennen
 (zzoha u ka -) Iter I, dies II, sent.6 (4/5.I.1961) p.7 * 8

skjérbiny calx, pedis ictus Fusstritt
 (ju stiesti -) Ngja. 22
 skjerp (u stie nfy -) Ngja. 22
 skjerp (u i hoxa nfy -) § 70 sent.6

skoppu baculum Stock, Stab
 (ezz ççaxu me -) SP *B (ççaxu: constructio parataxica)

skreha vide : shkréehnjyno

skulli vide : shkuljynjymo

Sp

sparteje genista
(bbonjyny njy straat -) VP So 68,27

Ginster

spollju (sic pro:spoonu) pungo
(ng ja - , .. skónjuno ljuumera) § 33

stafidheta plur.

uvae passae

Rosinen

FP So 73,15

stiavuky

linteum abastersorium

Serviette

(bonjymo -) § 78

stiavukyno (ljidhinja -) § 121V stier-

iacio

werfen

stie (u - njy skjerp) Ngja.22 (einen Fusstritt versetzen)

stiesti (ju - skjerbiny) Ngja.22 (neuerer Aor.-Typus < stieita)

stierry (teku ngky ke -) Mt. 25,24 gesät *)

stiérymo (i - drizhyto pra) § 110

stiérixymu (- fárenu) § 6 säen

stihymi (- te straati) § 81 sent.5 (< stiehymi < stierihymi)

stihymy (ungk muntu -) § 45 sent.5

stuura (ningk e -) § 22 aor. l.s.

stuury (my ka -) Mt. 26,12 (ausgegossen)

*) FP braucht hier überhaupt nicht dieses Verbum. Er sagt dafür das geeignete "kee mbiéllury"

B II,101

stipinjymo

contundo

zerstossen

(e -) § 130; § 131

stónyty vide : stronjynostrano vide : strhaanostratty metaxa (lanae etc.) Strang, Strähne

(nfy - astu nfy shurbé ççy stronety e vete animuli) VP,On.So 73,4

<u>strhaano</u>	lectus	Bett
(u kamu dirtuaru -) § 18	(< strhaat oder < strhatiny)	COTAM :
	adverte longam a et schwa -o	
strano (kemi struaru -) § 82	sent.6	
strhaati (te -) § 15 *α		
straano (te tu nzonja -) § 67	sent.32	
stretty (ddi-) 30.6.63 SP	plur.	

B II, 98

<u>st(r)idhur</u>	torqueo, premo	auswringen p.p.
(kamu ljaan petekaty e i kamu -) * 30.6.63	LXXIV EB	
stridhuru (ka -) VP, On. So 73,7		

<u>strimbuary</u>	curvus	gewunden
(uudhā a e -) VP So 68,15		
strömbura (ka siitu tu -) § 113 sent.2	strabo	Schiel(augen)

<u>st(r)ingkoonu</u>	premo	pressen, kältern
(- rrushy) § 87, sent.7 (< str-)		
stringkuar(ry) (e -) Mt.27,32 (constrinxerunt eum) 3. pl. aor.		

<u>strofarelje</u>	cantus, "cantio"	Gedicht, Liedchen
(qçyddo -) § 14		

strömbura vide : strimbuary

<u>strönjyno</u>	expolio, ordino	glätten, ordnen
(- fikjit kambi) VP So 68,27		
stronet (qçy - e vete animuli) VP, On. So 73,4		
stonyty VP So 68,38 (pro: stronyty)		
struaru (kemi - strano) § 82 sent.6		

stupino
(mirrhy -) § 22

stuppa

Werg

stupiino
(billesstu -) § 50 acc.
B II, 102

domus

Haus

stuura (-y) vide : V stier-

shalla coxa Hüfte
 (kruhymi te -) § 64 sent.23
 (-, shallyty) SP So 73,13
shaallitte (me -) § 126 -ll- certa COTAM

shanja offendo beleidigen
 (ure -) 30.6.63 LXXXVI On.
 (u -) VP, On. So 73
shaary (ai mu ka - mua) VP So 68,16
shaary (ai ka - at vashyzhy) VP, On. So 73,5
 B II, 92

shaati rastrum Hacke
 (ktuure jaani -) § 90 sent.29
shaatiny (e shurbé~~xymo~~ me -) § 3 animadverte longam COTAM
shatiny (dhe(e) -) Dha. 15 VP *ß acc.det.sing.

she vide : V shoh

sherru cote acuo schleifen
 (- thika(nō) § 82 sent.3 imperat. (schleife das Messer !)
 (cultrum exacue !)

sheeso venum do verkaufen
 (- veetō) § 35
shesa (u i - e i haxymo) § 36; ad literam: venum ova dedi (aor.)
 et (argento venali ab ovis prolato) illa (ambo)
 edebamus.
shesu (- veeto) § 35 l.sing.
shésixymo (e -) § 26 (< shésijimo)
shiiti (e -) § 50 aor. (< sheesy)

shi vide : V shoh

shii imber Regen
 (kuury bbie shuumu -) § 120
 B II, loo

shiezhan scopae Besen
 (maarr - e shinja) § 81 sent. 7 * α (a = e ?)

shihe, shihu, shiihy vide : V shoh

shihenjyno vide : shinja

shini sanctus heilig
 (me - Ndreun) § 91 (<shinin acc.)

shinja verro fegen, worfeln
 l.s. praes. ind. < fshinja = fege
 (- hundiny; - kjurhiny) Ngja. 52
shijyno (- gkruritty) § 68 sent. 33 ventilo (Korn)worfeln
shiru (kamu -) § 18 part.praet.
shiro (kemi - me kaushaty) VP So 68,8 = gramum bobus ventilavimus (< shiry part.praet.)
V fshin

shirarmakk maceria Trockenmauer
 ("muro a secco", "paa kixeery" = sine calcaria) On.So 73,5

shiiro, shiru vide : shinja

shirua convalesco genesen
 aor. 3.s. (praes. shironja, shirohemey)
 (mu -) § 91 * α
 (my -) VP Dha. 66 * β shiroxeny Dha.
V shir- < shyr-

shishulat testas Scherben
 (- e taljurity) VP, On. So 73,3 (shishulat = ljiljity)
shishur (u ka çhaar tajurin, kamu marrhu -) § 82 sent.1

shitaty cribrum (feines) Sieb
 § 111 (< shita = siita) die sh- Aussprache ist ein lapsus testis.

shiiti vide : sheeso

shkellista conculco zertreten
 § 84 sent.15 * (siehe skeljur hier S.115)

Aber zum Text gehört das Wort nicht; es ist durch eine falsche Assoziation aus einer andern Rhapsodie übertragen worden und hat die Textstelle unverständlich gemacht.

shkenjyno vide : shkréehnjyno

shkjerp pedis ictus Fusstritt
 (u i kam heljkjuru njy -) SP So 73,11
 compara antecedentem skjerp, skjerb-

shkoccy (< shkonja) praetereo vorbeigehen
 (ngky muntu -) § 120 praes.conj.2.s. COTAM vorübergehen
shkoih (- ka uudha) * 30.6.63 XX, On.
shkónjuno (- ljuumera) § 33
shkoxy (e na -) § 27 (praeteribat ?)
shkua (nyngk munt ty -) § 120; (synnat kwy -) § 105
shkoonu (2 x) § 37 COTAM
 ✓ skOn-

shkoppo baculum Stab, Stock
 (mark njy -) Iter I, sent.13

<u>shkréehnjyno</u>	*)	schiessen
(bbonjyno ata ççy -) § 101 a	COTAM	
shkrénjyny (ató ççy -) § 98	*α	3.pl.
skreha (e i -) *γ 30.6.63 On.	3.s.aor. (sic)	
*) explodere (aut ferire) ballista aut mortario bellico.		

<u>shkrett</u>	miser	arm
(e -) § 55		

<u>shkruanja</u>	scribo	schreiben
(e -) Ngja. 47		

shkua vide : shkoççy

<u>shkuljnjymo</u>	evello	(her)ausreissen
(e -) § 77 ^ *α		
shkúllinjyny (e -) VP So 68,36	-ll-	
shkúlluru SP So 73,13		
shkulju (- njy kjim ka fakja) § 48		
shkulluro (- sindukjun ka mbronda ka triesa) § 48		
skulli (Pritti ma i math - zzohet) Mt. 26,65		

<u>shkund</u>	quatio	schütteln
(- árrety) Iter I, dies I, sent. 13	*γ	
shkündinja VP, On. So 73,2		
<u>shkutinna</u>	pannus, lacinia	Lappen
Iter I, dies I, sent. 40	*χ	
<u>V shoh-</u>	video	sehen
shóohumu (katt -) § 124		
shojin (ty my - gjithu) VP Dha. 18	*β	
shofçç (< shohçç) § 8		
shóhinjyny (nyngk -) § 35	impf. 3.pl.	
she (- ççy heery) § 123	(vide)	
shi (ngky na -) § 37	(= si nos videt)	
shihu (ngky muntu na -) § 37	*α	
shihe § 21	imper. 2.s.	
shiihy § 38	"	

shokje uxor, coniunx Ehefrau, Gattin
 (u e mu -) § 14 nom.indet.

shoōkj(y)(pro:shook) maritus, coniunx Ehemann, Gatte
 (vohyty iti -) § 127 nom. COTAM
 shokjit (t idhi -) § 143 gen.

sholjat Topon. in AMK 7, EP Folia flava p.20

shooshynjynu cribro sieben
 (e -) § 89
shóshinjymo (-gkrúritto) § 111
 shoshinu (- mielit me siteny) Iter I, dies II, sent. 5 *8

shóshyto magnum cibrum (grobes) Sieb
 (na kemi -) § 111, plur. shoshi

shpátiχin spuo speien, spucken
 (-ngkrah) Mt.27,30; eher shpitixyn < pystixyn = spuebant;
 idiomaticum non videtur

shperonca asparagus Spargel
 (vashta ppu -) § 114

shpitúa effugio, salvus fio entrinnen
 (u -) § 55 3.s.aor. s.befreien

shpova pungo aor. stechen aor.
 (u - nju gkiljisti) SP So 73,13 1.s. aor. (2.s. = shpove)
 shpua (mu -) § 97 3.s.aor.
 compara antecedentem spollju

shtipinjymo contundo zerstossen
 § 78 hier vom Flachs (= bleuen, ausklopfen)
shtipynjymu (- kripunu) § 90 sent.27

sh(t)upiny domus Haus
 (mbi -) § 102 acc.det.sing. pro: stupieny
 B II,102; vgl. ebenda: stupiino

shuljynu it.subbio (<insubulum) Zettelbaum und
 (bonjymo shuljyno) § 107 Tuchbaum (Weberei)
suljino (katt bonjymo -) § 78

Shummuri sancta Maria heilige Maria
 (Kyjó -) § 48 *
 Shumyri (Aty -) § 49
 Shumrii (Kity -) § 49
 Shumurija (féstinu ka -) § lola; vgl.Fol.flava u."Madonna greca"
 Shumyria (- e ddi) § 143
 B II,69

shuum(y) valde, multum sehr, viel
 (- eero) § 120
shuumu (- shii) § 120 COTAM
shumo (- miro) VP Dha. 42 *β
 B II,99

shtipinjymo contundo zerstossen
 § 78 hier vom Flachs (= bleuen, ausklopfen)
shtipyjnijmu (- kripunu) § 90 sent.27

sh(t)upiny domus Haus
 (mbi -) § 102 acc.det.sing. pro: stupieny
 B II,102; vgl. ebenda: stupiino

shuljynu it.subbio (<insubulum) Zettelbaum und
 (bonjymo shuljyno) § 107 Tuchbaum (Weberei)
suljino (katt bonjymo -) § 78

Shummuri sancta Maria heilige Maria
 (Kyjó -) § 48 *
 Shumyri (Aty -) § 49
 Shumrii (Kity -) § 49
 Shumurija (féstinu ka -) § lola; vgl.Fol.flava u."Madonna greca"
 Shumyria (- e ddi) § 143
 B II,69

shuum(y) valde, multum sehr, viel
 (- eero) § 120
shuumu (- shii) § 120 COTAM
shumo (- miro) VP Dha. 42 *β
 B II,99

<u>tajuuri</u>	catillus	Teller
(i dirtonjymy te -) § 45 sent. 6		
taljuuru (te ki -) § 21		
tajurin (e thienja -) § 22		
tajúrino (u marrh -) § 20		
<u>tanty</u>	tuus (tua, tuum)	dein (deine)
(turrésiny -) Mt. 25,25 (FP spricht es "tandy" aus)		
tedhy (- shokje) § 8 : t-e-ti = tua, die proklitische Form, welche der enklitischen "tanty" entspricht.		
vgl. tedhy Genit. mit jit (jit ooma) Nom. im selben Satz.		
<u>taary</u>	integer (mater.)	ganz, vollständig
(e -) VP So 68,31		
<u>tássur(r)y</u>	promitto	versprechen
(ata i -) Mt. 26,15 -ss- von FP bestätigt.		aor. 3.pl.
<u>taasha</u>	gravis	schwer
(jaanu ty -) § 118 (< tra(a)sha)		
<u>taattsy</u> (gen.sing.det.) pater		Vater
§ 96 adverte nasalem		
<u>taxty</u>	vestrum	euer
(ngk çiku vax ka -) Mt. 25,8 < t-uax-yty		
<u>tee</u>	tres (numerus)	drei
(< tree) 30.6.63 X SP * γ		

tedhy vide : tanty

teka

(- ddiali) 30.6.63 LXXVIII EB *δ = te ka ddiali, ad literam:
te (aana) ka (lat.ab, praepos.) ddiali
pro: ddiality = lat. solis

teelja

restis,funis

Schnur, Seil

§ 86 sent.6 EPH

Teelja bedeutet in AMK 7 die Schnur, mit welcher die Frauen die Last um ihre Schultern banden; eine dickere Schnur (Seil) heisst trikkuuzhy tyrkkuuzhy. Aber die Bedeutung und die Anwendung schwankt von Dorf zu Dorf

teeri

taurus

Stier

(- sumenaty ka zhboory ...) § 75 sent. 27 nom.sing.masc.det.

texyyni

ico

schlagen,treffen

(bbo - tim Zhot) Mt. 27,30 ; in AMK 7 sollte es "texykjyni"
lauten; allerdings synkopiert FP das Ganze mit einem
"texiny!"

tóxury (e i - me gkruste) Mt. 26,67 aor. 3.pl.

wohl < toxykjur(r)y. Kaum richtig abgehört

tidhave

suis (= eorum,earum)

ihre (3.plur.)

(na thaany gjirive taje jo tidhave) 30.6.63 XLVI On.
= t-it-ave?

tidhur(y)

amarus,amariter

bitter

(killasti i -) Mt. 26,75

tidhuuro (vadhyzhat jaany -) § 79 (animadverte longam in atona
tidhura (shuumy ty -) Mt. 26,22 (erbittert) syllaba.

tidhury (u pruar ty -) Mt. 26,8 "

<u>V tier-</u>	neo	spinnen
tiiry (- te posti) § 22	* pro: tierix ?	
tier (o ki -) § 86 sent.1	(o ki = osty kij)	
tierinj (jaam ççy -) Iter I, dies I, sent. 30		
tierynjyny (e - e bbonjyny kvazée) VP So 68,36		
tieritto (bbonjymo tu -) § 78		Verbalsubstantiv
tierittu (zhienjymu tu -) § 89 sent. 19a		"
B II, 103		

<u>tiétu</u>	duo	beide
(e mora tu -) § 62 sent.16	pro: ty ddiety, vide <u>ddiety</u>	

<u>tih</u>	tu	du
(- rri) § 16 pron.pers.2.perf.: die Form <u>tih</u> statt des üblichen <u>ti</u> auch in AMK 3 bezeugt.		

<u>tiilly</u>	cera	Wachs
(dúaxu njy zza -) § 63 sent.20 (< ddiily)		

<u>tilighadhino</u>	alabrum	(Hand-)Haspel
(ka -) § 87		
tilligkaadhi VP On. So 73,2		
tiljighaadhi (ki -) § 88 sent.14		

tiimu vide : ty tiimu

<u>tiimmy</u> gen.sing.m.	meus	mein
(stupia asty e tats -) On. Folia flava p. 30		
ty time (ndrikulaty - -) plur. f.acc. Folia flava p.29 VP		

<u>tiri</u>	tu	du
(- ngk e ddi) § 53 nom.sing. (< ti plus enklit. -re > ry)		

tiiry vide : V tier-

titimy vide : ty tiimu

<u>tixyto</u>	bracae	Hose
(my ka bbon -) § 60 sent. 11 a (tir kj Xyty)		

<u>tixyte</u>	eius	sein-
(Kristi e ty - haany mby te triesa) Reg. Folia flava p.26 (discipuli eius, die Seinigen)		

<u>tómbuljo</u> (e bbonjymo tu -) § 79	dulcis	süss
tombullóhet (ppy ty -) Ngja. 58	= med/pass.	
<u>ton --- iny</u> (aut: tot --- iny) § 49 (sic)	Zwischensilbe(n) unvernehmbar	
<u>traaamb</u> (mos u -) § 17 hyperlonga emphaseos causa, pro : trooomb	temo, metuo	fürchten
trámburru (u -) § 48 aor. 3.pl.		
B II, 104		
<u>trastyry</u> Ngja. 37 (Schulsack)	pera adverte -st-	Rucksack, Koffer
<u>tresha</u> (ddi krimba ty -) EB	magni ponderis(magnus) 1.7.63 sent.24 *γ plur.masc. < i trash	schwer (gross)
<u>triesa</u> (ka -) § 48 EPH	mensa	Tisch
<u>trigkua</u> (i - ty thoony) Mt. 27,19	mitto	schicken
<u>trikkuzhy</u> (me njy -) § 47 sent.15	restis, funis	Schnur, Seil
tirkuzha (i thirrinjymu -) § 86 sent.6	vide : teelja	

tripoodhi tripes Dreifuss
 VP On. So 73,1

triisa sudo schwitzen
 (u - shuumy) § 74 sent. 23 (< ddr- < dyrs-) sudavi COTAM

troli solum, pavimentum Fussboden
 (penda bbie ndy -) Ngja.6o n.sing.det.

troopyno ascia Axt
 (me -) § 45 sent.7
troopynu (me -) § 5 animadverte longam COTAM
 tropa (mora -) § 54

truuto cerebrum Gehirn
 (mu dhámbonjyno -) 30.6.63 IX SP *γ; sonst sagt man auch: "my
 dhomp truuty ", wobei das Wort als neutr.sing.det. auf-
 gefasst wird. B II,105

tu (in te tu, ausgespr. tétu) = ty
 (te - nzonjy straano) § 67 sent.32

tulli medulla Mark (im allgem.,
 (- ka mbranda e bbukes) VP, On. So 73,3 bes.von Bäumen)

tumazzy oblonga pastae segmenta Nudeln
 Ngja. 27 tumaazzy (bboxymo -) § 96

tundety moveo sich bewegen
 (ngku -) Ngja.4o praes.ind.mpass. 3.s.
 tundety (- straati) § 128

<u>ture</u>	tu	du
(- katt thuaçço)	sic § 130	
<u>turphy</u>	pudor	Schamgefühl
(yngk ke -)	§ 85 sent. 21 (pro: turpy)	
<u>turrésiny</u>	pecunia	Münze, Geldstück
(- tantz) Mt. 25,25; turresyny Mt.25,28		acc.sing.det.
turréesyty (ppu -)	§ lol a	
turrésyto (- e i haXymo)	§ 26 plur.det.	
<u>ty tiimu</u>	frigus, rheuma	Kälte, Erkältung
(kamu zhony -)	§ 113 sent.5	
titimy (mu bbonu -)	§ 115	

<u>thanjyno</u>	sicco, torreo	trocknen, dörren trans.
(e -) § 47 sent.16 * 3.pl. praes.ind.		
<u>thaahyto</u> (mos ty -) VP So 68,6 med.pass. 3.s. praes.ind. intr.		

<u>thaasu</u>	soccus pl.	Sack
(bbunjymy -) § 78 plur. < theesy		

the(e), thenjymo vide : V thomy

<u>thienja</u>	fendo	spalten (zer)brechen
(tajurino e stie e -) § 20	praes.ind. 1.s.	
<u>thieni</u> (e - krieto) § 128		
<u>thier</u> (u ka -) * Iter I, dies I, sent. 13		
<u>thiera</u> (tirkjytu -) § 69 sent.1; (kam ésteraty tu -) § 47 sent.14		
<u>thiero</u> (me ka -) * Iter I, dies I, sent. 15		
<u>thiery</u> (e -) § 45		
<u>thiesti</u> (muar bukeny ... e -) Mt. 26,26 aor.3.s.		
<u>thiestur(ry)</u> Dha. 65 SP		
<u>V thie</u>		

<u>thikina</u>	culter	Messer
(- kam u) § 133	acc. sing. (-a<-y)	

<u>thimonéeny</u>	acervus mergitum	Garbenhaufen
(e mbiljedhymu e bbonjymy -) SP So 73,11	acc. sing.det.	

<u>thirrimy</u>	fragmentum, mica	Bröcklein Krümchen
(ketty bonjyni --) § 55		

<u>thirrinja</u>	voco	rufen
(- gkrúano)	§ 112 ; (u -) Ngja. 63	
thirrinjyny	VP So 68,37	
thirra (i -)	§ 56 aor.	
thirryingo (e - frooni)	§ 68,33	
<u>thomy</u>	dico	sagen
the(e) (i - u)	§ lo	
thenjymo (- rusaryno)	§ loo (= thonjymo, dicebamus)	
thooçço (ningku ddi ty -)	§ 141	
thoomu (ççy e - ?)	§ lo2	
thomu (u ddi ty -)	§ 113	
toni (- se)	§ 51 (= dicunt)	
thonjyn (ata - ççy my ..)	* Dha.11 VP	
thoori (si - ju)	§ lo 2.pl. (< thooni) longa ! COTAM concord.	
thorin	§ 55 praes.ind.1.pl. (< thonin < thonjymy)	
thoro (u i -)	§ 18 impf.ind. cum rhotac. longa ! COTAM	
thooru (si -)	§ 36 (ut dicebam) ; § 21	
thoxy (i trigkua ty -)	Mt. 27,19	
thuaje (mos -)	§ 145; thoje (- tii !) § 125 (2 x)	
thuanixy (ezzni te katundi te ai e -)	Mt. 26,18 imper. 2.pl. animadverte -xy	
B II, lo6+125		
<u>thoonjyto</u> (<thua)	ungula	Kralle (Finger-)Nagel
(zzimbiseti me -)	VP So 68,11 *	
thónjuttu (presymo -)	§ lo9	
thunjytto	§ lo9	
thoo (ki astu njy - e kita jaany peesy thonjy)	30.6.63 SP	
*) statt zzimpy (siehe unter zzimbiseti)		
<u>thumbyzhy</u>	(vestis) globulus	Knopf
VP, On. So 73,2		
sumbu (pro : thumby)	Tal. Folia flava p.24	
thumbizhany (u mbruthenja -)	SP So 73,12	

u

(- martuaro) § 50 reflex.attribut. pro ju
 (- ka martua) § 50

uudha (< uudhy) iter, via Reise, Weg
 (te -) § 50
udhes udhes § 84 sent.15
udhysa (ppy -) § 72 sent.16
udhysy (pr -) 30.6.63 XXVII On.
 B II,112

uje aqua Wasser
 (kam(y) vatur(y) ndy -) Iter I, dies II, sent.28
 (vatur(y) ndy -) § 18
 (nd -) § 83 sent.14

Adverte formam "ndy uje" (ad literam: in aqua, pro: ad aquam (= ad fontem). Verbum "krua,kroj" (= fons) etiamdum extat, sed ab hac calabra imitatione (vaju all'acqua) valde minatur. *Compara Milosauum 1836 C.I*
ujtto (vexu ka--) § 17 = ab aqua (= a fonte) veniebat

ujen (< 'ulleny) sedeo sitzen
 (atire ççy -) Mt. 25,41 3.pl.praes.ind.
ujumu (u -) Ngja. 18
uxu ! Ngja.18
 B II,113

uli oliva Oelbaum
 (vashta ndonu te njy -) § 123 (arbor) EPH

uljixu molae oleariae Olivenpresse
 (muli -) § 89 sent.19 ** kal.(gr.) "trappitu"

uljyzhyny limbus Saum, Aufschlag
 (bbony - te zzooha) § 80 comp. acc. melod. EPH

ungkull (< ungkulx ?) avunculus, patruus Onkel
 (vasta te imi -) § 74 sent.22, -li certa, sed noster testis
 (et alii) hanc liquidam in positione finali
 quadam adspiratione proferunt.

ungkulla amita, matertera Tante
 (Wohl Neubildung von Brieftrager Battaglia) Folia flava p.4

uurito (= uurity) favilla Glut
 (bboonu -) § 119
 B II, lll

vacç vide : VvE-

vadhyzha sorbus ancuparia Eberesche
 (ndanda barkun me -) § 70 sent.5
vadhyzhat(y) (- jaan tidhuro) § 80 *α

vahyty vide V'vE

vaapy *) calor, aestus Wärme, Hitze
vaary foramen Loch
 (nny -, "un buco") SP So 73,13; der Zeuge sagt, er wisse nichts von gkuvaary, gkuvoory von AMK transn.
vareno (bboru -) § 32

vasta vide : V'vEt-

vashyzhy puella Mädchen
 Ngja. 7
vashyzhyno VP So 68,9

vaate, vaaty vide : V'vEt-

vatra focus, caminus Herd, Kamin
 (ddikj tata e u harrua -) § 82 sent.2; alter Spruch: früher bedeutete "vatry" auch Familie (vgl. altkal. foku, foki)
vatr(h)a (- joona) § 48 *α

vee ovum Ei
 (Kyjó -) § 113 sent.3 (vεε)
veety (viithy -) § 36 m.pl.det.
veety, veetu, veeto, veetō § 35 : alle plur.det.nom.oder acc.

véhymu, véhyxny vide : V'vE-

*) (bboony vaapy shuumy) 30.6.63 P.A.O.

<u>V' vE-</u>	pono	legen, stellen, setzen (in der mpass.Form = s.anschicken
vee (- te furrhi bbukyno) § 112		
vehymu (< ve med.pass. 1.plur.praes.ind.)		
vehyxyny Mt. 26,56		
vahyty (ddo tu -) § 145 *α		
vaçç (ti katt - turrésiny) Mt. 25,27 (-a- pro -e-?)		
voxa (ja -) § 21 impf. ind. *α		
voxymo (mu -) § 25; (i -) § 27 -o- < y < e impf.		
vuu (- ty thoxy) Mt. 26,25		
vuru (u - ty thoxyny njo pyrppaara e njo prapa) Mt. 26,22		
vury (Jati ini - llark) Mt. 26,39 coniunct. 3.s. (praes.)		
vuuru (- zhiarri) § 102 aor.3.pl.		
vuura (ja - u kripyna) § 21		
B II,117		

<u>veera</u>	vinum	Wein
§ 132 (2 x) n.sing.fem.det.		
veero (tre vuzzu -) § 14 sing.partit.indet; véereny (bbukeny		
B II,115 e -) Reg. Folia flava p.27		

veery vide : V' vEt-

<u>véshinja</u>	induo, vestio	ankleiden
(- vashyzhyno) VP So 68,9		
vishemi, viishemi § 110; § 63 sent.21		
vishyto (ai -) *j EB 1.7.63 sent.1		

<u>V' vEt-</u>	eo (ire)	gehen
veemi (- ka raxi) § 110		
veny (- arezhato) § 26		
veery (- te naana) § 93; (pat ty - ndaany) § 62; (jesh ççy -) § 84		
ver (ka ty - tu njetr aana (-y ?) Dha. 23 VP *ß		
veety (te ku - ?) § 93		
vexu (- me krikjinu) Dha. 64 SP 3.s.impf.		
veyy (- te ljuumi) § 22 (ibat); (teku - -) § 97; (- e viino) § 50		
véxiny Mt. 26,58 (ibant)		
véxuru (- kikjé) § 28		
vaste 3.s.aor. (l.s.vasta, 2.s.vaste, adverte -st-) § 104		
vaate (kush - ? - imi shokju, - t imi biljx) § 121		
vaate (lliinari sinda -) § 120 (sinda = kalabr. = se inde)		
vasta (- t'e pyrpiékinja) § 123; (- teku giljuha ngk ish iima) § 6		

<u>'vetemy</u>	solus, tantum	allein, nur
(e bbonjymo -) *ß VP Dha. 52		
vetem (njo -) Mt. 25,15 (tantum; FP : njo veety)		
vetem (e ljeshyno -) § 29 (sola)		
vétumō (naní jamu -) § 140 (sola)		

<u>veeto</u> (adj. et adv.)	ipse	selbst
(ddua ty rri -) § 127 (2 x),		
veety (ppy mua -) § 94		

veeto, veety vide etiam : vee

<u>vétulat</u>	supercilium	Augenbraue
(me -) § 69 plur.		

vex- vide : V' vEt-

vexyny vide : V' vE-

vidhi

SP So 73,14

ulmus

Ulme

viehyrr

(imi -) § 121

socer

Schwiegervater

viéehrixy (mi -) § 96 plur.indet.viéehrity (t'imi -) § 96viéljury

(e kam -) § 79 EPH

vomo

sich erbrechen

viéllinu

(- rrushyty) VP So 68,26 adverte -ll-

*vindemio

Wein lesen

vieeno, viéeny vide : V vInviérimo

(e -) § 115

suspendo

aufhängen

virex (vate te -) Mt. 27,5 impf. mpass. 3.s.

viétemy(dde^x ti e - u) § 29 (= maneo); u minonja = moror; u kjindronja = viety (- kjeety) § 92

maneo

bleiben

oppperior

vietyno (sinó -) § 118 3.pl.praes.ind.

vieta (u - vétymy) § 140 1.s.aor. (mansi)

vietet (i - shu(u)my) Mt. 25,29

vieetury (ppy kita kishy - kjeety) Mt. 27,14

vietry

(e -) VP So 68,1

vetus

alt

<u>vikirry</u>	parvus	klein
(i -) § 25		
vikritto (ddita e Jesu i -) § 73	sent. 21 (-itto gen. sing. det.)	
víkurro (ish i -) § 79		
vikkso (dialli osht i -)	* Iter I, dies II, sent. 12 EPH	
víkyrra (shurbisyto ty -)	§ 109	(pro : vikkro)
víkyrrha (nýj kokjarelly e -)	§ 64 sent. 23	COTAM
víkkirry (i -) § 32		
víkirkho (i-) § 32		

<u>villoonu</u>	servare	aufbewahren
(i - kuur bon tytiimy)	VP So 68,27 adverte -ll-	
villua Mt. 25,18	adverte -ll-	

<u>villary</u>	?	?
(ty - munkatiety)	Mt. 26,28 adverte -ll-	
Kaum "villary", was nur "aufbewahren" bedeuten kann; eher : lloony = erlässt (in remissionem peccatorum; griech. ἀφέτις)		

<u>V vIn</u>	venio	kommen
vija (s'ty -) § 39	(ut veniret)	
vija (nyngk - mbast)	§ 117 (vēni)	
viino (ai veyy e -)	§ 50	
vieeno (se yng -)	§ 128	
viēeny (ngky -)	§ 2 (venit) acc. musicalis COTAM	
vitty (e mosy - si i thoori ?)	Ngja. 63 (wahrsch. ein "Vinotismus" AMK 3 des Abschreibers des Tonbandes, Arcuri).	

virex vide : viérimo

vishemi vide : véshinja

vishiljetti Toponym. in AMK 7 EP Folia flava p.20

witty vide : VvIn

<u>viithy</u>	furor	stehlen
(ai - veety)	§ 36 < viedh	impf. ind. 3. s.
viitho	(ççy -)	§ 40
viédhicço	(ti muntu -)	§ 38

<u>vogkylj</u>	parvus	klein
~ vegk- (-o->-e-) bei masc.plur. VP, On. So 73,2		
vogkylja (jéshymo ty -) § 4 CONCORD; vogkulja (ishe e -)		§ 6
vogkyllx (i -) *γ 30.6.63 XXVII On.		
vogkilla (jeshymu tu -) § 39		

vorie (legendum: vorie < vorée)
(ndaany ngy -) **Folia flava** p.7

voy- vide : V VE-

vrarit *lividus fio* *trübe werden*
(sott a i - moti) VP, On. So 73,1 (= *vryrit*, *vrorit*, partic.)
vro (sott osht i - me mooti) § 116 sent.1 * α

<u>V vrAs-</u>	occido	töten
vrazhum (ka ty my -)	Dha. 11 VP *β	
vrázhinu (ty -)	Dha. 9 VP 3.sing.	
vritinix	Dha. 55 SP *β (imperativus)	
vrásixyny	Mt. 26,4 3.pl.impf.	
vraaro (nfy -)	§ 50 part.praet. (hier bedeutet es aber nur: ein verdammter Kerl, Teufelskerl)	

<u>vréimu</u>	observo, specto	beobachten achten auf
(katty -) § 106		
vremi (- nani) § 15		
vrexin (- ka llark) Mt. 27,55		

<u>vresta</u>	vinea	Weinberg
(veeno te -) § 47,18	adverte -st-	
vréstino (kuru u bbonja -) § 131 EPH (= vineam)		

vro vide : vrarit

<u>vula</u>	frater	Bruder
(imi -) § 37; (me kity -) § 38	vula ? vuha ? liquida evanescens; compara in hoc textu: mbiélimy etc. plur. vulézhara 30.6.63 PA, On.	

B II, 118

vuu(r)- vide : V vE-

<u>vuzza</u>	dolium (parvum)	Tragfass aus Holz f. Wein, Wasser z. Tragen auf der Schulter oder auf Lasttieren
§ 88 sent. 13		
vuzzy (tre - veero) § 14		
vuuzza § 27 (2 x)		
vuuzzo § 29		

<u>xasti</u>	sanctus	heilig
(vashyzha ka tu veeru te -) VP So 68,9		
Xasty (histur te hora e -) Mt. 27,53	adverte -st-	
Xastury (te trisori i -) Mt. 27,6		
Xasty (nfy -, Xastera, Xastyra) VP, On. So 73,9	adverte -st-	
Xashtara (shumy - ty ddekura) Mt. 27,52 plur.		
Xashtarat (me gjithy -) Mt. 25,31		
Xashtarat (dialin e ppu - e tixy) Mt. 25,41		
Dieses äusserst seltene Wort bietet der Forschung auch wegen der -ur Endung Schwierigkeiten.		

<u>xea</u>	umbra	Schatten
(- rrashie) Ngja. 13		

<u>xeravoljaty</u>	manipulus	eine Handvoll (Aehren)
SP So 73,11		
Xeravóllity (kamy bbooru-) VP So 68,8	animadverte -ll-	

Y

<u>phy 1</u>	sic (adfirmatio)	ja
§ 96 EPH		
§h § 99		
§g § 121		

Adverte: zh plus media wird nicht zu 3 wie im Nachbardorf AMK 6

<u>zha</u>	vox	Stimme
(gjekj njy -) Mt. 25,6		
zha(a)n(y) (tu ngkren -) Mt. 26,74		
zhon (ata boxin -) Mt. 27,23		
zhara (te banjin -) corrige: <u>zhana</u> Mt. 26,5		
Kommt in nicht "rhotazierter" Form (also nicht als zhaar) auch in AMK 3 vor.		

zhahixino vide : zhoheno

zhamyra cor Herz, Inneres
(- e njy ddrux e math) VP So 68,35
(kuru arrua ty -) § 63 sent.19 B II,122

zhaan vide : zhe fiilo

zha(a)n(y) vide : zha

zhara vide : zha

zhbardhur pallidus bleich
 (e -) 30.6.63 LXXVII EB; adiect. partic. < zhbardhinja = weiss machen. Der Unterschied pallidus - albus ist natürlich nur scheinbar. Auch auf romanisch-kalabrisch bedeutet "janku" beides.

<u>zhbierru</u>	perdo	verlieren, ver-
(kamu -) 30.6.63 LXXXI EB		schwenden
zhbiret Mt. 26,8 med. pass. 3.s.praes.ind., ad literam:		
B II,5		perditur

zhbilume apertus offen
(doritty tu -) § 53 adiect. partic.

zhbiret vide : zhbierru

zhboora nix Schnee

§ 51; (te -) § 52 COTAM (pronunt. 3b-)

zhboora (zhe fiilu -) VP So 68,14

zhboory § 74 genit. (ngky ççiku -)

B II,12

zhbrazhynu exhaurio part.praet. entleeren p.p.
 (= mbrazhyny) § 45 sent.1

zhe capio fangen, fassen

(zhiarri nyngk munu -) § 118

zhoonu (pénzika ka -) § 42

B II,124

zhe fiilo incipio anfangen

(- - zhboora) VP So 68,14

zheeny fiilo (ai ka - -) VP So 68,11

zhexy fiilø § 19; l.s.praes.ind.med.pass. (sic !)

zonu (gjizha ost e - fiil) partic. § 40

zhaan hilu 30.6./1.7.63, hi(i)lu <fiily: entweder direkte
 mittelkalabrische Adstratwirkung (foenum > henu)
 oder indirekte durch das Nachbardorf AMK 6, das
 dieser Wirkung stark ausgesetzt ist.

zhézhyno niger schwarz

(me pupilja bónjymo ty -) id est : bukyno § 112

zhgjua excito wecken

Mt. 26,40 part.praet.

zhgjuata (rriti ty -) Mt. 26,41

zhgkee tempus, otium Zeit
 (ngky kam -) FP So 73,15 (sonst: ngkee) Gelegenheit

zhgkillidhury solvo lösen, losbinden
 Dha 64 SP * ; aut "solutus", aut "solverunt" *)
zhgjillidhury Mt. 27,49
 *) Für "solverunt" sollte man "zhgkillidhurry" erwarten: vielleicht handelt es sich um einen "lapsus transcriptionis."

zhgkoi iugum Joch
 VP, On. So 73,2

zhgkozhdy clavus Nagel
 (nju -, shuum zhgkozhde) SP So 73,11
zhgooty (e mbullisturu -) § 72; Die alte Form ist gkoozhdy: das Anlaut-zh- ist eine Rückwirkung des Inlauts -zh-; zhgooty, mit Abwurf des Inlaut -zh- ist ein Versuch der Ausspracheerleichterung.

zhiarri ignis Feuer
 (na biiri -) *ʒ Dha. 26 VP

zhienjymo coquo sieden
 (e -) § 79
zhienjymu (- tu tieritty) § 89 sent. 19a
zhienjy(n)o § 115 sent. 3a
zhihynu (- me kita ddru) § 118 (zhihyny)

zhisti nigresco schwarz werden
 (hanyzha ju -) Dha. 64 SP *ʒ ("ju" reflex.)
 B II,123

zhoheno capio mpass. nehmen in mpass
 (muntu -) § 132 3.plur. praes. mpass. für: einander
zhoheto (muntu -) § 132 3.sing. praes. mpass. packen, kämpfen
zhahixyne (- me jamyno) § 29 impf. med. pass. cum -h-
zhoxyno (- zzaky) § 27 impf.ind.3.pl. -o-

zhokku avis Vogel
 (n^jy -) § 123 EPH; es wird wohl auf dem Tonband "zhokku" lauten (< zhok^k, zhokky): zhogku dagegen mit Völlvokal- auslaut und Aenderung von -kk- zu -gk- stellt die bestimmte (determinierte) Form dar.

zhokkareljito § 79 EPH dimin.

zhomyra cor Herz
 (ea, - iimy) § 23
 zhomyra (ka ajo -, ka dheunu) § 35

zhon vide: zha

zhonja domina Frau, Herrin
 (osty - Mara) Ngja.31
 zhonje (kijo -) Ngja. 31
 B II,120

zhonu fiil vide : zhe filo

zhocnu vide : zhe

zhorryto intestina Eingeweide
 (ndzierrym^o -) § 115 sent.3 plur.acc.det.

Zhottyxy Dominus Deus Herr Gott
 (tini -) § 94; Dha. 59-40; beachte -xy bei Gen.Dat.sing.indet.
 B II,119

zhoxyne vide : zhoheno

zhuudhu capio viam (ab)reisen
 (kamu - shuum^o) § 123
 zhura (u - udha) Dha. 49 VP *^p

zhuveri suber Kork(baum)
 VP, On. So 73,5

<u>zzaky</u>	morsus	Stich (von Insekten)
(na zhoxyno -) § 27		
(frixyno -) § 28		
<u>zzani</u>	recipio	entgegennehmen
(-, ki aasty gjaku imy)	Reg. p.27	
<u>zzarriszi</u>	traho	schleppen
(e -) VP, On. So 73,5		
<u>zzathemi</u>	decalcor	Schuhe ausziehen
EB 1.7.63 p.16 *γ: vgl. zzathur = barfuss		sich "entschuhen"
<u>zzillien</u>	qualis ?	welch- ?
(me - fakjen)	Dha.19 VP, pron.fem.acc.sing. Bem.: Kasuszeichen sowohl beim Adjekt.(Pron.) als beim Subst., sowie -ien in zzillien.	
<u>zzimbisety</u>	rostro peto	picken (m.dem Schnabel)
(- me thóonjito)	VP So 68,11; verb.Ableitung von zzimpy = Schnabel; thoonjto < thua (= ungula) statt rostrum.	
<u>zzimpo</u>	rostrum	Schnabel
(nju - te fakja) § 123	= vellicatio rostro operata	
<u>zзооха</u>	vestis (muliebris)	Frauenrock
(te -) § 80		
zzoharell (- pyr vashyzhat)	Ngja.11	
zzohet (ndastur(ry) -)	Mt. 27,35 = vestimenta	
zzohyny (- e pryveeshury)	§ 89a sent.24	

zzope pars, fragmentum Stück
(ççyddo - kukuty) § 68,33;

zzoor(y) sumo, capio nehmen
 (mu ka - gjumi) 4./5.I.65 p.3 sent.12; part.praet. von zzee:
zzee und zhee sind zwei verschiedene Verben;
 der Bedeutungsunterschied ist heute manchmal schwer zu erfassen. (zza ! zha ! = nimm ! werden durcheinander gebraucht).

<u>zzovisinjy</u>	crepo, morior	verenden
(kjiali dduaix ti -)	* ^b Dha.15 aut 16 VP; nur für Tiere, oder verächtlich für Menschen. Dieses an sich intransitive Verb wird hier transitiv gebraucht.	

zzovisur (ka - njy pully) On. So 73,10

zzuku
(nju - dru) § 62 < kal., wahrsch. Holzklotz

dzarrisin traho schleppen
§ 89,19b *a EPH siehe zzarr-

dzáthura pedibus nudis barfuss
§ 33 (plur.masc.)
dzáthury (ibidem) (sing.masc.) EPH siehe zzathemi

B E I L A G E N

zur Vergleichung der gegenwärtigen im GAM
dargelegten Lautzustände

Beilage I aus der heutigen Sprache
des Nachbardorfes AMK 6

Beilage II und III aus älteren Quellen
und heutige Aussprache
von älteren
rhythmisichen Quellen

Beilage I

Beispiele aus Gluha 3, Fialja e Andalit, Catanzaro 1964

bbaanju	p.33,66(25a)
bbaanjymu	p.33,67(26)
bbaany	p.5,1(131); p.5,2(57); p.35,78(102)
bbaarku	p.7,8(71)
bbaaru	p.8,9(57d); p.40,102(99)
bbrhuum	p.14,27(186)
bbriaary	p.19,36b(11.1.63)
brréedhinjynu	p.39,95(46)
buuku	p.29,58a(32a)
ddiaathu	p.5,2(57)
ddiita	p.37,84(187)
ddrhuu	p.6,4(164)
dheempu	p.38,89(71b)
dhiine	p.5,2(57)
eera	p.35,76a(115a)
ee3y	p.28,58(32a)
fraghaave	p.44
ggjaanu	p.11,18)158}
ggoorddu	p.14,27(186)
ggráat	p.34,70{115}
gguure	p.35,77(40)
gguuru	p.40,100(78)
gjiuumi	p.39,91(5-6)
gráatu	p.36,83(59)
gruuurun	p.5,1a(155)
gyruuru	p.34,76(62)
haamu	p.6,4(164)
haanu	p.33,69(22a)
haarynu	p.35,80(15)
heeru	p.5,1a(155); p.33,69(22a)
hiiryve	p.22,42(159)
hiljaamy	p.39,92(7.1.63)
hoola	p.6,4(164)
hoolu	p.33,69(22a)
hooly	p.6,4(164)
huunje	p.7,8(71)
jaanu	p.7,8(71c); p.36,81a(91); p.41,106(170)
jaany	p.28,58(32a)
joona	p.5,1(131); p.36,83(59); p.41,106(170)
kaanu	p.41,106(170)
kaastu	p.8,9(57d)
kakoova ?	p.43
kambiivo	p.29,59(93)

kjeeeve	p.6,2(57)
koola	p.13,25(184a)
koopistu	p.7,7(114)
kusiinu	p.11,18(158)
kuuru	p.5,2(57); p.37,84(187)
laghaana	p.33,66(25a)
ljaami	p.32,64(69)
ljaamu	p.41,106(170)
ljnaaru	p.26,50(97)
maa ! (ii -)	p.22,43(160)
maadha	p.5,2(57); p.7,8(71); p.37,84(187)
maadhe	p.5,1(131)
máag ja	p.33,69(22a)
maathu	p.33,69(22a)
maathy	p.5,2(57)
mbraanda	p.34,74(1); p.40,103(99a); p.42,111a(183)
mbisaali	p.5,2(57)
mbishoonu	p.5,2(57)
mbishoony	p.5,2(57)
meethy	p.42,111a(183)
miishu	p.40,100(78)
naaty	p.13,25(184a)
ndaanu	p.8,9(57d)
ndaany	p.5,1(131)
ndiinu	p.33,69(22a)
ndziitu	p.10,16(25)
ngjoo	p.6,2(57)
ngraahu	p.41,108a(132)
nuuzhyunu	p.27,54(168)
paamu	p.42,109(172a)
piéekura	p.10,16(25)
piinu	p.8,9(57d)
piljihuury	p.36,80(15)
poostu	p.5,1(131); p.5,2(57); p.25,46(11)
preesu	p.35,78(102)
pulaari	p.38,89(71b)
rraazhu	p.7,5-6(55-56a); p.35,79(103)
rraazhy	p.35,78(102)
shéesynjymu	p.8,9(57d)
shuum	p.5,1a(155)
shuumu	p.35,78(102); p.37,86(17)
stiipi	p.18,36(116)
stupiinu	p.41,107(84-85)
stupiitu	p.11,19(169)
tiiru	p.19,37
traasha	p.19,37
tháaahyny	p.7,7a(15.6.63)
thaatu	p.8,9(57d)
thaaty	p.5,1a(155)

thees	p.6,4(164)
théesara	p.35,77(40)
theetu	p.32,63(63-64)
uujuu	p.6,4(164)
vaamu	p.5,2(57); p.6,4(164),p.35,77(40)
vaamy	p.41,107(84-85)
vaapu	p.5,2(57)
veemu	p.7,5-6(55-56a)
veeru	p.25,46(11)
veeshy	p.37,85(58)
veeshytu	p.26,49(177)
veete	p.17,34(65)
viilinu	p.7,5-6(55-56a); p.35,78(102); p.37,84(187) p.31,60a(8.1.63)
zzoopu	p.18,36(116)
zheezhu	p.33,65(64-64a)
zhgjoova	p.22,43(160)

Zu Beilage I

Andali (AMK 6) ist das heute einzige arberisch gebliebene Nachbardorf von AMK 7, ist grösser als dieses und hat eine grössere Anzahl (natürlich älterer) Arberoglotten; die Mundart von AMK 6 ist dieselbe wie die von AMK 7, zeigt aber manche Neuerungen.

Die hier angeführten Beispiele wollen vor allen Dingen die konsonantische und vokalische Quantitätsübereinstimmung zwischen den beiden Dörfern zeigen.

Beilage II

Beispiele aus alten Texten

Abkürzungen

Matranga Katechismus 1592 Mtr.

Variboba Giulio aus Ghiella 1762
Original bei Albanske Samling
København Var.

Glossar zu Variboba, bei Kjondyr (Arb. Studienzentrum in Kroton) Gl.

Radha Hieronymus

Milosao 1836 MTS

lautschriftliche Abschrift (1956)
des MLS, bei Kjondyr, Kroton l.a.

Canghielet e Serafines
bei Albanske Samling, Kopenhagen CS

Strofat e Serafines
bei Albanske Samling, Kopenhagen SS

- 1 ān (trimat -) CS VII,38; (Catundet -) CS X,20
 aan (t'aan) = patrem MLS XI, p.40
 aan (t̪o foλyt -) MLS Viersh, p.44
- 2 argaki CS XII,1
- 3 ār (me -) CS II
 aar (me -) MLS, XIII, p.48; MLS XXI, p.74
 aar Var. (-....) Gl. I, p.1
 aart Var. 45-XXXVI-37 Gl. I, p.1
 aarta Var. 71-XLVIII-25 Gl. I, p.1
- 4 arryyn MLS I. p.16
 arryyo MLS Viersh, p.44
- 5 biērrið CS III, p.38
- 6 buλārt CS V, 8
- 7 (e) bārð CS XIII,25; CS XIV,21
 baard (t̪o -) MLS IV, p.22
 baard (ty -) MLS VII, p.18; MLS XIX, p.66
 baard (e -) MLS VIII, p.34; MLS XXII, p.76
 b:a:rdha MLS I, p.10; MLS III, p.30 (l.a.)
- 8 bīr (y - sy - guajis) CS IV, 22; CS V,31
 bijr - Mtr. - Mns F.5, 1.9 - (Ed.Vat.p.10)
 bīr CS XVII,17
 biir MLS XII, p.44; MLS XIII,46; MLS XXVI,p.84
 bi:r MLS II, p.20 (l.a.)
 biir Var.8-I-29; Gl.I, p.7
 bī CS III,24
 biix (e -) MLS, p.88
- 9 bi:lja MLS II, p.22 (l.a.)
 bi:lje (e -) MLS II, p.28 (l.a.)
 bi:ljat MLS II, p.3 (l.a.)
- 10 biēr (cy ty -) CS XVIII,42
- 11 buuʒ MLS XXIV, p.80
 bu:zen MLS IV,p.9; MLS VII, p.27 (l.a.)

- 12 boor MLS XI, p.40
 boor (me -) MLS VIII, p.32
 boor Var. 61 - -28; Gl.II p.57
 Var. 55-XXXVla -19; Gl.I p.
 Var. 61-XLI-28; Gl.I p.16-17
 bo:ra MLS VI, p.18
- 13 bo:ta (< botta) MLS II, p.5 (l.a.)
- 14 ba:lt MLS II, p.12 (l.a.)
- 15 beeco Var. 4-.... -44; Gl.I, p.8
 beecogna Var. 25-XIV-26; Gl.I, p.8
 beeconni Var.; Gl.I, p.8
 beecuam Var. 18-VI-1; Gl.I, p.8
- 16 beechimit Mtr. Mns. F.39, 1.8- (Ed.Vat. p.84)
- 17 bŷn (i -) CS XVII, 16
 baeaerae Mtr. Mns. F.15, 1.7- (Ed.Vat. p.26)
 baeaeraet Mtr. Mns. F.4ov, 1.9- (Ed.Vat. p.78)
- 18 caa (= habet) MLS VIII, p.34 et alia
 cā (e -) (= ?) CS X, 16
 cā (bir sy -) CS X, 33
 chē CS II, 16
 chée (ti -) Mtr. Mns. F.25v, 1.lo - (Ed.Vat. p.48)
 cān CS VI, 2o; CS XVII, 14
 caan (e -) = habent MLS IX, p.36 et alia
 cheex (= keesh>keeccc) Mtr. Mns. F.3ov, 1.I- (Ed.Vat.p.58)
- 19 cā (- vorees) mit Genit. ! CS III, 52
 caa Var.; Gl.I, p.3
 Var. 6o-XLI-lo; Gl.I, p.5
 Var. 32-XXIV-11; Gl.I, p.5
 cā CS VI, 6; CS X, 9; CS XVIII, 27
 cā (- zali) CS VIII, 18
 cā CS IV, 1
 cā (- maλ) CS IX, 19
 cā CS I, 12; CS II, 1
 caa Mtr. Mns. F.5, 1.6- (Ed.Vat.p lo)
 Mtr. Mns. F.16v, 1.7- (Ed.Vat. p.3o)
 Mtr. Mns. F.38, 1.8- (Ed.Vat. p.72)
 caa (- baalt) MLS, II, p.18 et alia

- 20 chraextée Mtr.Mns. F.8, 1.7 (Ed.Vat.p.12)
- 21 cùu Mtr.Mns. F.22, 1.6 (Ed.Vat. p.40)
Mtr.Mns. F.26v, l.1o (Ed.Vat.p.50)
- 22 euroor Var. Gl.I, p.27b
- 23 cūr CS IV, 19; CS VIII, 9
cūr CS X, 14; CS XIV, 26; CS XVII, 21
cuur Var..... Gl.I, p.23
Var..... Gl.I, p.27c
cuur Mtr.Mns. F.12v, 1.7 (Ed.Vat. p.22)
- 24 chí (- catund) CS XVIII, 40
- 25 cuurmi Var. Gl.I, p.27c
- 26 kjaan MLS XXIII, p.76
chiaagns = kja:n Var..... Gl.I, p.29
claanae (ççae -) Mtr.Mns. F.42, 1.13 (Ed.Vat. p.80)
clàarae (é -) Mtr.Mns. F.24v, 1.7 (Ed.Vat. p.46)
- 27 katu:nd(i:n) MLS V, p.11 (l.a.)
katu:nd MLS II, p.25 (l.a.)
- 28 ðí (cu)e -) CS XVII, 19
ðí (e -) CS VI, 11
dii (sù -) MLS VIII, p.34
dijj (s'e -) MLS XXVIII, p.90
dijmae (tæ -) Mtr.Mns. F.35, 1.9 (Ed.Vat. p.66)
- 29 daλ daλ CS VIII, p.33
ðaλ (e -) CS XV, 9
do:li MLS VII, p.35 (l.a.)
- 30 ðé (mbi -) CS IV, 14
dée (ndae -) Mtr.Mns. F.23, 1.15 (Ed.Vat. p.42)
ðe:ü MLS I, p.13 (l.a.)
- 31 ðør CS XVII, 3
door MLS XIII, p.48
door Var.62-XLII-35; Gl.I, p.36
- 32 deegk MLS VIII, p.32

- 33 diaaλ MLS II, p.18
diaaλ MLS XV, p.52
- 34 druu, druut Var. Gl.I, p.33
- 35 dri:ta (R. drittā) MLS VI, p.4 (l.a.)
- 36 ðēra (mby -) CS XV, 7
de:ra MLS VII, p.7; MLS VII, p.17 (l.a.)
- 37 ðieep MLS XXVII, p.86
- 38 ðriic MLS XVIII, p.62
- 39 déenae Mtr.Mns. F.IIv, 1.9 {Ed.Vat.p.20}
Mtr.Mns. F.13v, 1.4 {Ed.Vat.p.24}
Mtr.Mns. F.42, 1.12 {Ed.Vat.p.80}
- 40 ðielðin (sic) CS XVI,18
- 41 erē (tech ania my -) CS VIII,15
- 42 étij etc. Mtr.Mns. F.17, 1.3 (Ed.Vat.p.30)
- 43 fiaaλ MLS X, p.40; MLS XXIII, p.78; MLS XXV, p.82
- 44 friign (ty -) MLS VIII,34
friign Var. Gl.I, p.40
friiti Var. Gl.I, p.40
friitin Var. Gl.I, p.40
fri:tur MLS II, p.18 (l.a.)
- 45 fənghil Var. Gl.I, p.40
- 46 'għum (gjuum) CS VI,4
għuum MLS XIV, p.52; MLS XVIII, p.62; MLS XXI, p.72
g:u:m MLS VI, p.4 (l.a.)
- 47 ġħel CS IX,15
- 48 ġħal (ty -) CS X,18
- 49 ġħaż: nem MLS VII,p.6 (l.a.)

- 50 *ghēr* CS III,9; CS VI,23
 ghēr CS XVII,12
 ghēr CS II,9
 gheer MLS XIX,p.66; MLS XXI,p.72
 gheer Var..... Gl.II,p.66
 (zā -) Var..... Gl.II,p.161
- 51 *gkraa* MLS XI, p.42
 graa Var..... Gl.II,p.49
 gkraat MLS XII,p.42
 gkrāt CS IV,3
 graat Var..... Gl.II,p.49
 gkrāvet MLS XXV, p.82
- 52 *gkuur* MLS VIII,p.34; MLS IX, p.36
 guur Var. Gl.II,p.48
- 53 *gnerij* Mtr.Mns. F.8v l.13 (Ed.Vat.p.14)
 gnerii MLS XIV,p.48; MLS XXIII, p.76
 gneriin MLS XV, p.52
 gnerijnae Mtr.Mns. F.36v,l.13 (Ed.Vat.p.70)
 gneriit Var..... Gl.II,p.48
- 54 *gneer cy* MLS VI, p.28
- 55 *gnoom* (ty -) MLS XIX, p.66
- 56 *im* (biri -) CS II,21
 jym (zōgne -) CS III,13
- 57 *ièetae* (tāe -) Mtr.Mns.F.28, l.9 (Ed.Vat.p.52)
 Mtr.Mns.F.38, l.6 (Ed.Vat.p.74)
- 58 *jēe* Mtr.Mns. F.8,l.7 (Ed.Vat.p.12)
 jee MLS, II, p.18
 jee Var. Gl.II, p.54
 jeem (to -) MLS XII, p.44
 joon MLS XXIII, p. 78
 jēt (sa ty -) CS IV,33
 jeet Var..... Gl.II, p.54
 jān CS IV,17
 jaan MLS XX,p.70; XXI,p.70; XXIV,p.80; XXV, p.82
 jeenae Mtr.Mns.F.14v,l.10 (Ed.Vat.p.26)
 Mtr.Mns.F.33v,l.11 (Ed.Vat.p.64)

- 59 j̄ē:ma MLS II, p.26 (l.a)
m'yȳm MLS XXVIII, p.92
m̄ȳm CS V, 29
- 60 λān (relinquit) CS XIII, 13
λaan (my -) MLS XX, p.70; MLS XXVI, p.84
λā (m'e -) CS XVII, 22
λ̄ȳ (cam tyt -) CS II, 17
λy (reliquit) CS XII, 4
λee (lass !) MLS XVIII, p.62; MLS XXX, p.96
- 61 laarg (e -) MLS VI, p.26
laarg (i -) MLS XI, p.40
- 62 λaagnyn MLS XVII, p.58
- 63 λuum MLS XXIII, p.78
lju:mi (R. λùmi) MLS VI, p.44 (l.a.)
- 64 m̄ir CS II, 20; CS VI, 19; (na doi -) CS IX, 18
miir MLS VI, p.30; MLS XIII, p.48; MLS XV, p.52
miir Var..... Gl.I, p.5; Var.36-XXX-17 Gl.II, p.69
- 65 m̄bi CS I, 13; CS III, 25, 31; (- d̄ē) CS IV, 4
- 66 m̄äl (im -) CS XV, 27
m̄äl CS V, 36; (me -) CS IX, 17
maal Var.14-II-11; Gl.II, p.64
- 67 m̄arrū CS XIII, 4
- 67a mbulijj MLS XXII, p.74
- 68 myy MLS IX, p.36; XII, p.42; XIX, p.66; XXVI, p.84;
XXIX, p.94; XXX, p.96
- 69 Meriit (S.-) Var.45-XXXVI-41) Gl.II, p.73
Myriis MLS III, p.18
Xaenmaerij Mtr.Mns.F.15v, l.13 (Ed.Vat.p.28)
- 70 m̄ba:in MLS I, p.27 (l.a)
- 71 ma:đe MLS IV, p.2 (l.a.)

- 72 ndeer Mtr.Mns.F.23, l.6 (Ed.Vat.p.42)
 Mtr.Mns.F.26v, 1.6 (Ed.Vat.p.50)
 ndeer (honor) Mtr.Mns.F.26, 1.11 (Ed.Vat. p.48)
 ndēr CS a3
 ndeer (me -) MLS XII, p.44
 ndeert Var.3o-XX-78; Gl.III, p.78
- 73 ndaar Var. Gl.II, p.82
- 74 nyh'āl (= ngjaal) CS VIII,6
- 75 née Mtr.Mns.F.9v 1.11 (Ed.Vat. p.16)
 Mtr.Mns.F.22v 1.8 (Ed.Vat.p.42)
 nee (me -) MLS X,4o
 neèue (si -) Mtr.Mns.F.28v, 1.9 (Ed.Vat.p.54)
- 76 ngro:ht MLS I, p.33 (l.a.)
- 77 ngaar Var..... Gl.IV, p.134
- 78 gni (- gkruaje) CS VII,32
- 79 pār (e -) CS VI, 1; CS XII,7
- 80 pā (- fukī) CS IV, 17
 pā (e - fān) CS VI, 14
 paa (e - gnogur) MLS XXVIII, p.90
 paa = sine MLS IX p.36 ; MLS XXI, p.7o
 paa daaλ MLS X, p.38; MLS XV, p.54
- 81 pā (sic) CS IX,27
 paaa MLS VIII, p.34
- 82 paa (my -) MLS IX, p.36; MLS XXVI, p.86
 paan (e -) MLS VI, p.3o
 paan (- catuund) MLS X, p.38
 pām (nynghye -) CS IX, 5o
 pē (cure -) CS V,2o
 pee MLS XVI, p.58
 pee (e -) MLS XX, p.7o
- 83 prāa Mtr.Mns.F.9, 1.11 (Ed.Vat.p.14)
 Mtr.Mns.F.1o, 1.6 (Ed.Vat.p.16}
 Mtr.Mns.F.27v,1.2 (Ed.Vat.p.52}
 praa MLS XI, p.42; XIII,p.46; XIV,p.48; XV, p.56

- 84 peegn Var..... Gl.III, p.87
- 85 prameent MLS XXVI, p.84
- 86 pryyym MLS XIX, p.66
- 87 pu:Qem MLS VII, p.28 (l.a.)
- 88 rā (- i māsi) CS XV,18; CS XVIII,8; CS XVIII,28
rā CS II,3; XIII,1; XIII,6; XIII,14; XIII,25
rā (cā my -) CS V,26; (my -) CS IX,37; CS XII,1
raa MLS I, p.14; VI, p.26; XIV, p.48; XXIX, p.94
raa Var..... Gl.III, p.lo1
rān (mi -) CS II,26; VI,14; (my -) CS XV,2
raan Var..... Gl.III, p.lo2
rraan MLS XXVIII, p.88
- raar Var. 62-XLII-34 Gl.III, p.lo2
Var..... Gl.IV, p.134
- raar MLS XXV, p.82 (i -) MLS XXVIII, p.88
- 89 rī CS VIII, 2 (vb); (cy -) CS XV,24
rii MLS XIX, p.68
rii Var..... Gl.III, p.lo4
rin (i -) CS XVI, 21
rii MLS XXI, p.72
- 90 rē (nuʃ's'e -) CS II,1
ree MLS XXIII, p.76
- 91 sāa Mtr.Mns.F.lo, l.12 {Ed.Vat.p.16}
Mtr.Mns.F.15v,l.11 {Ed.Vat.p.28}
sā (adv.) CS I,26; II,24; XVIII,5
- 92 saagn (= shaanj) Var.20-VII-37 Gl.III, p.12o
- 93 serbees Var. 37-XXX-78 Gl.III, p.112
- 94 symūr CS V,13; CS V, 24
saemuuraet Mtr.Mns. F.44v, l.1 (Ed.Vat.p.86)
- 95 schemantil CS IX, 41
- 96 stoλ̄it CS V,6
stuλ̄i CS X,34

- 100
- 97 **sii** MLS XI, p.42
 $\tilde{s}it$ CS XVIII, 14
- 98 $\tilde{f}ra:t$ MLS V, p.7 (l.a.)
 $\tilde{O}trān$ (mbi -) CS III, 8
 $\tilde{f}ra:ti$ MLS I, p.32 (l.a.)
- 99 $\tilde{O}uum$ MLS XIII, p.46; XV, p.56
- 100 **sciij** Var.....86) Gl.III, p.136c
 $\tilde{O}i$ (Regen) CS I, 14
 $\tilde{O}ii$ MLS X, p.38; XXV, p.82
- 101 **stuu** Var..... Gl.III, p.125
 $\tilde{O}tuu$ (siit) MLS XXIII, p.78
 $\tilde{O}tuu$ (siit mu) MLS XXVI, p.78
 $\tilde{O}tū$ (sit i -) CS X, 13
stiin Var..... Gl.III, p.113
 $\tilde{O}tin$ (e my - ani \tilde{z} it) CS XIV, p.19
Otieer Var.24-XII-8 Gl.III, p.125
- 102 $\tilde{O}pi$ a2; (pā Lot e pā -) CS VIII, 11
 $\tilde{O}pin$ (= domum) CS IV, 15; XVIII, 22
 $\tilde{O}pit$ (ndy - e $\tilde{O}e\tilde{z}$ ura) CS d.h.XI; XII, 11, n \tilde{O} alaniset
 $\tilde{O}pit$ CS II, 3; XIII, 2 ; (nynt -) CS XV, 15
Spivet MLS V, p.8 (l.a.)
- 103 **tiir** MLS IX, p.36
 tiier (ture) MLS VI, p.26
- 104 **tryymb** MLS XXVIII, p.88
- 105 **truut** Var.8-I-21 Gl.IV, p.137; Var..... Gl.II, p.74
- 106 $\theta\tilde{o}:fin$ MLS IV, p.8 (l.a.)
- 107 $\tilde{T}iir$ (ture i -) MLS XVIII, p.64
 $\tilde{O}oon$ MLS VI, p.26; (e -) MLS XV, p.52
- 108 $\tilde{O}or$ (o) (manus) CS VII, 13
- 109 \tilde{u} (= ego) (nd' - pyrjercia) CS X, 8
- 110 **uu** (= fames) Var. Gl.IV, p.141-143a
- 111 **uur** Var.34.....6 Gl.IV, p.144

- 167
- 112 *uδ* (mb -) CS III,2; CS XVI,15
uuδ MLS XIII, p.46; XV, p.52; (si -) MLS XXIX, p.94
u:dha (R.*uδa*) MLS II, p.31 (l.a.)
- 113 *ūλ* (m'u -) CS IV,41
- 114 *χ̄e* CS III,7; IV,8; IV,6; V,35
χ̄ee MLS I, p.14; II, p.18; VIII, p.32; XI, p.42; XXII, p.76;
 XXIV, p.80; XXVI, p.86
χ̄een MLS XXX, p.96; (nyyn -) MLS XIX, p.66; (pyr -) MLS VIII,32
- 115 *veer* (= vinum) MLS XIII, p.48
- 116 *voree* MLS XIV, p.52; XVI, p.56; XVI, p.58
vor̄es CS V,18
- 117 *vuu* MLS XV, p.54, XXV, p.82; (u -) MLS XVIII, p.49
vuu Var..... Gl.IV, p.62
vuun Var..... Gl.IV, p.49
- 118 *vylā* CS IX, p.49
vylaas MLS XV, p.52 (3x); (moi -) MLS XXVIII, p.90
- 119 *ȝōn* (ty -) CS VIII,4; (s^hh'ōva -) CS XVI,1
ȝoon (t^o -) MLS XXVI, p.84
- 120 *ȝōgn* (- e jy^m) CS III,13
ȝoogn MLS XXVI, p.84
- 121 *zba:r̄di* MLS VI, p.2 (l.a.)
zba:r̄dn MLS VI, p.41 (l.a.)
- 122 *z̄ə:mar* (R. zōmyr) MLS VI, p.46 (l.a.)
- 123 *zij* (i ziū) Var..... Gl.IV, p.158
zii Var..... Gl.I, p.2; (i -) Var.66(=68)-XLVI-4o; Gl.IV, 163
zii (ty -) MLS XXVIII, p.88
- 124 *zee* Var..... Gl.IV, p.159 et 161a {te - fiil}
zeem Var..... Gl.IV, p.158 et 161a {te - fiil}
zeer Var..... Gl.IV, p.158 et 161a {te - fiil}
zuu Var..... Gl.IV, p.158 et 161a
ȝu (e - e mundnej) CS XVIII, p.55
zuum Var..... Gl.IV, p.158 et 161a
zuun Var..... Gl.IV, p.158 et 161a
- 125 *jooj* Var..... Gl.IV, p.162

100

B e i l a g e III

-y > -o

1) Aus manuscripta Radhae, Albanske Samling, København (ASK)

Strofat e Serafines :

Ket si Drekez maλeto.	G's Mns S.51, XIII, v.15
Anamessa stiveto	G's Mns S.54, XIV, v.9

Canghiieglet e Serafines :

Me copiλeto (-e) ty brè)	G's Mns's S.11, v.15 (Ca II, v.11)
--------------------------	---------------------------------------

Chyto Zymyra piono bes	G's Mns S.16e, v.37 (Ca IV, v.37)
------------------------	--------------------------------------

2) Aus L.Bruzzano, Il dialetto di Vena, Catanzaro 1881

Buco	ο $\lambda\alpha\rho\tauος$	pane	S.7
Cracho	ο $\beta\epsilon\alpha\chi\bar{\imath}\omega\tau$		S.7
(ti eddo)	stupino (time)	Η Ελεις οικίαν μεν;	S.8 u.9
(te) deo (ite)	= te dheu ite		S.9
(Nga kama)	sorbegnino = Ngky kaamy surbénjino		
	= Δέρ τα χειξία γόμα		S.9

3) Aus AMK 9 in Arberisca II, Kong.Bibliotek, København 1973

S.171 (aus "La Calabria" Jahrg. IV, Nr.4, S.29)

egnote	V. 3
ndo Bifani	V. 9
ndo de (= dhe)	V. 22
muso (= mosy)	V. 12
varrijeso = varresy	V.16
Pasceto (Páskety)	V. 29
me cta Pasco (Pasky)	V. 31

S.179 (Silvia Graziano)

roondoo (= roondy)
 iishoo
 kriishteroo
 rombeenoo
 na bbeecoonoo
 gjastoo
 bbiixoo
 Xeeetto
 llaacco
 piastooççoo

- 4) Phon. Abschrift einer Rhapsodie aus Puhari
 in der Bibliothek des Kjondyr, Kroton.

e m'e pruu llaarto ki-
 (k)tié llart.
 e ndro puhás t dondar
 riishoo
 e m e pru llaarto
 e haapni gjitho ne
 strathi-ty
 e hapni gjith.
 se ju vienø nu-
 sia joone
 se ju vienøe

(Rh.Arb.M.C. Bd.II, Variante zu Lied XXII in
 Anmerkungen)

A D D E N D A

- A árixy § 84 sent.15
- B,BB bbaal {ddi -} EP ff. p.68 a
biljy (njy -) § 91
bbrumitty EP ff. p.63 d
bbuuky § 82 sent.3
butix (gjims -) § 86 sent.6
V bbyn: bboomu § 34; bboonu § 22 (praes.ind.); bboory § 18;
bbooru § 105;
boxa (jesha ççy -) § 72 sent.13
- CC ççaary (partic.) EP ff. 68 b
çç (- ora) § 20; ççy (- praama) § 71 sent.7
- D,DD ddéllaty (2 x) EP ff p.53 b
ddeene (keshymy -) § 34
ddérkung § 7
ddesy § 17
diáthyty EP ff p.68 b
dirtony § 17; dirtúaru § 18
ddoora § 24
dduua (ungk e -) § 93
ddúaxymo <ddúahyymo (pro: ddúhexy neeve) § 33
ddúhamo § 42
- DH dheeu (te -) § 25
dhombyty (u kam -) § 127
- F fillaasy (2 x) § 141
friiny § 82 sent. 4
- GJ gjaggó § 83 sent.13
gjégjuru pro: gjégjurru (aor.3.pl.) § 11-12
gjirpaara Tal.ff. p. 47 b
gjithy § 33
gjoony (accus.) § 19
- GK gkriishóryto (- na prett) § 109
gkrýritto (genit.det.) § 111
gkustyty EP ff. p.63 c
- H haany EP ff p. 68 b; haano (e -) § 45
harrúary EP ff p. 63 a
heeli Tal ff. p. 44 c
héery EP ff p.63 b
hékura (i kaanu -) § 104
hoola (dru ty < druuty ty ?) EP ff p.68 e
- J jaam (u -) § 56
jeemi (na -) § 94
- K kaamo § 24; kaamu § 25; kaamy EP ff p.63 b
katund § 32
katty (- zhienjymo) § 82 sent.8

K	kijó § 87 sent.8 kiljemy (= fuimus) (- ty pakzhua) § 13 kiiry (= hic, dieser) § 86 sent.6 kitá (- biérini te kriety) § 88 sent.11 kopiljess § 9 kosyddié EP ff p.68 a kriipa (2 x) EP ff p.68 c krishérytty § 89a sent. 21 krishörytty § 84 sent.18 kupilla (kitá - jaany) Tal ff. p. 47 b kurunu (= ? marh njy -) Tal ff. p. 47 e kusiino (accus.) Tal ff p. 44 c kushy (2 x) § 15
KJ	kjy (synfynat - shkua) § 105
LJ	ljaary (ka -) Tal ff p. 47 c ljosvshymo § 96
LL	llopátyny (me -) EP ff p. 68 e
M	manganísinjymo § 78 mbástura (bonjyno -) Tal ff. p.44 b mbiljoony § 45 sent.1 mialitto EP ff p. 68 d miire (osht e -) § 45; miiru (jam e -) fem. § 133
N	náandurro (kish -) § 49 (sic) niku (- vieeny) EP ff p. 68 a nippa § 58 sent. 6-7 nuusa (te -) EP ff p. 68 a nyngky § 63
ND	ndqondury § 83 sent.10 ndzoora (aor.) § 71 sent.8
NGK	ngkaary (i ka -) § 43 ngkraati (i -) § 56
NJ	njerx (= njer ççy = njera ççy) EP ff p. 68 c
O	ooma § 8
P	pagkuóono (kattu -) § 50 piékury (i -) EP ff p. 68 e pinónq § 86 sent,5 piistimo § 14; piistimu § 14 poosto (vatur -) § 39 praamy (dié -) EP ff p. 69 b pruunu Tal. ff p. 44 e; pruuny (e kany -) § 94 pyrpaara § 45 sent. 1; § 47 sent. 13 pyrpoççi (my - njy gkrua) § 55
R,RR	rimóxytu § 130 rriino (ngku -) EP ff p. 68 b

S	s' (- ty vija mehnti) § 39 saa § 13 saja (te stupia e -) § 30 simuur (jam e -) § 102 sumenaatu § 62
SH	shiinu § 17 shiiro (ka -) Tal ff. p.47 c shkoonu (- pritti) § 91 shkünduro § 48
T	taata § 82 sent.2 tiégykyry (pro: diéyk-) (kamy - furriny) EP ff p.63 e timeny (me - gkrua) EP ff p. 68 e timetty (nhy kopisti -) § 49 (sic) tuhex § 20 ty (lja - vétumo) § 140
V	vaamu § 13 (V'vEt-) vaari (- te feshella) EP ff p. 68 c (verbum) vatxa (kitú osty -) § 88 sent.1o veery {e poi e - mbronda} (V'vEt-) EP ff p. 68 d (verbum) vétemy (ljéshyno -) § 29 vikirhe (mua e -) § 140 vooxa § 21 vuur[u] aor.3.pl. § 102 vuuxy § 21 vuuzza (2 x) § 27
ZH	zhoony {gjizha ost e - fiil) § 40 zhonjy (= Hausfrau) EP ff p.63 d Zhott (ini -) § 94
ZZ	zza (nhy -) § 57 sent.1; § 63 sent.2o

Wie der Leser bemerkt haben wird, handelt es sich bei den in diesen "Addenda" angeführten Wörtern vorwiegend um neue Lautvarianten. Sollte er aber hin und wieder eine Wortform erkennen, die (an der genau entsprechenden Stelle des Glossars) schon vorkommt und sich nur lautquantitativ verschieden zeigt, dann wird er gebeten, die Glossarform eher als "Corrigenda" zu betrachten. Der Fall wird übrigens höchstens ein halbdutzendmal vorkommen.